



EN EL ANETO (3.404 m.)

Golfo de hielo

(Fot. Hielscher)



JULIO  
1930

# ARAGÓN

PRECIO  
3 Ptas.

# ZARAGOZA

## SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN

Plaza de Sas, 7, bajo

HABITANTES DE ZARAGOZA: 200.000

INTENSO CIELO AZUL \* EL CRUCE FERROVIARIO MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA

### PRINCIPALES FIESTAS QUE SE CELEBRAN EN ZARAGOZA

*Fiestas del Pilar.*—Octubre.—Estas tradicionales fiestas, que se celebran en honor de la Santísima Virgen del Pilar, imagen la más venerada de España, tienen la mayor resonancia y unen a la devoción de los creyentes, como marco atrayente, su carácter típico de homenaje a la jota, el canto regional, y un variado programa de festejos populares. Destacan la procesión del Pilar (día 12), el magnífico y único Rosario de la calle (día 13), las grandes corridas de toros y otras atracciones, que tienen lugar del día 11 al 21.

*V Salón Internacional de Fotografía.*—Repetición de otros anteriores, cuyo éxito mundial coloca a estas reuniones anuales en el segundo lugar de las celebradas universalmente. Dos mil pruebas, seiscientos participantes, más de treinta naciones representadas.

*San Valero.*—Día 29 de enero.—Patrón de Zaragoza. Fiesta local.

*Cinco de marzo.*—Día glorioso de la historia zaragozana. Fiesta cívica interesante con la que se conmemora el heroísmo de la Ciudad, que rechazó a las fuerzas carlistas en una memorable acción.

*Fiestas de primavera.*—Tienen lugar en la segunda quincena de mayo, siendo los días de mayor esplendor los del 19 al 25, durante los cuales organizan grandiosas peregrinaciones al Pilar las asociaciones piadosas, como la Adoración Nocturna, los Jueves Eucarísticos, la Corte de Honor, los Caballeros del Pilar, etc. Festejos profanos, atracciones.

*Semana Santa.*—Es en la Ciudad época propicia para la afluencia de los comarcanos, que preparan la recolección de sus cosechas de cereal. Se celebran anualmente, con toda la magnificencia del culto católico, la procesión de Viernes Santo y las demás festividades del rito. Las Catedrales cuelgan durante estos días sus magníficas colecciones de tapices.

### MONUMENTOS Y LUGARES ARTÍSTICOS

*CATEDRALES.*—*Nuestra Señora del Pilar.*—Catedral de este nombre donde se venera la Sagrada Imagen. Cúpulas pintadas por Goya. Altar de alabastro de Forment. Valiosísimo joyero, de gran valor artístico. Magnífica colección de tapices.

*La Seo.*—Catedral dedicada al culto del Salvador. Construida de 1119 a 1575, sobre el emplazamiento de una mezquita árabe. Muros mudéjares. Espléndida ornamentación. La más rica colección de tapices. Riquísimo tesoro. Horas de visita a los dos templos, de 10 a 12 y de 15 a 16.

*San Pablo.*—Estilo ojival. Torre octógona mudéjar. Altar de Forment. Tapicerías rafaescas.

*Cripta de Santa Engracia.*—Portada de alabastro estilo plateresco. Reliquias de los mártires. Época romana.

*Lonja.*—Renacimiento aragonés. Año 1558. Joya de la arquitectura regional.

*Audiencia.*—Severo estilo siglo XVI. Mansión de los Lunas y del Papa Benedicto XIII.

*RINCÓN DE GOYA.*—*Parque del General Primo de Rivera.*—Horas, de 10 a 12 y de 16 a 18. Bibliografía del gran pintor. Reproducciones fotográficas de sus obras.

*Murallas romanas.*—Existen en la Ciudad, cerca del Ebro, restos de su edificación.

*Universidad.*—Fundada por Pedro Cerbuna. En el mismo edificio existen instalados el Instituto Provincial de Segunda Enseñanza y la Normal de Maestros.

*Facultad de Medicina y Ciencias.*—Soberbio edificio donde se hallan instaladas estas enseñanzas y sus servicios anejos.

*Antigua Zaragoza.*—Debe visitar el turista el rincón de la Ciudad que se extiende desde la Catedral de La Seo por el Arco del Deán, calle de Palafox, Plaza del Reino, barrio del Boterón, Convento del Sepulcro hasta la iglesia de Santa María Magdalena.

### MUSEOS, BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS

*Museo Provincial de Bellas Artes.*—Plaza de Castelar.—Contiene Arqueología, Pintura y Escultura. Abierto todos los días de 10 a 13.—Entrada, 0'50 pesetas persona. Jueves y domingos, entrada libre.

*Museo Comercial.*—Plaza de Castelar.—Planta baja del Palacio de Museos.—Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18.—Domingos, de 10 a 13.—Entrada libre.

*Museo Etnográfico "Casa Ansotana".*—Plaza de Castelar.—Planta baja del Palacio de Museos.—Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18.—Entrada 0'50 pesetas. Jueves y domingos, entrada libre.

*Castillo de la Aljafería.*—Mezquita árabe siglo XI. Grandiosos artesonados. Antiguo albergue de las Cortes aragonesas.—Abierto de 10 a 11'15 y de 15 a 17. Entrada con permiso militar obtenido por mediación del Sindicato de Iniciativa.

*Biblioteca Provincial.*—Universidad Literaria.—Pla-

za de la Magdalena.—Abierta de 8 ½ a 13 ½.—Entrada libre.

*Biblioteca de las Facultades de Medicina y Ciencias.*—Plaza de Paraíso, núm. 1.—Abierta de 8 ½ a 13 ½.—Entrada libre.

*Biblioteca Popular.*—Escuela Industrial de Artes y Oficios.—Plaza de Castelar.—Abierta los días hábiles de 17 a 21.—Entrada libre.

*Archivo Biblioteca del Ayuntamiento.*—Situado en las Casas Consistoriales (Plaza de la Libertad).—Considerado como uno de los primeros de España por la riqueza de fondos históricos que posee.—Abierto de 10 a 13.—Entrada libre.

*Biblioteca Galdeano.*—Situada en el piso principal de la Facultad de Medicina y Ciencias. Abierta al público de 3 ½ a 6 ½ los días hábiles.

# Sindicato de Inicia- tiva y Propaganda de Aragón ~ ~

## BUREAU A PARIS

2, CHAUSSEE D'ANTIN (ANGLE  
DU BOULEVARD DES ITALIENS)

## IN LONDON

D. JOAQUÍN BOSCH, SPANISH  
TRAVEL BUREAU, 173, PICCADILLY.

EL «SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN» NO REALIZA OPERACIÓN COMERCIAL ALGUNA. SU MISIÓN CONSISTE EN FACILITAR GRATUITAMENTE AL VIAJERO INFORMACIONES ESPECIALMENTE SOBRE LAS PROVINCIAS DE ZARAGOZA, HUESCA Y TERUEL REFERENTES A

### REGIONES TURISTICAS

BALNEARIOS

PARAJES DE ALTURA

ITINERARIOS POR FERROCARRIL

ITINERARIOS POR CARRETERA

EXCURSIONES EN AUTOCARS

SERVICIOS DE HOTELES

MANIFESTACIONES DEPORTIVAS

HORARIOS

TARIFAS

GUÍAS

PLAZA DE SAS, N.º 7, BAJO

TELÉFONO 1117

ZARAGOZA

EN EL MISMO LOCAL ESTÁN LAS OFICINAS DE LA «REAL ASOCIACIÓN AUTOMOVILISTA ARAGONESA», «MONTAÑEROS DE ARAGÓN», «SOCIEDAD FOTOGRAFICA DE ZARAGOZA» Y «AERO - CLUB - ARAGÓN»

ESTA REVISTA LA RECIBEN GRATIS LOS AFILIADOS AL «SINDICATO» Y «MONTAÑEROS DE ARAGÓN»



Suprema distinción  
Dibujos seleccionados

en

Confecciones  
Novedades  
Tejidos

Siempre

Lo mejor por su precio

## Destilerías de Plantas y Flores - S. A.

Perfumes "Astra"

Colonias - Quinas - Extractos  
Jabones - Polvos  
Artículos de perfumería  
A granel y envasados

Concesionario para Aragón  
P. CatiViela  
Almacenes de Aragón

## La Flor de Almíbar

(Nombre registrado)

Confitería y Pastelería

Guirlache Especial  
Elaboración diaria

Teléfono 1320

D. Jaime I, núms. 29 y 31. — Zaragoza

## HOTEL EL SOL

Molino, 2 ZARAGOZA Teléf. 1940

Agua corriente caliente y fría  
en todas las habitaciones. Au-  
tobús a las estaciones. El más  
próximo al templo del Pilar

Pensión desde 11 pesetas

En el Hotel Oriente de Zaragoza se está muy bien.

# Banco de Crédito de Zaragoza

NUEVO DOMICILIO

Independencia, número 30

## E. Berdejo Casañal

ha trasladado sus talleres  
de Artes Gráficas, a  
Cinco de Marzo, 2 dup.º

Teléfono 1271

ZARAGOZA

## RIVED Y CHÓLIZ

PRODUCTOS QUÍMICOS  
FARMACÉUTICOS Y ESPECIALIDADES  
INSTRUMENTAL QUIRÚRGICO

CASA CENTRAL:  
D. JAIME I, 21

ZARAGOZA

SUCURSAL:  
COSO, 23

FARMACIA  
PERFUMERIA  
ORTOPEDIA

ARTÍCULOS  
Y  
LABORATORIO  
FOTOGRAFICOS

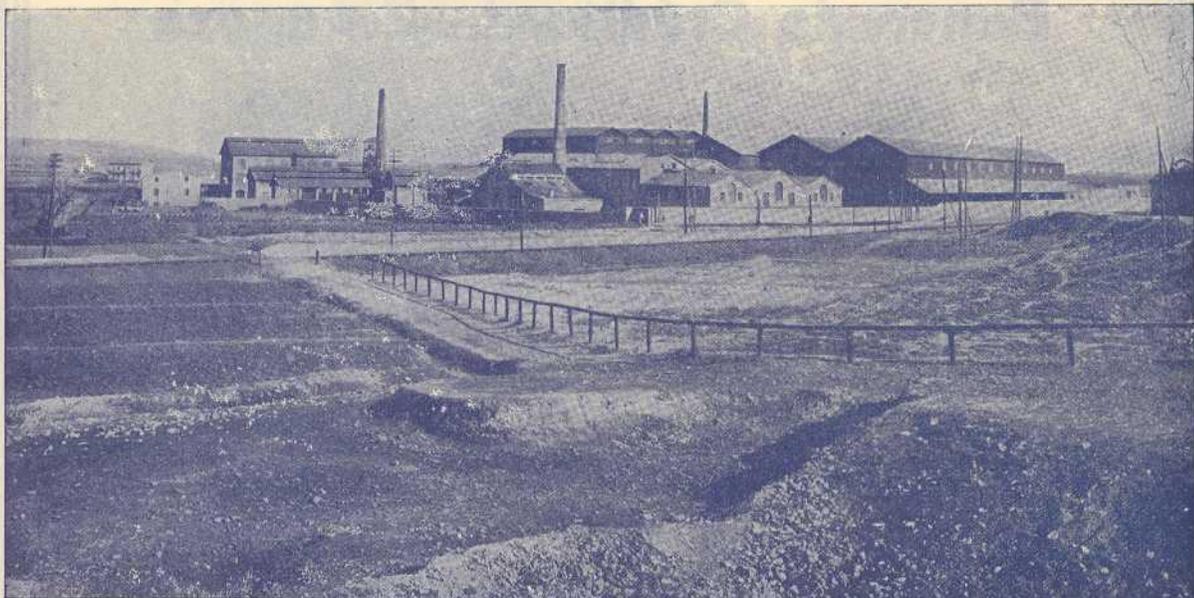
# LA INDUSTRIAL QUÍMICA DE ZARAGOZA, S. A.

CAPITAL: 20.000.000 DE PESETAS

MINAS Y REFINERÍAS DE AZUFRE EN LIBROS (Teruel)

Ácidos: Sulfúrico, Clorhídrico, Nítrico, Sulfato sódico.

Producción anual de superfosfatos 18/20 %: 45.000 toneladas.



Vista de las Fábricas de ácidos minerales y superfosfato cálcico en Zaragoza

HIERROS

CARBONES

COCINAS

# IZUZQUIZA

## ZARAGOZA

SITIOS, 8 - TELEFONO 1840

TUBERIAS

CEMENTOS

BOMBAS

## LEHA

LA EXPORTADORA HISPANO AMERICANA

REVISTA MENSUAL  
ILUSTRADA  
DE EXPORTACIÓN

TODA INDUSTRIA ADECUADA PARA LA EXPORTACION A LOS  
PAISES DE LA AMÉRICA ESPAÑOLA, TENDRA SU MEJOR  
COLABORACION EN ESTA REVISTA  
PEDID UN NÚMERO DE MUESTRA.

APARTADO 9041  
MADRID

## ALMACENES DE SAN PABLO

ANTIGUA CASA DE NICOLÁS FERRER FUNDADA EN 1875

SUCESOR: MARIANO GÓMEZ

Compra y Venta de Alhajas.

Mantones de Manila. • Mantillas de Encaje. • Muebles. • Antigüedades y Objetos de Arte

Calle de San Pablo, n.º 39 — Esquina a la Plaza de San Pablo — Teléfono 2445 — ZARAGOZA

# La Morisma o el Triunfo de la Cruz en Aínsa

Drama histórico que se representa desde tiempo inmemorial, cambiando a veces el lenguaje, en Aínsa, conmemorando el triunfo de la Cruz de Sobrarbe.

Recogidos los varios papeles hasta integrar la unidad de la obra literaria por DON LUIS MUR VENTURA, Profesor del Instituto de Huesca

PASTOR

Cristianos nobles de Aínsa:  
mirad que vengo en secreto,  
no quisiera que algún moro  
desbaratara mi juego.  
Y si hay aquí alguno  
juro al diablo y le prometo  
si no huye del concurso,  
he de crismarle *o tozuelo*;  
¿Acaso éste lo sería? (*Tocando a uno*)  
Bien lo parece en *o pelo*  
y el color aceitinado;  
Alcalde, cogedlo preso.  
De las montañas de Jaca,  
saltando y corriendo vengo  
a traer la noticia,  
que los grandes coronaron  
por rey a Garci-Gimeno  
para tomar esta villa  
y expulsar al sarraceno;  
que tiene muy subyugado  
todo este cristiano Reino  
de Aragón y de Sobrarbe  
hasta los más altos puertos.  
Jaca está ya ganada,  
con ella, todo el terreno,  
y Aínsa se ganará  
como nos asista *o cielo*.  
Animo, nobles cristianos,  
aliéntense vuestros pechos,  
que si esta villa ganamos  
a Dios, *figas* al mal tiempo.  
Mirad que ya está en camino  
nuestro invicto rey Gimeno,  
y muy luego llegará  
con un ejército grueso,  
compuesto de labradores,  
pelaires... y alpargateros,  
de tejedores y sastres,  
y de algunos zapateros;  
plaga que en los años malos  
arruinaron a los pueblos.  
El diablo que los llevase.  
Bien lo saben mis *bodiellos*.  
Las nubes asistirán,  
que batallas con pan tierno  
siempre se suelen ganar  
como no falten *chumiellos*.  
En fin; todos a una cara;  
prevenir armas y aceros,  
la batalla va a ser luego.  
Diréis que soy un pastor,  
y que mi anuncio no es cierto,  
pues aunque guardo ganado  
y de guerrero no entiendo,  
lo que digo es verdadero,  
y cumplido vais a verlo.

(*Levanta el cayado, se separa y suenan dos o tres tiros fuera de la población; y vuelve para decir:*)

¿Qué es esto que estoy oyendo  
con inauditos estruendos?  
Sin duda tiene lugar  
lo que ahora estaba diciendo.  
Animáos, pues, cristianos,  
fe en la religión, y espero  
saldréis pronto victoriosos

con rey tan fuerte y experto,  
elegido y coronado  
allá en San Juan de la Peña,  
con solemnidad grandiosa  
de fieles la iglesia llena.  
Ea, abrir ya las puertas  
y pues os protege *o cielo*,  
pelead y venceréis  
hoy al yugo sarraceno.  
(*Se retira un poco y calla hasta terminar los dichos*)

CHUSMA

(*Dicen alternativamente un moro y un cristiano*)

CRISTIANO

¿Dónde esconderme podré?

MORO

¿En dónde podré ocultarme?

CRISTIANO

Que no me alcancen las iras.

MORO

Que las iras no me alcancen.

CRISTIANO

De esos moros tan gigantes.

MORO

De ese infame cristianillo.

CRISTIANO

Que embisten como unos perros.

MORO

Que aterran como unos canes.

CRISTIANO

Por ahí la boca abren.

MORO

Aaaaaaaahhhhhhh...

CRISTIANO

Más, para mí tragar...

MORO

Y mas, para mí tragarme.

CRISTIANO

Háblame claro, morillo.

MORO

Cristianillo, claro hablarte.

CRISTIANO

Qué, ¿eres por dicha gallina?

MORO

Qué, ¿acaso me hallas cobarde?

CRISTIANO

¿A qué vienes a esconderte?

MORO

¿A qué vienes a ocultarte?

CRISTIANO

Si tú me dices que sí,  
te diré que sí al instante.

MORO

Y yo tengo que acabar  
con el demonio esta tarde.

CRISTIANO

Y yo tengo que acabar  
con el pecado al instante.

MORO

Dejémonos, pues, de voces,  
y entremos en amistad,  
que yo me voy a espulgar  
debajo de aquel altar.

(*Huye el moro delante y el cristiano le persigue*)

EL PECADO

Oh, astro infeliz,  
extremo del lucero,  
luz perdida,  
sol eclipsado,  
Planeta infortunado,  
en tí se hiela Marte, vencido  
guerrero, guerrero.  
Capitán de milicia,  
Capitán de nonada.  
¿Quién se inflama?  
Como duerme,  
despierta.

(*Sale el Diablo, que está escondido, y dice*)

DIABLO

¿Quién... ¿quién me llama?

PECADO

¿Cómo duermes...?

Jamás he dormido.

PECADO

¿Cómo sosiegas?

DIABLO

Jamás he sosegado.

PECADO

¡Qué inquietud!

DIABLO

Jamás en mí la ha habido.

PECADO

Ahora sí que te portas como un buen soldado; y asombrarás a un caudillo acobardado.

Entre flores de un jardín te escupí, para que fueras asombro de los cristianos y compañía de fieras. Desde aquí te mando al punto que a los infiernos descendas y pues dejarás en paz a todas las almas buenas porque todas van vestidas de muchas hermosas hierbas.

*(Así concluye el pecado y corre al diablo hasta que desaparece)*

EL REY GARCI-GIMÉNEZ

Oh, gran Rey de los ejércitos. Oh Dios inmenso y supremo. Piedad y clemencia os pido para este vuestro Reino. Mirad, pues, a vuestros hijos derramados por el yermo, a impulsos y hostilidad del imperio sarraceno. Compadeceos, Señor, y mirad que en un madero disteis gustoso la vida por la redención del pueblo. Esta es tu viña, Señor, no desmerezca mi ruego. Alcance de ti clemencia, que compungida la veo por los delitos pasados cometidos en el Reino. Si de soberbia pecó, humilde os pide remedio. ¡Oh Rey Todopoderoso!, que con tu poder inmenso ensalzas a los humildes y abates a los soberbios; en vuestra mano está, pues, la victoria y vencimiento, viendo ya tan humillado a quien te ofendió soberbio. Tuyo es el cielo y la tierra; tuyo es, Señor, este Reino; tuya será la victoria, pues tuyo es todo mi ejército.

REY MORO

¿Qué es eso de tuyo? Tuyo será un cuerno, porque mía es la corona y mío es todo el Reino.

Sabe que no hablas conmigo, sino con el Rey Supremo; y suya ha de ser la España aunque se oponga el Infierno. En tu mano está, Señor, la victoria que pretendo, y si ha de ser de tu gloria, consiga, Señor, mi empeño. Por Ti consiguen victorias, por Ti se alcanzan los reinos, por Ti se logran coronas, por Ti se empuñan los cetros. Poderoso sois, Señor, dígalo a voces San Pedro, pues solo con un mirarle se levantó de su yerro. Y sólo con tu palabra derribaste por el suelo a los inicuos soldados que os prendieron en el huerto. Con una voz, sólo, a Pablo echaste luego en el suelo, y siendo vuestro enemigo le hicisteis vaso selecto; pues sólo con tu querer criaste la tierra y cielo, y criaste los abismos y a los ángeles perversos por querer prevalecer a vuestro poder supremo sin atención a las leyes e inexcrutables decretos. En ésta atención, Señor, os suplico por el Reino, y que nuestros enemigos lleguen a ser vuestros siervos, convirtiéndose a la fe dejando su secta y yerros, y vivan como cristianos y no profanen tus templos.

REY MORO

¿Habrá mayor disparate? Todo será menos eso. ¿Te pensarás que soy yo algún simple reyezuelo? ¡Vive Dios que has de morir como Rodrigo en Toledo!

REY CRISTIANO

No dejes al afligido llegar al último extremo, para que el que en Ti confíe conozca es tuyo el consuelo; Señor, en Ti toda mi esperanza, en Ti la tengo, y espero la victoria en la batalla que he de dar al sarraceno; y confiado os suplico que me habéis de dar remedio y convirtiéndolo al pagano, o apocándole su esfuerzo, porque con fuerzas humanas es imposible vencerlo; y así fío en las divinas para rescatar el reino. Es cierto, Dios y Señor, que al haceros este ruego no es porque quiera reinar, sino que reinen tus siervos, al ver las hostilidades que ejecutan en el reino contra todos vuestros hijos, reliquias y santos templos. Pues vos, a quien no se ocultan los mínimos pensamientos,

sabes que si yo soy rey, que lo soy a mi despecho, y sólo por complacer a los nobles de mi reino, y ver que tu santa ley se atropella con desprecio, me dió alientos de valor para empuñar el real cetro en defensa de tu ley y libertad de este reino. Este es, Señor, mi designio; este, Señor, es mi empeño. ¡Ea, pues, hijos, buen ánimo, hasta morir en el cerco! Elevemos nuestros ruegos hasta Jesús Nazareno, que quien murió por nosotros, no nos negará consuelo. Ya sabéis que los judíos cuando quisieron prenderlo en el huerto, con su voz todos cayeron al suelo. Esto mismo espero hoy hacer con el sarraceno, reprimiéndole su orgullo y aniquilando su esfuerzo. Que justo será que muera el que despreció su ley y ha profanado los templos; y así pelead en su nombre, que aunque se junte el infierno ha de morir a mis manos hoy el yugo sarraceno; porque fío en el Señor nos dará auxilio del cielo, pues defendiendo su causa, seguro está el vencimiento; y antes de dar la batalla al rey Abderramán, quiero mandarle un embajador para que sepa mi intento; y es que si se da a mi ley, que es la de un Dios verdadero, y deja su idolatría él y todo su ejército, no sentirán mis rigores, sino un entrañable afecto. Y para atenderle con honra impondré un tributo al reino, sin que me lo lleve a mal como esto surta su efecto, porque así lo prometí en aquel Real Monasterio allá en San Juan de la Peña, en donde fuí rey electo por los grandes y señores de este Reino y Pirineos; y de lo contrario, sepa quién es García Gimeno, quién el Dios de los cristianos, quién el falso Mahometo, pues lo dejaré burlado a la vista de su ejército. ¿Mas, qué mucho, si sus dogmas no contienen sino yerros? Mira, tú irás en mi nombre *(Señalando a su Embajador)* y le dirás de mi acuerdo, a qué estoy determinado si no se rinde a mis ruegos; exponle algunas razones para poder convencerlo, y si lo ves repugnante, le dirás que estoy resuelto antes a perder la vida que a desistir de mi empeño de traerlo a mi poder o convertido, o muerto.

*(Continúa en la página J. - 107)*

# Agencia General de Viajes y Turismo

Plaza de SAs, 5 - ZARAGOZA - Teléfono 3762

Toda clase de servicios Ferroviarios,  
Navegación, Aviación.

Sub-Agencia de la Compañía  
Internacional

**WAGONS-LITS**

Oficina de información y despacho  
de pasajes de la Compañía

**NAVIGAZIONE  
GENERALE ITALIANA**

Agente Oficial autorizado:

**D. FRANCISCO LLAMAS LARRUGA**

Despacho de camas en los Wagons-  
Lits \* Reserva de plazas en los  
coches Pullman \* Billetes de ferro-  
carril valederos 60 días \* Billetes  
internacionales valederos 45 días.

**VIAJES A FORFAIT**

**Excursiones.**

**Turismo.**

**Peregrinaciones.**

DESPACHO RÁPIDO DE BILLETES  
KILOMÉTRICOS.

## BANCO DE ARAGÓN

ZARAGOZA

**CAPITAL: 20.000.000 de pesetas**

**RESERVAS: 6.000.000 pesetas**

### SUCURSALES

ALCAÑIZ * ALMAZÁN.	HUESCA * JACA * LÉ-
ARIZA * AYERBE * BA-	RIDA * MADRID * MO-
LAGUER * BARBASTRO-	LINA DE ARAGÓN.
BURGO DE OSMA * CA-	MONZÓN * SARIÑENA.
LATAYUD * CAMINREAL	SEGORBE * SIGÜENZA.
CARIÑENA * CASPE.	SORIA * TARAZONA.
DAROCA * EJEA DE LOS	TERUEL * TORTOSA.
CABALLEROS * FRAGA.	

AGENCIAS EN ADEMUZ Y VALENCIA

Oficina de servicio de cambio de moneda  
en la estación internacional de Canfranc.

### BANCA

### BOLSA

### CAMBIO

#### CAJA DE AHORROS

DEPARTAMENTO ESPECIAL DE  
CAJAS FUERTES DE ALQUILER

PRÉSTAMOS CON GARANTÍA DE FINCAS RÚSTICAS  
Y URBANAS POR CUENTA DEL  
BANCO HIPOTECARIO DE ESPAÑA  
LIBRES DE COMISIÓN

**"SECCIÓN VIAJES HISPANIA"**

## SUMARIO

Aneto, rey de los Pirineos. — Zaragoza, nexo de aviación. — Amemos al Padre Ebro. — ¿Candanchú o Santa Cristina? — España vista por los extranjeros y el General Palafox, *J. García Mercadal*. — Aínsa la Mora, *L. Mur Ventura*. — Sena, *Rafael Gudel*. — Siete días recorriendo el Ebro..., *Narciso Hidalgo*. — Nuestro diario de navegación..., *Hidalgo - Aznar*. — El Santo Grial en Aragón, *D. S.* — Las obras del Pilar. — La inauguración de un aeródromo zaragozano... — La morisma o el Triunfo de la Cruz en Aínsa, drama histórico, compilado por *don Luis Mur Ventura*.

**Sección «Montañeros de Aragón»:** Ante el Refugio de Candanchú. — La Brecha de Roldán, *R. Maussier Dandelot*. De Benasque a la Renclusa, *L. Almarza*. Las gutas y el arroyo subterráneo de Villanúa, *Ludovic Gaurier*.

# Compañía Española de Turismo

SOCIEDAD ANÓNIMA

CAPITAL SOCIAL: 2.500.000 PTAS.

Billetes de ferrocarril kilométricos.  
Pasajes marítimos y aéreos. Excursiones colectivas. Viajes a forfait e individuales. Intérpretes en las fronteras y estaciones principales. Servicios de



autocars y automóviles. Seguro de equipajes. Lista de Hoteles. Horarios ferroviarios. Guías y planos de las poblaciones. Informaciones gratuitas, verbales y por correspondencia ♦ ♦ ♦ ♦

CENTRAL. — BARCELONA: RAMBLA SANTA MÓNICA, 9 Y 31

ZARAGOZA: PASEO SAGASTA, 17

MADR'D  
Carmen, 5

SEVILLA  
Santo Tomás, 17

VALENCIA  
Dr. Romagosa, 2

SAN SEBASTIÁN  
Plaza Guipúzcoa, 11

PALMA  
Siete Esquinas, 6

ALMER'A  
Paseo del Principe, 42

BARCELONA  
Plaza Cataluña, 1

BURGOS  
Lain Calvo, 57

TARRAGONA  
Rambla San Juan, 71

GIBRALTAR  
Main Street, 140

TELEGRAMAS: CETURISMO

¿Hotel económico y de estancia agradable? El Oriente, de Zaragoza.



Revista Gráfica de Cultura Aragonesa

## Nuestra Portada

## Aneto, rey de los Pirineos

**V**ALIENTE y hermosa la foto del gran artista alemán Hielscher. El golfo inmenso, sin fin, del hielo, se abre atrevido en medio de las grandezas del Aneto.

Aneto, el pico más alto de nuestros bravos Pirineos, llama y atrae. Ante su grandeza y ante la de la naturaleza que desde él se domina, el espíritu enmudece para pensar sólo en el Criador.

El Aneto nos atrae a todos. Nacionales y extranjeros intentan acercarse al depósito de sus misterios. Quienes no pueden llegar a la cima, en su vertiente y valles encuentran paisajes y paraísos amenos y confortables.

Repitamos como en el número anterior de ARAGON: AMEMOS EL PIRINEO, PERO DEFENDÁMOSLO DE PROFANACIONES Y MAL ENTENDIDAS AVARICIAS.

## Nuestros Aires

## Zaragoza, nexa de aviación

**C**UANDO salga este número, nos hallaremos ya en vísperas de la gran fiesta. Las cien avionetas, que saldrán de Berlín, estarán para llegar a Zaragoza.

Esforzados *Clavileños*, con genio y prudencia, salvarán las distancias, sin temor a fracasos. *Icaros* modernos, con su ciencia y sagacidad, se acercarán al sol, sin preocuparse de sus ardientes rayos. Surcarán los aires atrevidos, pero animosos y confiados. Que el Cielo les haga triunfar en su empresa.

Esta manifestación internacional tiene suma importancia para Zaragoza. Las avionetas surcarán los hermosos picos del Pirineo, de nuestro Pirineo; aunque se orientarán por los valles, al final, en momentos interesantes, serán las eternas alturas quienes orientarán a los héroes. Los Pirineos, después de actuar de guías, se mostrarán contentos de ser vencidos.

Zaragoza, con el triunfo de las avionetas, en el paso del Pirineo, adquirirá el relieve y significado internacional que en la aviación le corresponde.

Ahora, a todos toca laborar para el futuro: ZARAGOZA DEBE SER NEXO FORZOSO DE LA AVIACIÓN INTERNACIONAL Y OBLIGADO AEROPUERTO DE LA NACIONAL.

## Nuestro Río

## Amemos al Padre Ebro

**A**RAGON, alegre y gozoso, dedica una parte importante de su número a la hazaña de Hidalgo y Aznar.

Nunca será bastante celebrada la hazaña de tan bravos y prudentes deportistas. No faltan quienes la han rodeado del silencio; sin embargo, es muy significativa en sí y muy aleccionadora para el porvenir.

En otros países, donde no fuese habitual la vida de pequeñas mezquitas y corros, el viaje de los atrevidos piragüistas, hubiese despertado gran entusiasmo y preciosas informaciones. Esperemos tiempos mejores.

En tanto llegan, celebremos el viaje, sensato y heroico, de Hidalgo y Aznar. Y, sobre todo, aprendamos a amar al PADRE EBRO.

Honor regional y ciudadano es el que nos plantea el Ebro. Urge cuidarlo, adecentarlo, acomodarlo a la modernidad sin hacerle perder sus encantos naturales, ni los de sus alrededores.

Luchemos contra sus profanaciones. No permitamos sea inmundo depósito, ni su lecho ni sus riberas. Urbanicemos en torno al Ebro; pero con cuidado y prudencia. No olvidemos nunca ni nuestros estilos ni nuestro modo de ser.

AMEMOS AL PADRE EBRO.

## Nuestro Refugio

## ¿Candanchú o Santa Cristina?

**V**AYAN pensando ya nuestros montañeros y amigos. ¿CUÁL SERÁ EL NOMBRE QUE DEFINITIVAMENTE DAREMOS AL REFUGIO? Y conste que *no pensamos como la lechera*, pues el Refugio será, con la ayuda del Cielo y la buena voluntad de los hombres, un hecho, y lo será pronto.

CANDANCHÚ, nombre ya muy deformado e inexpressivo toponímicamente, señala la partida del terreno en que se levantará el Refugio.

SANTA CRISTINA fué el nombre del refugio-monasterio que desde el siglo XI acogió a montañeros y viandantes. Aun se ven sus ruinas no muy lejos del emplazamiento de nuestro refugio. ¿No sería oportuno conservar la memoria de aquel monasterio-refugio, donde los buenos monjes agustinienses emularon las virtudes de Bernardo de Menton (San Bernardo de los Alpes)?

Piensen nuestros montañeros y nuestros amigos. Las opiniones serán bien recibidas.

## España vista por los extranjeros y el General Palafox

LA figura del ilustre defensor de Zaragoza se ha visto tratada con apasionamiento contradictorio. Unos exaltaronla hasta la hipérbole, otros la arrastraron por el suelo. Entre las plumas enemigas no faltó alguna capaz de asegurar que nuestro paisano no sabía ni leer ni escribir, a pesar del vasto arsenal de autógrafos suyos que guarda el Archivo Municipal de Zaragoza, procedentes del Archivo familiar del gran patriota.

Muchos de esos autógrafos le señalan como escritor inclusive, y en ocasiones hasta le tentó la crítica, siempre arrastrado por la noble intención de poner en su debido lugar las glorias de su patria.

A continuación reproducimos un trabajo, que hasta hoy apareció inédito, tal vez escrito en la emigración, cuando estuvo prisionero, y en el que se ocupa de la injusticia con que generalmente trataron los turistas y viajeros de España el tema español, y en particular rectifica los errores de una obra titulada "La España en 1808", debida a un autor alemán.

El trabajo del general Palafox dice así:

No se puede negar a un observador el mérito de la aplicación que pone a instruirse de las particularidades que forman su objeto, pero su justicia no le pone a cubierto de una crítica razonable, particularmente cuando se trata de una Nación que ocupa uno de los primeros rangos de Europa.

Para sentar las reflexiones es menester un fondo de conocimientos, y una precisión exacta en tomar las cosas del lado que tiene más analogía a su constitución. La Historia de toda Nación da el carácter verdadero de ella, y por la comparación se puede llegar a formar un análisis perfecto, sin acudir a hipótesis que solo tienen mérito para quien las concibe. Es pues necesario saberlo.

El descuido casi general en estos principios o el espíritu de partido, hace que las producciones sean ordinariamente defectuosas, y con particularidad la Nación Española puede formar justas quejas de casi todos los escritores extranjeros que se han querido ocupar de ella. No sé si esta ignorancia adoptada por todos sus vecinos hasta la persuasión, la ha procurado en gran parte las ventajas de haber resistido constantemente las invasiones de sus enemigos. Todos los siglos puede decirse que la han visto atacada por fuerzas superiores; inmortalizarse a gran sorpresa de sus enemigos en la defensa, y desplegar una energía poco común a las demás naciones. Las revoluciones en sus dinastías, sus guerras y sus desastres, son los monumentos más apreciables de su grandeza, pero su misma celebridad se ignora en Europa. El carácter español aborrece el oropel que alucina los otros pueblos europeos, en quienes las pretendidas ventajas de un nuevo arte de pensar y de una filosofía puramente material han hecho descuidar los verdaderos cimientos del espíritu nacional y patriotismo. Bien penetrados de estas ilusiones, no se diga todos, pero a lo menos la mayor parte de los que se han dedicado a viajar en España, han visto todo bajo el aspecto engañoso de una máscara que cubre la realidad, y partiendo de este principio (seguros de lisonjear la vanidad de sus compatriotas, a quienes el orgullo no permite mirar con indiferencia el oprobio de haberse visto vencidos por un pueblo poco brillante en el teatro de los nuevos descubrimientos), han dado a la prensa sus reflexiones, admitidas sin dificultad por todo otro que no sea español.

No temeré dejarme llevar de la justa pasión que tengo por mi Patria en arriesgar estas aserciones; la Nación existe y nada más fácil que sujetarlas a una demostración matemática. La época actual bastaría tal vez a apoyar esta verdad, pero la razón y las reglas más sagradas de la Historia han destinado sabiamente a otra época más posterior los justos elogios que merecen sus hechos presentes, y la fiel exactitud en las relaciones que de ellos deben transmitirse a la posteridad. No se deben levantar estatuas a los héroes por grandes que puedan ser sus hechos, hasta que hayan corrido todo el término prescripto de su vida. La tumba sella las grandes acciones, y la Justicia se encarga de celebrar los hombres desde el momento que pierden la posibilidad de obscurecer sus bellas acciones con la debilidad.

Esta digresión puede merecer disculpa si se atiende a la injusticia con que el tribunal de la Europa juzga la Patria de los Trajanos y de tantos otros héroes que la han ennoble-

cido ya sobre el trono de los Emperadores, como en el campo del honor y en la sociedad de la Literatura. Pero si se hace reflexión que la política se resiente de esta influencia, el derecho de defender una Nación generosa injustamente oprimida por la opinión general, es incontestable. Las digresiones que tienen por objeto llamar la atención hacia la fuente de donde nace el error, son necesarias, y el desvanecer los que propaga impunemente la imprenta es un deber sagrado para quien tiene la gloria de haber nacido español y defendido los derechos de su Patria.

La fuerza de la costumbre toma la plaza de una ley injusta y el perezoso que no quiere profundizar sus estudios, se contenta con seguir la rutina que han establecido los que fundaron las primeras ideas, sin tomarse el trabajo de rectificarlas. Así es que de ordinario las incomodidades que ejercitan la paciencia de los que viajan, y el poco método que observan en procurarse las noticias, les hace las más veces remitirse al trabajo de otros, y de ahí viene que sus observaciones se resienten de inconsecuencia, a los ojos de quien reconoce por sola base de sus reflexiones la justa estimación que debe hacerse en la comparación de las causas con los efectos.

Los escritores ingleses han penetrado quizá más bien que otro alguno esta verdad, y así es que las observaciones que hacen en sus viajes son más ciertas y dejan comúnmente brillar el carácter de la imparcialidad. Pero la razón nos la da J. J. Rousseau en su disertación sobre la utilidad de viajar. Los ingleses (según el filósofo de Ginebra) viajan por principios de educación. Los franceses porque su inconstancia natural y amor a la novedad les hace preferir toda otra tierra que no es la suya, o más bien por disfrutar del placer de la variedad. El lujo y la ambición de saber dirige los viajes de los primeros. Los segundos por buscar un establecimiento. En Inglaterra sólo viajan los ricos, y en Francia la clase indigente, etc. Esto creo podrá bastar para conocer el origen de la diferencia que se halla generalmente entre los escritos por un lado y por otro en la realidad que no concuerda con las descripciones. Pero en España ni unos ni otros han penetrado el carácter nacional, y para convenirse de esta verdad no es menester más que ojear los libros que se han impreso sobre la España en Francia, Inglaterra, Alemania y Holanda, en los que es fácil descubrir o la ignorancia, o la preocupación, o el espíritu de partido, calidades que hacen disminuir el valor de todas estas producciones.

La obra que acabo de leer bajo el título de "La España en 1808" ha hecho nacer en mí el deseo de comunicar a mis compañeros de desgracia algunas ideas, cuya discusión merece bien una Patria que nos es tan cara. Desnudo de toda afección que exceda los límites de la razón, y sin dejarme preocupar de la desigualdad de carácter que existe entre la Nación y los que se empeñan en darla a conocer bajo un aspecto poco conforme a la justicia que se merece, haré algunas pequeñas observaciones sobre el escrito que acabo de leer.

En primer lugar, la época que eligió nuestro autor para viajar en España no es la más a propósito para enriquecer la relación de un viaje con todas las propiedades morales y físicas de una Nación. No es en medio de la efervescencia y desorganización donde se puede juzgar de la administración, riquezas y prosperidad de ella, al verla despedazada por las facciones que preparan una anarquía desoladora. El carácter de un pueblo oprimido y engañado, presenta un semblante diametralmente opuesto al que le es natural cuando reposa en el seno de la tranquilidad y la abundancia, y el extranjero que viene con sólo el deseo de aprehenderle, le estudia mal y forma un concepto equivocado. Sólo a quien posee el conocimiento del carácter nacional y su historia, un tal estado puede proporcionar medios de conocerle mejor. Así es que el autor se olvida de que viaja por pueblos que el justo resentimiento de una opresión inesperada les hace descuidar hasta de sus mismas obligaciones en favor de un extranjero, y que la hospitalidad es preciso se resienta de la desorganización que pesa sobre toda la masa.

2.º Mi objeto, sin embargo, no es celebrar las ventajas de mi Patria contra la realidad. Es conocido el descuido del Gobierno en orden a la comodidad de los viajeros, pero esto con corta diferencia es común a casi todas las naciones de la Europa (1) y yo creo que en tiempo de desorganización y

(1) Yo he encontrado en Francia las mismas incomodidades; la mayor parte de las posadas o *auberges*, carecían de lo necesario para hacer una regular comida.

de ausencia total de las autoridades, la Francia mismo y la Inglaterra (que han puesto en consideración esta parte de la civilidad) presentarían a nuestro observador los mismos inconvenientes que tanto le han disgustado en Irún, y en los demás puntos por donde ha pasado. La afluencia de caminantes, la escasez de equipajes, la carestía y falta de subsistencias en las posadas, son consecuencias forzadas del reciente paso (1) de los ejércitos que operaban una atropellada invasión.

3.º No creo pueda decirse con verdad en un término absoluto que los españoles *viven en la ignorancia total del resto de Europa* (como dice en la pág. 145). El término *total* no admite modificación, y es bien cierto que un pueblo cuyos individuos, aun hasta de las clases más bajas, se reúnen todas las tardes de vuelta de sus tareas a oír leer las *Gacetas*, no ignoran las relaciones extranjeras que ellas publican. No hay artesano que no pretenda dar su voto y politiquar, pero si el autor hubiera estudiado el país, sabría que lo que ha juzgado ignorancia, no es más que una indiferencia con que miran todas las alteraciones del globo, cuando no tienen influencia en sus intereses particulares. El habitante de la campaña toma como una distracción inocente lo que a otros pueblos sirve de ocupación y alimenta el orgullo. Las clases agricultoras es muy natural que no se ocupen más que de las influencias de la atmósfera y de la fertilidad de sus campos, y esta virtud social está bien lejos de merecer el título de ignorancia y de incivilidad.

4.º Las Provincias no *se llaman Reynos por orgullo* (como lo dice en la pág. 150); su nombre viene de lo que fueron antes que la reunión las hiciera formar un Cuerpo de Nación. Después de la invasión de los pueblos del Norte, que destruyeron el Imperio Romano, la España fué el término de las conquistas de los Vándalos, Godos, Visigodos, Alanos, etc., etc. Tantos pueblos diferentes asentaron sus tronos, según la variedad de sus caprichos y las ventajas que ofrecía a cada uno la topografía del país, y las guerras interminables que entretenían formaron por sí mismas la desunión, que conservaron después por iguales razones los moros africanos, y que en lo sucesivo, al sacudir su yugo los españoles, no pudieron reunir hasta la época en que, por un lado las Castillas, por otro el Aragón, se hallaron dueños de casi las dos mitades de la Península, y que se unieron por el casamiento de Fernando e Isabel, al cual siguió la total expulsión de los moros en las Andalucías, la conquista de Granada y la reunión en Cuerpo de toda la Nación. Pero los nombres quedaron, y es un recuerdo muy útil, no para alucinar el orgullo, sino para conservar la memoria y para realzar el mérito de una Nación que supo por su constancia, a costa de más de 3.500 combates, recobrar su independencia. Esta distinción de nombres no va hasta aborrecerse unas provincias a otras, tan sólo entretiene el noble estímulo de hacerse dignas cada una del nombre famoso que merecieron sus antepasados. Y esto es tan glorioso, que si la Normandía en Francia se lisonjea de haber sujetado un tiempo la Inglaterra, ¿con cuánta más razón podrán las Asturias lisonjarse de haber conquistado su misma Patria, las Extremaduras un Mundo nuevo, y haber plantado el Aragón sus banderas en la Patria de los Aristides y Epaminondas? La dominación inmensa de los españoles les da un justo título de inmortalidad, poniendo con los hechos su fama a cubierto de los sarcasmos que produce la envidia, y que sólo debe excitar la admiración.

5.º La razón que dieron en América los nombres de sus principales ciudades de España a los pueblos conquistados no está tampoco en el orgullo (como se lee en la misma página, a continuación); todos los descubridores de nuevas tierras lo han practicado, y es un buen principio de fraternidad, que hace las relaciones más íntimas al paso que cede al buril geográfico la facilidad de perpetuar los hechos, presentando un método útil a los que no leen con atención prolija las Historias.

6.º La pintura que hace nuestro autor (en la pág. 158) de las razones de enemistad con la Francia, es muy cierta, pero no lo es, sin duda, la expresión que arriesga, de que *no está fundada en bases sólidas y que desaparecerán pronto*. ¿Cuándo? ¿En esta época?... Mucho pudiera decirse al autor para convencerle de error, pero basta indicar aquí que la base de esta diferencia entre las dos Naciones, está en la diferencia de carácter de una y otra, que son diametralmente opuestas, y que los sucesos últimos, lejos de presentar apariencias de que se *desvanezca pronto*, afirman más la base inalterable en que estriban.

7.º Es apreciable la elección del texto del coronel don

José Cadalso, pero ignora tal vez nuestro autor que este célebre y sensato escritor, si bien conoció los defectos de la España, ha pasado siempre por un misántropo, pues su lúgubre imaginación le hacía pasar los límites de la reflexión. La originalidad de su obra intitulada "Las noches de Cadahalso" (1) puede servir de prueba.

8.º *La revolución que se esperaba todo hombre sensato del Reinado del Príncipe de Asturias* (pág. 223). Esta bella observación de nuestro escritor podría haberle proporcionado el convencimiento de lo poco que podía esperar de la Nación en su sustitución, y de que los elogios que prodiga prematuramente a las nuevas luces (que difícilmente hubieran penetrado) deberían haberse contenido en los límites de la prudencia sin dar idea del espíritu de partido.

9.º *Lo que no hizo el Gobierno lo hicieron los particulares*. Esto daba pie al autor (en su pág. 168) para conocer mejor el carácter español, y descubrir la verdadera causa de la merca del Gobierno, que estriba sólo en las calidades de un pueblo, acostumbrado a un sistema homogéneo a su carácter. En otros países es preciso que el legislador forme los hombres y las leyes; las costumbres se han relajado en fuerza de la inmoralidad y furor de nuevos sistemas, la falta de Religión, y el excesivo amor de la curiosidad, son otros tantos tropiezos para la razón, que la hacen menguar en razón inversa de las creces que experimentan las otras, y así la Ley prevé todo, el Gobierno responde de todo, y se ve obligado a entrar en todos los más pequeños detalles; los brazos del Estado no son más que instrumentos materiales de una máquina infinitamente complicada; la Razón, la conciencia, el amor, no tienen acción directa, todo se mueve o por la fuerza o por el miedo. En España no es así, el Gobierno es y ha sido siempre un padre que reposa en la confianza que le inspiran sus hijos, y por bien que su hacienda no desmerezca, se contenta con sostenerla y entretenerla; su gran cuidado es mantener entre ellos la unión, los respetos de familia y las virtudes morales, permitiendo las demás buenas cualidades como por un espíritu de tolerancia (que viene de una indiferencia tal vez filosófica) en todo lo que no es de una absoluta necesidad y seguro de ver coronadas sus esperanzas, desconociendo la inquietud que asalta los tronos, el soberano fía gran parte de sus cuidados a las buenas inclinaciones de sus sujetos. Yo no digo que este sistema convenga en el día a nuestra Nación. Las virtudes y la inocencia podían ejercerse con seguridad en la vida social de los primeros siglos de nuestra Era. La corrupción de las costumbres introducida por el lujo que produce la civilización, exigen sin duda alguna que toda nación adopte los medios conocidos para precaverse de su fatal influencia. El siglo en que vivimos es un tratado de educación para las Naciones, y la nuestra no dejará de aprender con grandes ventajas las máximas de una nueva actividad. El siglo de Felipe II responde del fondo intelectual de la Nación y de su susceptibilidad en sumo grado a la brillantez.

10. En apoyo de esta verdad nuestro autor mismo ha sido testigo de un indicio característico del espíritu nacional. La anécdota del Viejo del café (que cuenta en su página 174), que no ha sido sola en esta época, pudiera haberle hecho reflexionar un poco sobre las circunstancias en que se hallaba la capital desarmada en manos de un Ejército enemigo, y el mucho valor que tenía el arrojo de un anciano, que, despreciando su seguridad personal en presencia de extranjeros, sólo escuchaba la voz interior de su razón y patriotismo; pero más que todo salta a los ojos el ver que unos jóvenes disolutos, en el calor de su frívola conversación, se avergüenzan de su atolondramiento, respetan el Viejo (que les era desconocido), y en su silencio dejan ver las trazas profundas que ha hecho en ellos la reflexión. Compárese luego esta anécdota con el espíritu que animaba al mismo tiempo todas las partes de la Península, y se hallarán otros tantos Viejos del café como habitantes tiene España, tomado en un término general. Sin embargo, es menester confesar que el autor alaba este rasgo de firmeza y carácter digno de los hijos de Esparta, pero aunque confiesa que le llenó de admiración y respeto, no por eso penetra hasta descubrir las raíces de esta generosidad.

J. GARCÍA MERCADAL.

(Concluirá)

(1) Acababan de pasar 150.000 franceses por el camino de Irún con diferencia de pocos días.

(1) Esta obra es bien conocida y prueba el exceso de una imaginación excesivamente exaltada. No creo engañarme en atribuirle al sujeto de que se trata, a pesar de que ha habido otro Cadahalso florentino.

# A í n s a l a M o r a

No es Ainsa, ni su historia brillante y curiosas tradiciones, de lo más divulgado en nuestras tierras de Aragón, ni aun siquiera en la misma provincia de Huesca; y, sin embargo, es bien digna de que se conozcan una y otras, tanto por ser en verdad interesantes, cuanto por conservarse aún con relativa pureza marcados destellos de su tinte medieval.

La distancia a que se encuentra de la capital de la provincia — 117 kilómetros — entorpece quizá su rápido y cómodo acceso, pero el emplazamiento privilegiado que ocupa y el atractivo que brinda la excelente carretera que a ella conduce, los pintorescos alrededores que tiene, la facilidad con que desde allí pueden realizarse las más interesantes y amenas excursiones, ya a las obras colosales de la Sociedad Ibérica, ya al Valle de Ordesa, ya al de Pineta, no menos bello que el anterior, ya a la ingente Peña Montañesa que yergue su inmensa mole sobre aquellos montes, testigos de las encarnizadas luchas de la Edad Media, teatro de épicas hazañas que con sangre escribieron los héroes de la independencia ibérica, ya al viejo Monasterio de San Victorián, son causas muy suficientes para imponerse el deber de conocer la villa mora, si las ruinas de su espacioso Castillo, los desiguales pórticos de su plaza, su *Cruz cubierta* y sobre todo su historia atrayente y hasta su dialecto, no aconsejaron al turista curioso, hacerle una detenida visita, para contemplar por doquier elegantes ventanas, ya árabes, ya góticas, que aun subsisten a pesar de las numerosas vicisitudes, asaltos e incendios sufridos y que pregonan la remota antigüedad de la Capital del discutido reino de Sobrarbe, que ostenta en sus armas — la Cruz sobre la encina — el blasón máspreciado por antiguo, que luce en las suyas el Reino de Aragón.

\* \* \*

Situada pintorescamente sobre la cima que preside la confluencia de los ríos Ara y Cinca, parten en el mismo punto tres carreteras: la que continúa por Boltaña hasta Broto, siguiendo las orillas del Ara; la que llega por Laherda y Lafortunada, hasta Salinas, continuando hoy hasta Bielsa, y la que lleva al pueblo y balneario de Arro, atravesando el Cinca un excelente puente metálico y ofreciendo todas tres admirables puntos de vista.

Nace el primero en los confines de la frontera con Francia, en las abruptas gargantas de Bujaruelo, recorre el valle de Broto, pintoresco y sugestivo, baña a Fiscal pasando después por Boltaña, cuya campiña vivifica con sus aguas, y por último termina en Ainsa para rendir su homenaje al caudaloso Cinca, que desciende vertiginosamente del bravo Pirineo, comenzando a dar utilidad incalculable a los pocos kilómetros de su recorrido, por la producción de energía eléctrica.

Sentado el pueblo sobre pequeña eminencia, descúbrese la imponente cortina pirenaica y en primer término la sierra



En plena plaza, cuyo aspecto típico pedimos sea respetado sin profanación alguna

de Arbe. Abundantes vestigios de antigua y fuerte muralla la circundan, dominando retador el severo campanario de la Villa, junto al cual se halla la Colegiata bizantina, cuyo pórtico de columnas ostenta labrado crismon.

Su plaza mayor, espaciosa y evocadora con típicos arcos; el antiguo palacio de los Reyes de Aragón, cuya extremada sencillez contrasta con la grandeza de sus recuerdos; numerosas casas, que en mil detalles exteriorizan aún el gusto del albergue moro con ajimeces en sus ventanas partidas por fina columnita o suspendiendo sin ella su doble arco; los subterráneos de fuertes sillares, todo hace que en su conjunto ofrezca Ainsa un sello único, característico, que no es fácil encontrar en parte alguna.

El origen histórico de la Villa de Ainsa, es difícil precisar, pero desde luego es anterior a los comienzos de la reconquista, durante la cual desempeñó un papel de gran transcendencia en la historia aragonesa bajo el mando de Garcí Jiménez, posteriormente proclamado Rey en San Juan de la Peña, en premio a la victoria que supo alcanzar ante los muros de Ainsa el año 724, marcando con ello el primer jalón de la después pujante monarquía aragonesa.

Los límites de Aragón fueron rápidamente creciendo al ampliar sus dominios con sucesivas conquistas ganadas a los árabes y el nombre de Sobrarbe — ya significó cruz sobre el árbol, o tierra sobre la sierra de Arbe — fué poco a poco relegándose al olvido, aun cuando D. Pedro II y su hijo D. Jaime continuaran llamándose Reyes de Sobrarbe, que entre los numerosos timbres de gloria que posee figuran los debatidos fueros inspirados en un sano espíritu democrático.

Dice la tradición — una de tantas tradiciones bellas y emocionantes que esmaltan las páginas de la historia alto-aragonesa — que en el fragor de la batalla, en los momentos más encarnizados del combate y cuando la situación era más dudosa para ambos ejércitos, tuvo lugar la misteriosa aparición de una Cruz roja circuida de brillantes resplandores, sobre frondosa encina, que animó a las huestes cristianas a redoblar sus esfuerzos proporcionando nuevos bríos al entusiasmo con que luchaban y alcanzando por este medio sobrenatural la victoria contra la morisma que vióse obligada a abandonar precipitadamente la villa que con tanto orgullo poseía.

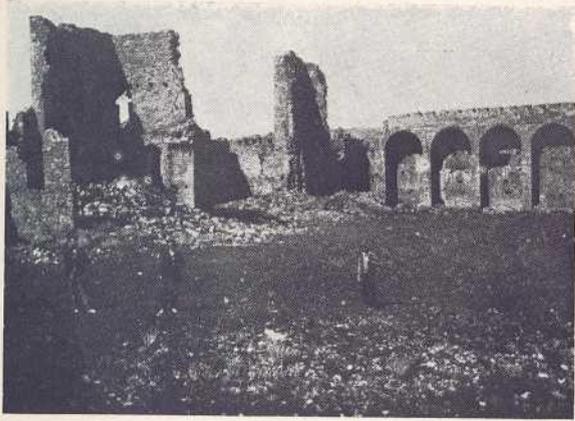
Para conmemoración de aquella señalada victoria y en piadoso recuerdo de la aparición de la misteriosa Cruz, se erigió hace muchas centurias y en el mismo punto, un sencillo monumento para recordar aquel hecho a las generaciones futuras. Robusta Cruz protegida por modesta cubierta que descansaba sobre cuatro columnas, fué el primitivo monumento, sencillez y fuerte como los rudos montañeses que atónitos presenciaron el portento.

La Diputación de Aragón, mediando el siglo XVII, considerando aquel monumento asaz mezquino para rememorar la grandeza de los recuerdos que evocaba, acordó construir otro más digno de su importancia que subsistió hasta que un violento huracán lo destruyó en 1765.

Entonces, Carlos III, que supo dejar gratos recuerdos de su reinado por los monumentos de la provincia de Huesca, acordó erigir el que actualmente se conserva, consistente en airoso templete formado por ocho columnas dóricas que arrancan con sus pedestales de un zócalo redondo, de cuyo centro y labrada en piedra, surge la encina con la cruz sobre la copa, circundando todo el conjunto una verja de hierro, que de vez en cuando es testigo de curiosas festividades que conmemoran su significación y de las que nos ocuparemos más adelante.

El señor Casasnovas Sanz, en documentada monografía dedicada a Ainsa, transcribe una inscripción que describió salvándola del olvido y que dice:

“En este puesto apareció milagrosamente la Cruz llamada de Sobrarbe, blasón de este Reino y (de) la Villa de Ainsa. Se construyó por cuenta del Reino y acabóse esta obra el año 1655, siendo Diputados Don Francisco Iñigo, Abad de San Victorian, BRITO Español, el Conde de San Clemente, Don Iñigo Marín, Don Viezcio Nicolás, Las Salinas, el



El Castillo, obra de varios tiempos, que presenci6 heroicas hazañas

Doctor Don José Lavoiyota, Manuel Rico Sánchez, Domingo Lázaro Gayán, Jerónimo de Naya, Raimundo Sanz, escultor me fecit... y el Sr. Don Carlos III dió 500 doblones."

El amplio Castillo cuadrangular, flanqueado en sus vértices por robustos torreones, tiene un foso obstruído a causa del desplome de las murallas que lo circundan y revela no obstante sus ruinas el esfuerzo que para su construcción hubieron de derrochar aquellas gentes creyentes, que con tenacidad digna de ejemplo luchaban inspiradas por el noble ideal que les guiaba, de independencia y de religión.

Para la guerra de sucesión y luego en 1833 sufrió reformas el castillo, al objeto de facilitar la defensa de la plaza, y en 1825 se rehabilitaron dos de los torreones para poder alojar la guarnición que allí se destinó con motivo del paso del ejército carlista, sin que se viera tampoco libre de incendios y saqueos cuando la invasión francesa.

Preciadísimos fueros y distinguidos privilegios, desde asiento y voto en las Cortes generales del Reino, a la jurisdicción sobre diversos pueblos del valle, fueron concedidos a Ainsa por todos los reyes, desde Alfonso el Batallador, y esa dominatura ejercida sobre algunos lugares de Sobrarbe, se ha ido perpetuando en la famosa *Morisma*, farsa escénica eminentemente popular y genuino destello del teatro indígena, en la que toman parte diversos personajes en representación de los distintos pueblos a que pertenecen y que por el interés extraordinario que tiene su conocimiento, empezamos a publicar en este número.

La vieja capilla Real, elevada después a Colegiata con pingües rentas y su Cabildo de Canónigos, fué luego convertida en iglesia parroquial.

El Sr. Olivera, en la curiosa revista titulada "Linajes de Aragón" dió a conocer dos curiosos documentos que ilustran el prestigio de la villa de Ainsa relativos a la antigüedad de los reyes de Sobrarbe, y al Memorial de la villa presentado en las cortes de 1645.

Cada año, el 14 de septiembre, el clero, municipio y pueblo, acuden procesionalmente al lugar de emplazamiento de la Cruz, donde se celebra solemne función religiosa, concluida la cual, se verifica el simulacro de guerra chocando las armas los dos ejércitos, moro y cristiano, hasta que éste, a la vista de la Cruz y animado por su presencia, resulta vencedor y hace numerosos prisioneros moros que en unión del botín y de los trofeos recogidos, son conducidos a la villa, donde continúa la festividad, que se prolonga durante los días siguientes.

Cuando en Zaragoza se reunieron las Cortes en 1678, acordó el Reino, con fondos del erario público, contribuir al mayor esplendor de estas festividades, concediendo a la villa de Ainsa diez libras jaquesas al año.

El fuero en que se otorgó esta subvención, consigna lo siguiente:

"El venerable origen de este fidelísimo Reino, renovado anualmente en la fiesta que se hace a la Cruz en el sitio correspondiente a donde apareció tan saludable señal sobre la encina, cuyas ramas sirviendo del más glorioso timbre y blasón a este Reino, se han dilatado por toda la redondez de la tierra, obliga a solicitar que la memoria de tan mila-

groso acontecimiento se venere con la solemnidad que debe corresponderle.

Por cuya causa S. M. y en su Real nombre el Excelentísimo Don Pedro Antonio de Aragón, de voluntad de las Cortes y cuatro Brazos de ellas, estatuye y ordena, que de aquí adelante en cada un año se den a la villa de Ainsa, como cargo ordinario de las generalidades del Reino, las diez libras jaquesas que ha representado bastarían para solemnizar más la dicha festividad, con obligación de haber de dar cuenta del empleo de ellas a los Diputados".

Cuando los derechos y rentas de Aragón pasaron posteriormente a incorporarse a la Corona de España, promulgó Felipe V un Real decreto en 29 de febrero de 1716, disponiendo "que se continuara la paga de diez libras jaquesas anuales para la celebridad de la fiesta que se hace en Ainsa en 14 de septiembre en memoria del milagro de haberse aparecido al Señor Rey Don Garci Ximénez la soberana Cruz de Sobrarbe".

Lástima grande en verdad que tan preciados privilegios y concesiones tan honoríficas haya ido dejándose perder la histórica villa, para seguir conmemorando con toda brillantez actos que como el de "La Morisma" evoca uno de tantos episodios de la cruenta reconquista que entre los muros de su castillo comenzó para extenderse por toda España.

Para nosotros es la representación más interesante que conocemos de este género; es más histórica y más metódica que las restantes de su clase, y el hecho de que intervengan personajes históricos como el Rey García Jiménez, personajes abstractos como El Pecado y otros, hacen más vivo y animado su diálogo que publicamos con todas las imperfecciones métricas que su versificación contiene, en la seguridad de que prestamos un buen servicio a los amantes de estos estudios, ya que es sumamente difícil lograr la representación completa; *los papeles* andaban desperdigados y sueltos en poder de los encargados de representarlos, y así se iba transmitiendo de generación en generación, sin que existiera un ejemplar de conjunto y completo que diera idea de su total desarrollo; en la ruda tarea de recopilación y hasta de recomposición de los mismos, nos ha ayudado con la máxima eficacia el culto Maestro nacional de la villa don Francisco Peñuelas, a quien testimoniamos aquí nuestro reconocimiento.

Los actos celebrados tienen lugar con arreglo a las siguientes instrucciones: Por la mañana, el día 14, al toque de campanas, se reúnen para ir a la "Cruz de Sobrarbe" los ejércitos cristiano y moro, vestidos de uniforme, en la Plaza del Salvador, y en el momento en que ha de salir la procesión de la iglesia, avisa el sacristán a los ejércitos; inmediatamente, la harca mora desfila calle abajo para subir por junto a los muros, y el ejército cristiano sube calle Mayor arriba para colocarse ante la procesión, cuando ésta llega a la Plaza. Al encontrarse ambos ejércitos en el desvío del camino de la Fontanella, dan una batalla y desfilan los moros a la carrera hasta una era, en donde se ponen frente a la procesión para hacer escarnio y mofa de ella, lo cual origina otro simulacro de batalla. Desfilan los cristianos por el camino de San Felices, quedando allí acampados. Continúa su carrera la procesión para dirigirse a la Cruz



Ante la Cruz de Sobrarbe. — Comienza el desfile, al mando de los reyes...



Ante la ingente fábrica románica de su Colegial

ante la cual se celebra una solemne Misa de campaña, de la que se burlan los moros que se hallan acampados a 150 metros de distancia en el campo de Labayo.

El diablo va siempre solo y separado, profiriendo aterradoras voces, que son el espanto de la chiquillería.

Terminada la Misa, toca el tambor moro llamada y se congregan todos. Comienza a hablar el Pastor y en momento oportuno dispara su fusil un moro; al oírse la detonación por el ejército cristiano, toca también llamada con su corneta y va a enfrentarse con las huestes moras.

Entretanto, termina el Pastor de recitar su papel; salen las Chusmas y empieza el diálogo entre el Diablo y el Pecado. Comienza el Rey García Jimeno y en tiempo oportuno se inicia la batalla, en la que los moros arrebatan la bandera cristiana. Después el Rey cristiano, al salir con dirección a Ainsa, desafía al Rey moro para continuar la batalla por la tarde en la Plaza Mayor.

Seguidamente tocan los moros paso de ataque desfilando llano abajo, marchando los cristianos delante de la procesión; en el trayecto hasta Ainsa, realizan los moros varios retrocesos para tener tres o cuatro encuentros con los cristianos, que también tocan paso de ataque con sus respectivos instrumentos.

Los primeros, al llegar a la era antes aludida, desfilan a toda carrera por bajo los muros para subir por la calle Mayor a reunirse y dar el último ataque en la Plaza contra los cristianos, marchando luego todos a su retiro.

Por la tarde, a la hora que se anuncia, previo toque de llamada de ambos ejércitos, se reúnen en la Plaza Mayor junto al antiguo Palacio de los Reyes. Allí y por medio de sus respectivos Embajadores, tienen los Reyes sus correspondientes parlamentos, asistiendo representaciones de los pueblos circunvecinos, que también toman parte activa en el diálogo.

Con oportunidad y teniendo en cuenta las frases del Rey cristiano, aparécese el signo de la Cruz llamada de Sobrarbe, apoyando su pie sobre la encina que anualmente en este día se planta previamente en el centro de la Plaza. Tal prodigio fortalece y anima al ejército cristiano para entrar en la batalla en reconquista de esta plaza invadida por los moros.

Continúa la batalla cada vez más encarnizada y de resultados más dudosos, hasta que el ejército cristiano hace prisionero al Rey moro, que es conducido a un tablado dispuesto de antemano y en el que simulan cortarle la cabeza, cuya operación realiza el Embajador cristiano.

Los cristianos hincan rodilla en tierra y cantan con gran fervor y entusiasmo el himno por la victoria obtenida, cayendo en tanto los moros rendidos por el suelo al ver la pérdida de su Rey. Interviene la Reina mora solicitando indulgencia, convirtiéndose, e invitando a su ejército a dejarse bautizar; siguen distintos personajes, entónase la Loa a la Cruz, y por fin el Pastor que anunció la batalla, termina la función diciendo que se va a dar la grata noticia a Jaca y a San Juan de la Peña, acabando así los actos del día 14.

No son menos interesantes y típicos los que se verifican al día siguiente; aceptan los moros el bautismo y unidos con la rondalla del pueblo y a la vuelta de recoger las dádivas que reciben para solemnizar el bautizo, marchan los dos ejércitos, cristiano y moro, precedidos de sus Reyes y Embajadores a caballo, y todos en amigable compañía y vestidos de uniforme, a postrarse ante la gloriosa Cruz de Sobrarbe.

Daremos íntegra en números sucesivos tan interesante representación.

LUIS MUR

Huesca.



He aquí una reproducción de la medalla de oro que discípulos y amigos ofrecieron al sabio maestro, honra y prez de Aragón, D. Hilarión Gimeno. ARAGÓN pidió y logró de uno de los más preclaros de sus discípulos, D. José Pueyo Luesma, un artículo que honró nuestras columnas. Hoy ARAGÓN se honra publicar de la efigie del maestro y el local donde dió sus primeras lecciones.



# S e n a

**P**UEBLO a la izquierda del río Alcanadre, a 50 kilómetros de Huesca su capital y 14 de Sariñena, cuya altura sobre el nivel del mar es de 221 metros. Es muy notable por los importantes poblados prehistóricos, iberos y romanos, que en su término municipal se encuentran: se han excavado algunos, con gran rendimiento de objetos y cerámica, por el que suscribe, mediante alguna ayuda en metálico de la Real Academia de Bellas Artes de San Luis de Zaragoza, en cuyo Museo Provincial pueden admirarse infinidad de objetos de todas épocas, que se elevan hasta el paleolítico inferior, como lo demuestran las muchas hachas en sílex, de forma discoidal, la infinidad de lascas y útiles tallados en el mismo material y que dan la época del paleolítico superior, particularmente del período magdalenense; del neolítico y eneolítico, hermosos útiles maravillosamente tallados, puntas de flecha de varios tamaños y formas, cuchillos en sílex, etc., etc., las hachas pulidas y puñales de pórvido y piedras similares; las diversas puntas de flecha, en cobre, que por su término municipal se encuentran y que demuestran la edad de dicho metal; los diferentes poblados de la época del bronce, algunos de ellos sin terminar de excavar; los yacimientos de la primera edad del hierro, particularmente el conocido por el de "Las Valletas", que por su grande extensión ha causado admiración de sabios y arqueólogos que lo han visitado, y del que tanta cerámica y objetos figuran en el Museo de Bellas Artes de Zaragoza; es lástima que por falta de dinero no se puedan continuar ni terminar los trabajos de excavación, ya que tanto rendimiento han dado hasta ahora; los innumerables sepulcros de incineración, muchos descubiertos ya y la mayor parte sin explorar aún, señalados en el terreno, con piedras, dando la forma circular, con una losa en el centro, debajo de la que están las cenizas, algunos con vasija y en otros sin ella, y que pertenecen a la misma época del hierro; los varios poblados iberos del siglo tercero antes de nuestra Era, con la cerámica a torno y pintada, los platos y tazas de forma campaniana, los muchísimos restos de cerámica sigilata, un sepulcro romano de *tegulas e imbrex*, el sinnúmero de monedas, celtas, ibéricas y una de Ampurias, encontrada en un poblado del siglo tercero antes de Jesucristo y de los treinta tiranos de Roma; los muchos sepulcros, ya cristianos, que en diferentes puntos y cercanos al pueblo, que se han descubierto, y construídos con grandes losas de piedra, en forma rectangular; los muchos restos de civilización medioeval, una hermosa taza, entera y pintada, encontrada en la excavación de un pozo en una casa, y que entre otros objetos figura en la Exposición de Sevilla; los muchos trozos de cerámica de las civilizaciones predichas, las piedras graníticas para moler el trigo, que se descubren aún, en algunas edificaciones modernas, en el mismo pueblo, nos demuestran la antigüedad de este vecindario.

Aunque perteneció a los templarios, nada se puede decir de tal época; pero aquella Santa Reina Doña Sancha de Aragón, al fundar el Monasterio de Sijena, con la Regla Hospitalaria de San Juan de Jerusalén, entre otros muchos, dió también este pueblo, como feudo al Monasterio; ilustres damas, sucesoras de aquella Venerable Fundadora, desplegaron todo su interés tanto en lo espiritual como en lo temporal en favor de este vecindario; así vemos un Decreto del Rey Don Jaime el Conquistador, en que concede a la Priora de Sijena pueda celebrarse feria en Sena todos los martes del año.

Algo reducido debía de ser el pueblo de Sena, como se demuestra por un documento de mitad del siglo XVI; algunos veinticinco a treinta vecinos, y aun así tal vez debía de ser incapaz la Iglesia, o no reuniese buenas condiciones, y así en 25 de octubre de 1528, aquella ilustre y virtuosa Prelada de Sijena Doña Beatriz de Onzinellas y las dueñas religiosas del Monasterio, reunidas en capítulo, acordaron con "mastre Domingo Buztinaga piedrapiquero, havitante del presente en la villa de Lanaja, para la obra de las iglesias de Sena y Villanueva que de nuevo se han defacer".

"Las obras de las iglesias de los dos pueblos se acabaron en el término de dos años contados desde el día de tal fecha;

obligándose las dichas señoras y convento de Sixena a dar al dicho maestro por paga y satisfacción de las susodichas obras de la iglesia de Sena diecisiete mil quinientos sueldos y por la de Villanova quince mil quinientos sueldos jaqueses pagaderos en cuatro pagas iguales. Las dos iglesias fueron terminadas tal como dice la traça con los cruces y arcos perpifaneses con una puerta principal, con tres voceles y sus copadas y filetes en cada arcada con su guarda polvo sobre cuya puerta fué condición de fazer la torre muy fuerte y bien fecha con arco y sobre arco apuntado."

El retablo mayor es de la misma época del siglo XVI, dedicado al Tránsito o Asunción de Ntra. Sra. a los Cielos; ignórase su autor, y, aunque conservo el plano primitivo del altar, está sin firma. Forma cuatro cuerpos; cuatro cuadros en la predela que representan otros tantos misterios dolorosos del Santo Rosario, en el centro falta otro, que debió desaparecer al colocar el Tabernáculo y Templete de Exposición, que es del siglo XVII y de estilo barroco, distinto al del altar; el segundo cuerpo lo forman un cuadro a cada lado, con otras tantas hornacinas y esculturas; es curiosa la del centro, figurando la Virgen Santísima, yacente y sobre un sepulcro, que circundan varios Apóstoles uno de ellos con un libro en las manos, y en el artesonado de la hornacina el Padre Eterno, teniendo en sus manos otra imagen de la Virgen, figurando su entrada en los Cielos; cinco cuadros componen el tercer cuerpo, con otros tantos misterios del Rosario, terminando el cuarto con la hornacina de Cristo Crucificado y las Marías; cuatro cuadritos en cada pulsera, representando a otros tantos Santos que más propagaron la devoción a la Virgen completan el retablo.

En la capilla del Rosario existe otro retablo, también del siglo XVI; fué mandado construir este altar por la cofradía de Nuestra Señora del Rosario, según concordia con el pintor de Monzón, Gaspar Godos, el día 12 de marzo del año 1542, en la que el referido pintor se obliga a hacerlo todo bien y sin ningún engaño. Consta de tres cuerpos: el basamento o predela con los tres cuadros, que el pintor se obliga en la concordia; el segundo cuerpo lo forman tres hornacinas, con sus esculturas, la del centro con una imagen de la Virgen del Rosario, en alabastro, quizás de época más antigua, aunque dice la referida concordia: "Item que la Nuestra Señora de alabastro que está en la cassa den me-



El Altar Mayor: magnífico retablo del siglo XVI

dio como principal y señora en el retablo a de tener los cabellos y diadema de oro y por las ropas sus frisos y corchopado de oro y la cara y las manos muy bien encarnada y al olio y de colores finos; eso mismo el Jesucristo dorados los cabellos y diadema y el cuerpo todo de la misma manera de la madre encarnado". Termina el tercer cuerpo con la hornacina de Jesús Crucificado y las Marías como el retablo mayor.

Tanto este retablo como otro más pequeño y de igual época dedicado a Santa Ana y que está en la Capilla del Santo Cristo, unas manos torpes y atrevidas, los han llenado de purpurinas y pinturas modernas, que quitan el gusto artístico y verdadero de la época.

Otra capilla y frente a la puerta de entrada de estilo barroco toda ella, como su altar, dedicado al Patriarca San José, cuya escultura es buena; en la hornacina de la misma imagen que ocupa el centro, hay una nota que dice: "Acabóse de trabajar este nicho a 19 de mayo de 1688 y lo trabajó de dorado Lucas Estébanes natural de Imperio". De la misma época y estilo barroco es el dedicado a la Divina Pastora o Virgen de la Jarca construido por el escultor domiciliado en Barbastro Juan de Los Certales, según apoca de 20 de noviembre de 1685 en que el Rector de la iglesia de Tramaced le hace entrega de 50 libras jaquesas en parte de pago de mayor cantidad.

Existen en este pueblo dos ermitas, la una dedicada al Misterio de nuestra redención, la Santa Cruz, cuya cofradía data del siglo xv; la capilla o edificio fué dada por las monjas del Monasterio de Sijena a los dichos cofrades de la dicha cofradía en el año de 1577. Nada ofrece de particular la estructura y estilo de la obra; además ha sido restaurada hace pocos años y sin arte alguno. En 13 de octubre del año 1723, el Visitador general del Obispado de Lérida, don Francisco Arbonés, en atención a que la imagen de Cristo nuestro Señor de dicha Capilla, la encuentra indevota, manda sea encerrada y se haga una nueva que excite la devoción. No debía de estar sobrada de fondos dicha cofradía por cuanto en las cuentas de la misma del año 1726 se advierte que se ha pagado a la Viuda de Vsson 7.514 sueldos que se le debían por haberlos adelantado al escultor que hizo el Santo Cristo. No se sabe quién fué el artífice de la imagen, que es una escultura admirable que cumple el mandato del Visitador, puesto que causa veneración y devoción; lástima que hace pocos años quisieron restaurarla, pintándola de nuevo; aunque nada haya sufrido el buen arte anatómico del artista, mejor estaría con su color primitivo y antiguo.



Casa Consistorial

La otra ermita estaba situada a cuatro kilómetros del pueblo y en el monte Presiñena, dedicada a la Virgen y mártir Santa Quiteria. Nada puede decirse de su antigüedad; está emplazada en el terreno que fué el pueblo Presiñena que desapareció ya en el siglo xvi; gran parte del edificio fué del final del siglo xvi o principios del xvii; está ya todo en ruinas y tan sólo se conserva en una capilla con bóveda de cañón un sepulcro medioeval, quizás feudal, hace poco completamente profanado y deshecho. Hace unos 30 años que aun se celebraban las funciones religiosas, se iba en procesión. En 12 de abril de 1762 el Vicario general de Monzón, da licencia al lugar de Sena para pasar procesionalmente a la ermita de Santa Quiteria sita en el monte llamado Presiñena; en su fiesta, que se celebra el 22 de mayo, además de acudir en procesión, eran muy típicas las grupas de jóvenes de ambos sexos, en briosos y engalanados corceles, que aun a pesar de efectuar el regreso en desenfrenada carrera y de dar varias vueltas por las calles del pueblo, disputándose la llegada, jamás se oyó ocurriera una desgracia; allí acudían en romería también los pueblos comarcanos, y después del frugal almuerzo y el tradicional baile, volvían en procesión a terminar la fiesta en el pueblo.

Hace muy pocos años se construyó otra ermita dedicada a la santa mártir abogada contra la rabia y en sustitución de la antigua, a un kilómetro del pueblo, cuya edificación sin ningún arte ni estilo arquitectónico, no inspira la devoción ni animación de los vecinos, como la antigua.

Sena celebra su fiesta el 2 de octubre, dedicada al Angel Custodio, cuyos días se ven muy animados con los típicos y tradicionales dances al son de la dulzaina, cuya melodía y cantos son dignos de presenciarlos.

El Real Monasterio de Sijena está a veinte minutos de este pueblo, cuya descripción e historia debe de hacerla el erudito historiador y cronista del mismo, Excmo. Sr. Don Mariano de Pano y Ruata.

RAFAEL GÜDEL.

Agradecemos al ilustre párroco de Sena, tan amante de su villa y región y que tanto trabaja por su valoración artística e histórica, el artículo con que honra las columnas de ARAGÓN. Publicaremos en el próximo número la parte que Mosen Rafael dedica a los pueblos y villas vecinas a Sena. — N. de la D.



Abside de la iglesia parroquial, y calle Mayor

## Siete días recorriendo el Ebro, embarcando en Zaragoza para el Mediterráneo: 400 kilómetros

UNA pasión por el Ebro vigoroso me ha llevado a recorrer su longitud, medido por sus aguas y llevado con su misma corriente hasta depositarme en el "Mare Nostrum" azul-verde infinito.

Ni afán de proezas, ni finalidad otra, que la de solazarme en su contemplación y aprender a quererlo más si esto es posible todavía.

Una mañana de junio, desapacible, lluviosa y fría, metimos Aznar y yo nuestra pequeña embarcación en la corriente del río, frente al Pilar, y allá a los siete días de no abandonar las aguas del Ebro, dimos en el Mediterráneo alegre, quieto, que nos deparó con sus mansas aguas estivales un buen recibimiento.

Voy a comenzar con unas impresiones de lo que el río padre me ha parecido desde que abandona el recinto aragonés hasta que cruza las tierras catalanas y se diluye en el mar.

En tres aspectos divido yo este recorrido:

1.º Río abrupto, impetuoso, salvaje, macho. Desde Zaragoza a Mequinenza, donde las orillas son muchas veces inaccesibles y donde desbordándose en presas y torrentes el agua en su desnivel da muestras de su bravura.

2.º Río precioso, angosto, manso, pintoresco, romántico, el más bello del recorrido, porque nos presenta un paisaje de leyenda y nos lleva entre montañas por focos maravillosos. Desde Mequinenza a Cherta. Con orillas suaves, navegable todo él, con dos presas con esclusas; y

3.º Río plácido, urbanizado, comercial, el de Cherta a la desembocadura; donde no se abandonan las edificaciones industriales, agrícolas, y donde el agua del río, sabiamente aprovechada en canales, da todo su rendimiento, convirtiéndose en vergel la nueva tierra del delta, verdadera Arcadia feliz y laboriosa.

El primer tramo comprende una distancia de 228 kilómetros y en él hay enclavadas 21 presas o saltos de agua que hacen descender el río 126 metros con relación al nivel que tiene en Zaragoza. Esta diferencia es la que hace aumentar la corriente del río y lo convierte en un torrente en algunos parajes pedregosos. Pero, a pesar de estos obstáculos para la navegación en este tramo — que creo no podrán salvarse de tan fácil manera como la gente cree y estimo que la navegabilidad del Ebro será un problema que nosotros no veremos — el más difícil paso que el Ebro tiene en su recorrido es el llamado "La Lliverola", situado a dieciséis kilómetros de Mequinenza, en el tramo Caspe-Mequinenza.

Según opinión de viejos "marineros" del Ebro, "La Lliverola" se produjo en una época de grandes avenidas del Ebro. El río, caudaloso, enfrentaba una montaña, cuya base rodeaba discurriendo hacia la izquierda; pero, bien que el terreno cediese o que las aguas buscasen otra salida, es lo cierto que bruscamente el río torció un día a la derecha, precipitándose en torrente entre dos montañas, con un desnivel tan pronunciado que las aguas tumultuosas forman una *crestera* de 300 metros de longitud y a los lados producen remolinos espantosos.

En días de avenida — como el que pasamos — "La Lliverola" es algo imponente, que crispa los nervios y que hace recordar esas cascadas tumultuosas de los salvajes ríos americanos.

Nosotros, que hemos dormido una noche — ¡qué noche de sufrimientos! — arrullados por el "glo-glo", el zumbido horroroso y brutal de "La Lliverola", damos palabra de navegantes que no hemos experimentado en todo el Ebro una emoción mayor. Ni los saltos de Sástago, con ser difíciles, ni "El Cantal" de Mequinenza, ni nada del Ebro es comparado a este salvaje torrente, que guarda en su fondo

grandes barcazas que zozobraron allí con toda la tripulación y carga.

Las orillas en todo este primer tramo no son fácilmente asequibles, porque además de estar alto el terreno, sus márgenes están tupidas de maleza — cañas y espiño — y es difícil abordarlas, pudiendo hacerlo con bastante trabajo.

El segundo tramo del Ebro, comprende una distancia de 100 kilómetros, todos ellos navegables y en los que continuamente se cruzan barcazas que, impelidas por la corriente, llevan mercancías por este recorrido y remontan a vela, si el viento es favorable, o remolcadas a sirga por caballerías.

El punto panorámico del Ebro, culmina entre García, Mora de Ebro, Benisanet, Ginestar, Miravet y Benifallet. Es un río romántico y hermoso, sin corriente apenas y recorriendo pintorescas gargantas de vegetación exuberante. En este tramo el Ebro descendiéndose solamente 62 metros y su cauce se estrecha en algunos pasos a 15 metros, lo que hace suponer una profundidad de cauce de 40 ó 50 metros.

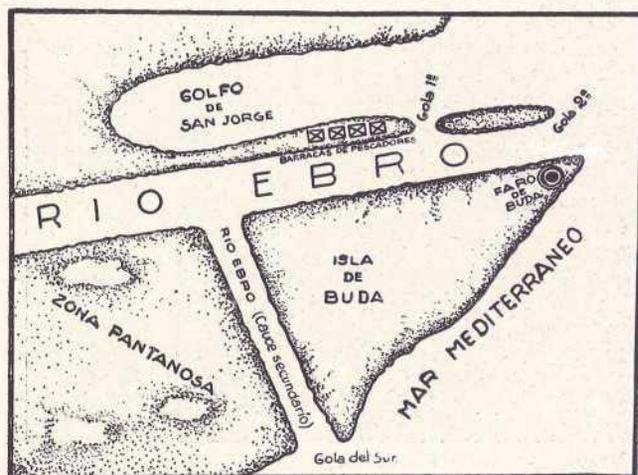
Los pueblos del recorrido, que tantas veces han llevado al lienzo los pintores catalanes, son de una atrayente vistosidad. Colgados en el río, como Miravet, con sus ruinosos castillos, u ocultos entre el follaje, como Ginestar, mostrando sus torres románicas, dan al Ebro el encanto delicioso de esos parajes del Rin o del Danubio que tanto ponderan, pero con el virginal sello de su placidez y primitivismo.

En Fayón y Cherta, dos presas modernas con esclusas a la derecha, por las que discurren las embarcaciones.

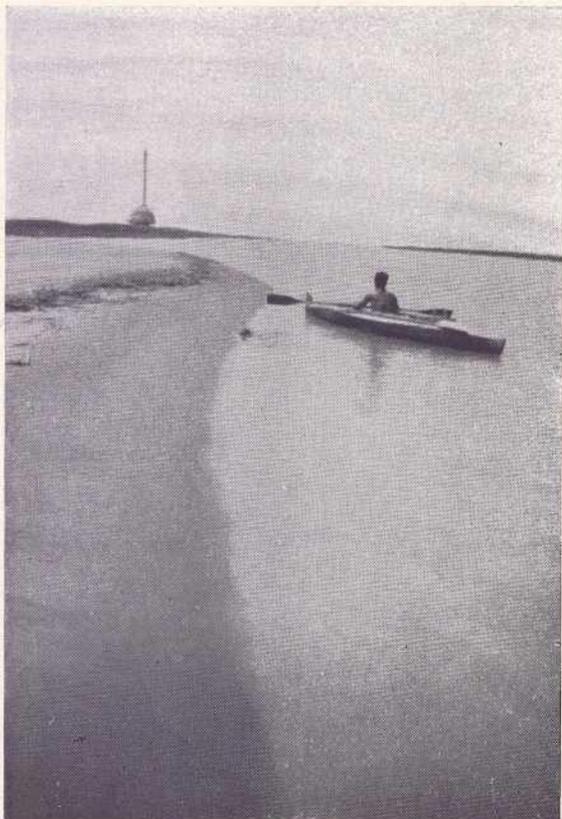
El tercer tramo de nuestra clasificación comprende el delta; la desembocadura; el final del Ebro. Abandonando Cherta, el Ebro adquiere un carácter de aprovechamiento y se multiplica en canales que riegan la provincia tortosina. Anchuroso el Ebro — a veces 500 metros —, prácticamente sin corriente, no abandona ya un momento las poblaciones y da a cada paso muestras de la fertilidad del terreno y de su gran animación comercial.

Tortosa, Amposta, y estamos en el delta, que hace años era una zona pantanosa, deshabitada, y es hoy emporio de riqueza, como si el Ebro, al desembocar, quisiera concretar en este pequeño tramo — 28 kilómetros — la misión de su recorrido y hubiese fabricado en su largo kilometraje un camino para conducir a esta feliz Arcadia toda la utilidad que hubiera sacado de los terrenos que domina. ¡Bravo final del Ebro! ¡Obra magna, meritoria, la de sus aguas en este terreno disputado con el tiempo a la inmensidad del Océano!

El río, dejando tierra, ha ganado al mar esa larga lengua



Croquis de la desembocadura en el Golfo de San Jorge, en el que se detallan los últimos terrenos del Delta y las golas por donde el río se une al mar



En la desembocadura.

Desde la gola Norte se divisa el Faro y la mansa unión del Ebro con el mar

de su delta y allí ha hecho germinar, con ayuda del hombre, un paraíso nuevo, poderoso.

Desde Cherta al mar, el Ebro desciende siete metros. De ahí la suavidad con que se entrega al Mediterráneo. Solamente los días de gran marejada, puede notar sus efectos el río, pero como en las golas de la desembocadura la profundidad es escasa por las arenas acumuladas, no hay oleajes bruscos en la unión de las aguas y únicamente el tinte de tierra del agua dulce, borra en el golfo el color azulado de las aguas marinas y extiende un gran borrón que se adentra en el mar.

Este es el Ebro que hemos recorrido, que no creo pueda ser navegable en su totalidad, porque las obras que serían necesarias para salvar este gran desnivel de Zaragoza a Mequinenza, se verían complicadas por la sinuosidad del cauce y los frecuentes saltos existentes, así como la poca profundidad de las aguas.

Siete días hemos empleado para saltar desde Zaragoza al



Llegada al Faro de Buda de los expedicionarios.

Atraca la piragua en el desembarcadero a la vista de las gentes del Faro

gran charco, y las penalidades de nuestras tres primeras etapas, las damos por bien empleadas ahora que hemos dominado al río macho y conocido sus bellos rincones y sus esortijadas riberas.

“Durante la dominación romana — dicen las documentaciones — hubo una navegación floreciente en el Ebro, hoy esfumada en parte”. En efecto, sólo el tramo Mequinenza-Faro de Buda es navegable, como hemos dicho. Navegación por demás rudimentaria: a sirga y vela. Ni un pequeño barquito de propulsión mecánica hemos visto, en lo que a carga se refiere.

Y yo, que he navegado por el Ebro desde Zaragoza al Mediterráneo, con el debido respeto a los teorizantes del río digo que no creo en la navegabilidad del Ebro, ni en la conveniencia de esta transformación.

NARCISO HIDALGO.

(Fotos del autor)



En Caspe, donde los nautas reciben las visitas de los amigos que se interesan por el curso de la aventura



Al anochecer, la tienda se arma a la orilla y el barco se saca a tierra para repararlo cuidadosamente para la próxima jornada

de los barones y los somatenes sediciosos de los ciudadanos.

Aunque pertenecía sólo a la clase media o de caballeros, aunque debía su nombramiento al rey, y su cargo era al principio amovible, si no por costumbre, por falta de ley expresa en contrario, no son raros en la historia de los Justicias los ejemplos de noble independencia respecto del mismo trono para proteger en todas ocasiones al débil y al inocente: así Juan I, que cuando príncipe halló en Domingo Cerdán un fuerte escudo contra las iras de su padre que pretendía privarle de sus derechos, cuando rey halló en él un dique no menos fuerte contra sus propias ilegalidades; y en las palabras con que contestó a los violentos consejos de sus cortesanos "que por ningún caso bajaría con el Justicia," hablaba tal vez el temor no menos que el agradecimiento. En el siglo xv la dinastía castellana, poco resignada a este freno que en su país nativo se desconocía, pretendió aflojarlo mucho; y Alfonso V en pocos años depuso a dos Justicias, Juan Jiménez Cerdán y Martín Diez de Aux [38], al primero en virtud de cierto compromiso de renuncia que aquél había aceptado, al segundo por acusación de dilapidaciones, teniéndole además encerrado hasta su muerte en el castillo de Játiba: entonces las Cortes de Zaragoza, en 1441, pidieron que se erigiera en ley escrita la costumbre establecida desde muy antiguo acerca de la absoluta inamovilidad de aquel oficio, y se declarara que por ningún motivo pudiese quitarlo el rey al que una vez hubiese nombrado, ni éste renunciarlo o comprometerse a dimisión alguna; y el rey tuvo, al fin, que otorgar la demanda, no sin gran pesar, manifestando los funestos efectos de hacer vitalicio un cargo de tanta importancia, y anunciando que se arrepentirían ellos mismos, y que este medio no sería amparo de los sujetos y débiles sino de los que más podían. Indicaba con esto que la inamovilidad del Justicia, lejos de ser una garantía para el pueblo, cuya emancipación consideraba unida a la prepotencia real, era, antes bien, un triunfo de la aristocracia; y así parece haber sucedido en efecto, pues desde entonces se vinculó aquel oficio en unas pocas familias nobles, atendiéndose, a menudo, en la provisión de él más a la alcurnia que a la madurez y a los conocimientos (1), y reemplazando a prudentes y entendidos letrados, jóvenes incautos e impetuosos, como el que con más denuedo que acierto dió contra Felipe II el último grito de independencia aristocrática, y causó, con su propia muerte, la ruina de las libertades de Aragón. Pero no murió con Lanuza el oficio de Justicia, y aunque muy mermado en sus atribuciones y privado de su inamovilidad, perseveró hasta que

Felipe V uniformó el régimen político y administrativo de las provincias españolas [39].

Obsérvense estas vicisitudes de su historia, y se verá que el Justicia no era sino un contrapeso que así protegía al trono en su infancia contra la ambición feudal, como se oponía más tarde a su vigorosa centralización y a su poder omnímodo en defensa de los derechos de la nobleza. Y este contrapeso, según nota muy bien un escritor moderno (1), no lo constituía un poder político sino una simple magistratura, pues la influencia a veces grande que ejerció en la esfera política se debe a la misma importancia de sus funciones judiciales. A su tribunal iban a parar en último recurso las querellas de los particulares entre sí y de éstos con el soberano; procedía contra los oficiales reales delincuentes, velaba por la conservación de los fueros, respondía a las dudas y consultas de las autoridades, y sus decisiones y aclaraciones obtenían fuerza de ley en todo el reino. De cualquier naturaleza fuera un proceso y en cualquier estado se hallara, el Justicia podía avocarlo a sí si sospechaba vicio alguno en su instrucción, otorgaba *firmas de derecho* o cartas de libertad a todo el que presentaba seguridad y homenaje de estar a derecho o de someterse a la decisión legal, y por el privilegio de la *manifestación* sacaba de manos de cualquier juez al reo que reclamaba haber sido preso arbitraria o ilegalmente, y probada la reclamación, debía soltarlo y proteger su libertad por espacio de un día.

Antiguamente asistía al Justicia un consejo de ricos-hombres que formaba su corte o tribunal; pero hasta 1348 no le obligó la afluencia de negocios a tomar uno y luego dos lugartenientes, cuyo nombramiento le perteneció al principio y que más tarde se verificó por sorteo. Reemplazado aquel consejo en 1519 por siete consejeros, y suprimido al cabo en 1528, se aumentó en lugar suyo el número de lugartenientes hasta cinco, elegidos por el rey de entre diez y seis letrados que proponían las cortes, cuatro por cada brazo o estamento. Faltando alguno de los cinco, le reemplazaban por sorteo entre los once restantes los diputados del reino; y si alguna vez se agotaba el turno, los lugartenientes que quedaban presentaban ternas al monarca para el nombramiento de sus colegas, y así permanecían hasta las nuevas cortes. El Justicia no podía expedir firma o sentencia alguna sin unanimidad o al menos mayoría de sus lugartenientes; y en caso de muerte o de vacante, éstos con el nombre de regentes desempeñaban aquella elevada magistratura.

La responsabilidad del Justicia era proporcionada a la gravedad y extensión de sus funciones, y su transgresión o negligencia le sujetaba a la pena del talión si se trataba de daños

(1) "Años ha, escribía Blancas en la última mitad del siglo xvi, que este magistrado se da, no a caballeros que tengan letras, como antiguamente se daba, sino a los que no las saben ni entienden". (*Modo de proceder en Cortes*, capítulo 16).

(1) D. José Morales Santisteban en el concienzudo artículo que escribió para la *Revista de Madrid* sobre la organización política del reino de Aragón.

corporales y a satisfacer el duplo de los perjuicios causados a las partes en materia de intereses. En 1428 por primera vez las Cortes de Teruel delegaron a ciertos jueces o *inquisidores* el poder que antes ejercían por sí mismas de entender en las querellas presentadas contra el Justicia y en el castigo de sus faltas o abusos: y establecía el fuero que en el principio de las Cortes generales, antes de proceder a otros actos, se publicase el resultado de la información recibida sobre la conducta de aquél y de sus lugartenientes, aunque a veces se retrasaba considerablemente esta formalidad, pues en las de Alcañiz de 1436 se leyeron las informaciones anteriores desde 1400, cuyos fallos fueron todos absolutorios. Pero esta inspección no llegó a todo su rigor hasta 1461 en las Cortes de Catalunya, en que se dispuso que los cuatro inquisidores fuesen extraídos por sorteo uno de cada brazo, y no elegidos como antes por el rey de entre los ocho que proponían las Cortes, y se estableció el tribunal de los *diecisiete*, especie de Jurado formidable, formado también por sorteo de miembros de todos los estamentos, y juez inapelable del que juzgaba a súbditos y a soberanos. Reuníanse anualmente los inquisidores el 1.º de abril en el palacio de las Cortes de Zaragoza, y por espacio de diez días recibían las denuncias que contra el Justicia o sus lugartenientes toda persona, excepto el rey o el real fisco, podía presentar; instruido por ellos el proceso en setenta días, pasaba a los diecisiete jueces que lo juzgaban dentro de cuarenta en votación secreta por habas negras y blancas, pudiendo condenar al denunciado a cualquiera pena, hasta la de muerte. La popularidad de este juicio, que nunca se verificaba sin turbulencia, así por el derecho universal de denuncia, como por la naturaleza de jueces fortuitos y no letrados y por lo breve y ejecutivo de los trámites, quitaba al Justicia y a su tribunal la independencia necesaria para ejercer sus funciones sin temer el encono de los particulares o las pasiones de la multitud, y disgustaba mucho al monarca, que pretendía tener por lo menos igual facultad que sus vasallos para denunciar y juzgar a su común juez, y que siendo árbitro el Justicia entre el reino y el rey, el rey y el reino debían de común acuerdo fiscalizar su conducta (1).

(1) En unos capítulos, que leímos en el archivo municipal de Zaragoza, sobre la reforma de varios fueros, sin firma ni fecha, pero que por el carácter de letra y sobre todo por su espíritu y lenguaje parecen de últimos del siglo XVI, se habla de un modo inequívoco sobre la turbulencia de este juicio de los *diecisiete* y la importancia que le daba el pueblo. "En este modo de proceder, dice, hay grandísimos inconvenientes: lo primero por ser este juicio tan popular, así por concurrir en él gentes sin letras, como por tenerse entendido que se hace en nombre del pueblo. Lo otro por intervenir en él tantos, por lo cual es muy peligroso e injusto, porque el pueblo siempre es inicuo juez de toda dignidad y soberano señorío, y no juzga con consideración ni prudencia ni con sabiduría y discreción, sino con aceleramiento y temeridad; y como el pueblo siempre fué amigo de libertad y soltura inmoderada, sólo con ponerse en las denuncias que el juez pronunció o hizo contra la libertad, y que se perdería toda si aquello quedase en pie,

Nada comparable a los medios de defensa y garantías de seguridad de que gozaban en Aragón los acusados, y de las prevenciones que los amparaban contra cualquier arbitrariedad de sus jueces. Los votos de éstos debían ser públicos, motivados y nominales, y para ponerse a cubierto de las enemistades y odios que su libre emisión les acarreaaba con frecuencia, y castigar las ofensas de que podían ser objeto, no tenían jurisdicción alguna particular, ni más poder que cualquier ciudadano. Si el reo había sido preso sin hallarle en flagrante delito, o sin instancia de parte legítima, o por juez incompetente, o contra el tenor de alguna ley o fuero, o si a los tres días de prisión no se le comunicaba la demanda, por grave que fuese la acusación, por más que pesara sobre su cabeza sentencia de muerte, debía ser puesto en libertad por espacio de veinticuatro horas en virtud de lo que llamaban *vía privilegiada*, aunque en este plazo pudiera escaparse. La falta de alguna formalidad legal, o por otro nombre un *error de proceso*, lo anulaba; y bien que por lo demás apareciera probado el crimen, el delincuente no podía ser castigado, cuya disposición, aunque revocada en las Cortes de 1528, permaneció largo tiempo después en observancia. A los testigos llamados a declarar en causas criminales se les daba un *guiaje* o salvoconducto, con el cual ni por deudas ni por delitos podían ser presos en el término de ocho días; y con él especulaban a veces los deudores y criminales, procurando que fuese solicitado su testimonio para asegurarse una inviolabilidad indefinida o la bastante para proteger su evasión. Pero si todo ciudadano tenía a su alcance tan poderosas armas de defensa, se hallaba también expuesto a una terrible fuerza agresiva, y podía usar de ella a su vez. A instancia de todo el que se presentaba como agraviado o demandante, debía el juez proceder a la *manifestación*, o sea a la detención de la persona y al embargo de la hacienda, escritura o proceso que se reclamaba, originándose de aquí intrigas y venganzas sin cuento bajo el colorido de justicia, y vejaciones y molestias para todo el que se las había con enemigos o contrincantes de mala fe (1). Añádase a esto que el territorio

irritan y mueven a los diecisiete como son legos, y a todo el pueblo, a condenar a los jueces con razón o sin ella; y de aquí nace que a ninguna denuncia dejan de dar color y nombre de libertad, logrando que por este camino los lugartenientes, temiendo todo el pueblo contra sí, son muy tímidos para hacer justicia y particularmente cuando la tiene Su Majestad, y no la pueden hacer sino a gusto del pueblo por temer, si de otra suerte lo hacen, el castigo sobre sí tan grande y tan cierto que no todos tienen pecho para pasar por él. Lo tercero porque están persuadidos todos los aragoneses que en este fuero viene a parar la suma de todas sus libertades; y así es ordinario, en punto que se trata de las denuncias, moverse todo el pueblo, y no se celebra aquel juicio con la quietud y sosiego que todos los otros, sino con perturbación de todos pareciéndose los cada cual tiene voto en él".

(1) Oigamos cómo se explican sobre este punto los capítulos citados en la nota anterior: "En esto se hacen tan manifiestos daños y engaños que impiden todo el trato de la vida humana y hacen parecer bárbaro, usando tantas trampas y en tantas maneras, que no pudiéndose contar to-

aragonés era un vasto asilo del cual no sólo los naturales, pero ni aun los refugiados extranjeros podían ser sacados por atroz que fuera su delito, y dentro de Aragón mismo debían ser juzgados por los fueros del reino, cual si envuelto en aquel ambiente respiraran el aliento de la libertad, y junto con la hospitalidad recibieran la adopción, privilegio que tanto como realizaba la excelencia de aquel suelo y la índole generosa de sus habitantes, favorecía poco a su sosiego y hasta a su reputación, atrayendo de las provincias comarcanas cien delincuentes por cada inocente oprimido, y constituyendo el país en receptáculo de facinerosos. Hasta un germen de libertad encerraba aquel estado, que ora se mire como grave dolencia, ora como bien precioso, se cree exclusivo de nuestras sociedades modernas, y era el de la prensa libre, que ya entonces se presentaría alarmante en sus resultados, puesto que en el siglo XVI se dictaban fuertes medidas para comprimirlo (1).

No es de admirar, pues, que a merced de tan latos procedimientos quedaran hartos a menudo impunes los delitos, y que los pueblos despedazados por furiosos bandos o acosados hasta dentro de sus casas por los malhechores, imploraran a veces del monarca como una gracia el *desafuero* o suspensión temporal de unos fueros tan fatales a su reposo, y a veces con aprobación real se reunieran en juntas y hermandades para su defensa propia y para castigar a mano armada a los revoltosos. Las severas y excepcionales ordenanzas que adoptaban estas hermandades para la persecución de los malhechores y la pacificación de los bandos, al paso que iban favoreciendo el desarrollo del régimen municipal y regularizando la administración de justicia, quebrantaban la prepotencia aristocrática.

La inseguridad en los caminos, las partidas de aventureros que asolaban los campos y se

---

das se hace mención de algunas, como son: el que aguarda sentencia contra, manifiesta el proceso para embarazalle; el que teme ser preso por alguna escritura en que está obligado o ser ejecutado en sus bienes, manifiesta la escritura, y con esto hace que quedando en manos del juez, en mucho tiempo el acreedor no puede valer de ella ni alcanzar justicia. Por esta vía sacan las hijas del lado de sus madres y aun a las monjas de sus monasterios, y últimamente se han aprovechado de esta ley para con excusa de ella matar a quien injusta y envidiosamente persiguen... Y así habiendo de quedar con esta ley es menester que el que se quiere valer mal de ella sea con su pena, y así se ordena: *Que todos y cualesquiera que obtuvieron apellidos de manifestaciones que se hicieren fingidamente y con ánimo de vejar y molestar a alguno, a instancia de la parte agraviada o del fiscal, puedan ser acusados criminalmente y hayan de ser condenados en pena capital, y no puedan gozar ni gocen del privilegio de la manifestación*".

(1) "Este abuso, dicen los capítulos mencionados, es muy dañoso a la república y en deservicio de Su Majestad, y aunque sus ministros para remediar esto han intentado muchos caminos para que nadie imprimiese sin licencia de Su Majestad y de los que allí presiden, pero nunca se ha podido allí salir con ello; antes bien crece esta licencia de cada día, que es muy peligrosa y ocasionada para sacar a luz libros que no convengan ni para servicio de Dios ni para el mismo bien del reino, estando tan vecino a los de herejes que son tan sospechosos".

guarecían en los castillos, las eternas rivalidades entre los principales ciudadanos que convertían diariamente las plazas en sangrienta liza, todas eran miserias inherentes al feudalismo, para cuyo remedio invocaron los pueblos al poder real; el feudalismo era quien consagraba esas contiendas parciales de población contra población, de familia contra familia, de individuo contra individuo, sin preceder más formalidad que un *desafiamiento* o leal declaración de guerra; y el hábito salvaje de fiar su justicia a la fuerza había echado en Aragón tan hondas raíces, que aun en el siglo XVI no podían los jueces poner treguas a los bandos y obligar a los contendientes a hacer paces entre sí sino de común acuerdo de entrambos. Así los barones, en nombre de las libertades del reino, contrariaron siempre estas hermandades democráticas, quejándose de que se inmiscuyesen en su jurisdicción criminal y civil, e incitasen a sus vasallos a entrar en ellas para cometer desórdenes y quedar libres de pechos; al paso que los reyes las protegieron constantemente, convidando al pueblo a menudo a buscar bajo su sombra y en la consolidación del trono la protección y seguridad que no le daban las leyes escritas y los magníficos fueros cuyo sostenimiento a lo más podía interesar a los poderosos, y enseñándole "que la verdadera libertad, como dice Zurita a este propósito, consiste en que se guarden las leyes y defienda la justicia" [40].

Examinados los poderes ejecutivo y judicial, pasemos ya al legislativo, que residía en las Cortes, cuya cabeza era necesariamente el rey, y cuyo juez era el Justicia en dirimir las diferencias que entre los súbditos y el soberano pudieran suscitarse y en conciliar los intereses de entrambos. De simples consejos que nada de fijo tenían en sus atribuciones ni en la forma y período de su convocación, pero a los cuales asistirían de derecho los caudillos más experimentados y los barones más poderosos cuando toda la nación se refundía en la aristocracia, se erigieron las Cortes con el tiempo en cuerpo fuertemente organizado y casi permanente, representante de todas las fuerzas sociales que iban abriéndose paso en su seno, conforme echaban raíces en el estado. Así el corto número de los ricos-hombres y su espíritu constantemente invasor hicieron precisa en los consejos la admisión de los caballeros, clase desconocida en los otros Estados de la península donde estaba más fraccionado y era por consiguiente menos poderoso el feudalismo, y nacida en Aragón para intermediar entre los nobles y los ciudadanos, como destinada a llenar el inmenso hueco que los separaba. Cuando las armas hicieron dueños a los reyes de Aragón, no ya de montañas, aldeas y castillos, sino de populosas ciudades y fértiles llanuras, en la primera mitad del siglo XII, adelantado ya el comercio y la agricultura, se erigieron nuevos intereses no subordinados al feudalismo; y las libertades municipales y los fueros prodigados por los reyes a las *universidades*

o ciudades, y a las *comunidades* o distritos, para llamar a ellas nuevos pobladores, debieron tener sus representantes y defensores en las asambleas legislativas. El clero fué el que tardó más a adquirir en ellas una representación legal y fija, a pesar del grande ascendiente social que siempre obtuvo y tal vez por este mismo, aunque sus altos miembros acompañaban a los reyes en todas sus expediciones, e intervenían en todos sus consejos, como se desprende de las firmas de prelados que en los documentos antiguos siguen casi siempre a la firma real en clase de testigos o consejeros (1). El brazo de las Universidades fué admitido en Cortes desde los años de 1133, el eclesiástico no fué reconocido por tal hasta el 1300, formando desde entonces eclesiásticos, nobles, caballeros y Universidades los cuatro brazos de las Cortes aragonesas, como constituían los cuatro elementos principales de la sociedad.

Los ricos-hombres y los caballeros, por el mero hecho de serlo, podían asistir a las Cortes aun sin ser llamados, sujetándose en este caso a presentar los títulos que les ponían en posesión de este privilegio; si bien estaba prescrito que se dirigieran por el rey cartas de llamamiento a todos los señores de vasallos, hasta a las mismas mujeres, a los barones extranjeros que tuvieran dominios en Aragón, y en general a todas las personas de representación y calidad, considerándose además este llamamiento como salvoconducto el más sagrado.

No era fijo por tanto el número de los miembros de estos dos brazos, ni estaba entre ellos determinada la precedencia en los asientos para evitar sabiamente las rencillas y escándalos que de su índole quisquillosa y violenta hubieran nacido cada día; no así los eclesiásticos y Universidades, que representando, no derechos individuales ni importancia personal, sino derechos e importancia de dignidad o corporación, tenían orden fijo en los puestos y derecho inamisible a ser convocados, que el tiempo fué ensanchando en entrambos brazos a mayor número de personas. Al principio se llamaba sólo a los obispos, abades, priores y comendadores principa-

les del reino (1); posteriormente los cabildos de las catedrales y de varias colegiatas, no menos que algunos conventos, adquirieron la prerrogativa de mandar a las Cortes un procurador del seno de su comunidad. Asimismo estaba limitado antes a menor número de poblaciones y casi exclusivamente a las ciudades el derecho de representación, que fué extendiéndose a una multitud de villas, algunas en la actualidad insignificantes (2). La población que una vez obtenía voto en Cortes ya no volvía a perderlo: sus síndicos o procuradores eran elegidos en pleno concejo por el Justicia, jurados y prohombres de la Universidad, no exigiéndoseles otra condición que su vecindamiento en pueblo de voz en Cortes, aunque no fuera en el mismo que los nombraba, y que no se ejercitasen en la mercadería o en algún oficio mecánico (3); y con legales poderes y con amplias instrucciones comunicadas por el mismo concejo sobre todo lo que convenía promover o reformar, partían a ocupar el asiento que de antemano les estaba invariablemente designado. Lo mismo que los prelados, podían los nobles enviar a las Cortes un procurador o representante de su persona aunque no fuera noble, con tal que fuera natural del reino; pero no así los caballeros, cuya asistencia personal se requería, tal vez para impedir que la excesiva afluencia de esta numerosa clase no predominase sobre los demás brazos.

Valencia y Cataluña tenían también sus Cortes por separado a ejemplo de las de Aragón, porque las tres no eran tres provincias, sino tres *reinos* bajo un solo rey y una sola *corona*, resistiéndose los catalanes y valencianos a ser convocados a Cortes fuera de su territorio, y no verificándolo jamás sin fuertes protestas. Siempre, pues, que exigía la necesidad común llamar Cortes generales, se procuraba fuese en un punto céntrico y casi fronterizo entre los tres reinos, como Alcañiz, Fraga y Monzón, especialmente en estos dos últimos que, dudándose si pertenecían a Cataluña o al Aragón por la incertidumbre de los límites, satisfacían y acallaban los es-

(1) En el concilio de Jaca celebrado en 1063, cuyo original vimos en el archivo de su catedral, es de notar una cláusula que podría dar a entender que aquellos concilios primitivos, a ejemplo de los de la monarquía goda, unían el carácter civil al eclesiástico; ni falta en ellos algo que nos recuerde los comicios populares, al mostrarnos toda la nación aragonesa entonces muy reducida, *cuncti habitatores aragonensis patriæ*, así hombres como mujeres, *confirmando* por aclamación todo lo establecido en dicha asamblea. Dice así la cláusula: "Audientes enim cuncti habitatores Aragonensis patriæ, tam viri quam femine, omnes una voce laudantes Deum, confirmaverunt et laudaverunt dicentes: Unus Deus, una fides, unum baptisma. Gratias Xpristo celesti et benignissimo et serenissimo Ranimiro principi qui cura adhibuit ad restaurandam suam Ecclesiam; sit illi concessa salus et vita longeva, victoria inimicorum optata illi pateat etc.". Zurita, al referir este hecho en el lib. I, capítulo 18 de sus Anales, habla de las aclamaciones, pero omite la confirmación, y concreta a los barones y caballeros lo que en el texto se dice de todos los moradores de Aragón.

(1) He aquí el orden con que en lo antiguo se sentaban los principales miembros del brazo eclesiástico: el arzobispo de Zaragoza, los obispos de Huesca, Tarazona, Jaca, Albaracín, Barbastro y Teruel, el abad de Montearagón, el castellán de Amposta, el abad de San Juan de la Peña, el comendador mayor de Alcañiz, el abad de San Victorián, el de Veruela, el de Rueda, el de Santa Fe, el de Piedra, el de la O, el comendador de Montalván, el prior de San Salvador de Zaragoza, el del Pilar, el del Sepulcro de Calatayud, el de Roda y el de Santa Cristina.

(2) En el siglo XIV eran representadas en Cortes las siguientes Universidades por el orden de su precedencia: Zaragoza, Huesca, Tarazona, Jaca, Albaracín, Barbastro, Calatayud, Daroca, Teruel, Borja, comunidad o aldeas de Calatayud, Alcañiz, comunidad de Daroca, Montalván, comunidad de Teruel. Más tarde este orden sufrió algunas variaciones, y adquirieron voto las villas de Fraga, Monzón, Tamarit, San Esteban de Litera, Sariñena, Berbegal, Ainsa, Bolea, Alquézar, Loarre, Canfranc, Magallón, Murillo, Almudévar, Alagón y Mosqueruela. Los diputados de las llamadas *Cinco Villas*, Uncastillo, Sos, Sádaba, Tauste y Ejea, tomaban asiento por una singular anomalía en el brazo de los caballeros y no en el de las Universidades.

(3) Martel, *Forma de celebrar Cortes*, cap. 17.



En el instante en que las aguas del río Ebro se confunden con las del gran Mediterráneo.  
(Uno de los expedicionarios ha saltado a la playa con la máquina fotográfica).

## Nuestro diario de navegación en el crucero Zaragoza - Mediterráneo

*Día 1 de junio.* — Salida de Zaragoza, 6'15 mañana; El Burgo, 8; Osera, 10; Pina de Ebro, 12'20; Gelsa, 2 tarde; Velilla, 4; La Zaida, 7'30.

*Día 2.* — Salida de La Zaida, 7 mañana; Alforque, 7'30; Cinco Olivas, 8'30; Alborge, 9; Sástago, 11'30; Escatrón, 7 tarde.

*Día 3.* — Salida de Escatrón, 7 mañana; Chiprana, 11; Caspe, 2'30 tarde.

*Día 4.* — Salida de Caspe, 6'30 mañana; La Magdalena, 10; naufragio en "La Lliverola", 3'30 tarde.

*Día 5.* — Salida de "La Lliverola", 2 tarde; Mequinenza, 5.

*Día 6.* — Salida de Mequinenza, 6 mañana; Fayón, 8; Ribarroja, 9'30; Flix, 10'30; Vinebre, 11; García, 12; Mora, 2 tarde; Benisanet, 2'30; Benifallet, 4'30; Cherta (exclusas), 5.

*Día 7.* — Salida de Cherta, 7'30; Aldover, 9; Roquetas, 9'30; Tortosa, 10'30; Amposta, 6 tarde.

*Día 8.* — Salida de Amposta, 4'30 mañana; La Cava, 5'30; Faro de Buda, 7.

La etapa perdida el día 4 por el naufragio en "La Lliverola", donde estuvimos un día componiendo la embarcación, que sufrió la rotura de los tres aros centrales y los tensores laterales, y donde sin provisiones ni ropa seca pasamos una noche tormentosa, la queríamos ganar el día 6, marchando en una etapa desde Mequinenza a Tortosa (108 kilómetros), pero por hallar desbordada la esclusa de Cherta acampamos en este lugar, ganando así más de media jornada.

En resumen, la arribada a Buda la habíamos fijado el día 7 a las siete de la tarde y la hicimos el día 7 a las siete de la mañana, recuperando así la etapa perdida. A no ser por el naufragio el viaje hubiera sido hecho con la regularidad que nos proponíamos. — HIDALGO-AZNAR.



El Puente de Caspe. — Los canotistas en plena marcha



Preparando el descanso. — Los expedicionarios en el «camping»

# El Santo Grial en Aragón

IX

## Textos de las Leyendas

(CONTINUACIÓN)

Pasó una generación desde que aparecieron en la segunda mitad del siglo XII en Inglaterra aquellos romances que tenían por centro la Tabla Redonda y por objeto primario la conquista del Santo Graal. hasta que el escritor francés Cristián de Troyes los reunió todos en su admirable *Perceval el Galoys*, completado por sus continuadores: otra generación después, el trovador alemán Wolfram de Eschenbach le daba nueva vida al primitivo cuento del Graal, siguiendo el progreso incesante de este género literario y conforme a los altos vuelos de su propia inspiración. El avance de la narración en su parte histórica es normal en esos dos períodos; pero es singularmente notable en el segundo salto el mejoramiento de su forma literaria. El tono general en que Wolfram desarrolló su poema, tono heroico y grandilocuente, pleno de espiritualismo, limpio de episodios turbios y decorado con rasgos poéticos y dramáticos de buena ley, contrasta evidentemente con la sencilla manera narrativa de Cristián, sin adornos ni pretensiones, cruda alguna vez, pero ingenua y popular y humana, como destinada a la diversión del pueblo por conducto de juglares y voceros.

Pero esta superioridad en la forma, que hizo de Wolfram el poeta más notable de Alemania en su siglo, tanto que sus compatriotas no dudan en colocar el poema *Parcival* a la altura de la *Divina Comedia*, no podrá ser debidamente estimada aquí, en este compendio de textos, que no es para estudiar bellezas literarias, sino para buscar los datos históricos que se ocultan entre la broza de las leyendas: y por esta razón, la magnífica epopeya de *Parcival*, reducida necesariamente a su parte narrativa y a sus alusiones a personas y sucesos históricos, tendrá que aparecer pobre de inventiva en relación con el cuento de Cristián, de quien parece que toma los episodios más salientes.

Creo que Wolfram ni afirmó ni negó claramente que lo hubiera copiado, a pesar de sus numerosas coincidencias con él, sino que dijo haberse servido de las narraciones del trovador provenzal Kiot, personaje muy discutido, que a su vez las había tomado de un árabe de Toledo, mucho más problemático. Y sea como quiera: si el de Eschenbach tomó del de Troyes, muy bien para nosotros, porque eso justificaría la importancia que le damos a Cristián como centro de esas leyendas; y si no lo tuvo presente para hacer su *Parcival*, sino que se valió de otros textos, fuesen anteriores o coetáneos y aun posteriores a Cristián, todavía muy bien y casi mejor para nuestro objeto, puesto que todos convergen en los rasgos principales de *Perceval el Galoys*.

El caballero de Eschenbach fué el tipo perfecto de los grandes trovadores de su época, y como tal lo presentó Wágner en su ópera *Tannhauser* con otros de su clase; pero además era lo que hoy diríamos un excelente turista, inquieto, observador, ambicioso de saber, que visitó muchos países y se enteró directamente de la marcha del mundo: "cuanto un laico de aquellos tiempos, que supiera el alemán y el francés, podía asimilarse en poesía, teología, astronomía, historia, geografía y ciencias naturales, lo abra-

zaba Wolfram con su maravillosa memoria, y cuanto veía el caballero en los torneos y en las batallas, el cazador en las selvas y en los campos, el hombre en la casa y en la sociedad, ofrecíase a su poderosa fantasía como material infinito de combinaciones; y aunque ignoraba el abecedario de la cultura literaria, logró eternizar en su *Parcival* las más profundas ideas de la religiosa Caballería europea". Por esto y por los nombres geográficos nuestros que cita en sus obras — Zaragoza (o sea, *Azaguz* y *Sarkusta*), Salvatierra, Salamanca (*Zazamanca*), Galicia, Toledo, Sevilla, Granada — y por el conocimiento de nuestra Historia que se vislumbra en sus escritos (conocimiento de viva voz, puesto que no sabía leer) puede creerse fácilmente que estuviera en España, acaso formando parte de alguna de las frecuentes peregrinaciones que de todo Europa venían a Santiago de Compostela.

\* \* \*

PARCIVAL. — Expuso Wolfram su plan en tres poemas: *Titurel*, *Parcival* y *Lohengrín*. Este último no nos interesa en conjunto. De los otros dos, aunque el *Titurel* debiera ir el primero porque es el tronco familiar de los demás personajes, habremos de seguir el orden cronológico con que los escribió su autor y comenzaremos por el *Parcival*. En compendio brevísimo es así:

1. Gahmuret, príncipe de Anjou, sirvió al califa de Bagdad y se casó con una reina musulmana llamada Belakane; pero sediento de hazañas guerreras, abandonó a su esposa y al califa y se fué a Sevilla. En un torneo ganó la mano de la princesa de Valois, la bella Herzeleide, y aun doliéndose de su infidelidad con la otra, se desposó con la de Valois. Esta princesa pertenecía a la estirpe real de los guardianes del Gral, pues era hija de Titurel. Siguiendo Gahmuret sus impulsos bélicos y sabiendo que el califa se hallaba en grave peligro, acudió en su defensa, pero perdió la vida en la batalla. Poco después de su muerte dió a luz su esposa un hijo, que es Parcival.

2. Herzeleide (que quiere decir *corazón dolorido*) renunció a la corona de Valois y a los derechos que pudiera tener a la de Anjou por su esposo, y educó a su hijo en la soledad del bosque para apartarlo de la Caballería y de sus funestas consecuencias. Complaciase el niño Parcival en hacer saetas para cazar pájaros; pero muchas veces lloraba de pena después de haberlos matado. Viéndole llorar su madre, quería destruir a todos los pájaros para que no arrancasen lágrimas a su dulce niño: éste pide paz y perdón para los inocentes animalitos, y su madre, conmovida, lo besa diciendo: — ¿Cómo podría yo quebrantar el mandamiento de paz del altísimo Dios? ¿Deben los pájaros perder su libertad y su alegría por mí ni por ti? — Y pregunta el niño: — ¿Qué es Dios? — Responde su madre: — Dios es el que ha hecho el día y la noche, es más luminoso que el sol, y, no obstante, tomó hace mucho tiempo la forma humana para bien de los hombres. Acuérdate siempre de

mis palabras y en tus necesidades ruégale sin temor, porque Dios es fiel. Pero hay también un infiel que habita en el seno de la tierra, en los negros abismos, y se llama Satán: aparta tu pensamiento de su sombrío espíritu y guárdate siempre de las vacilaciones de la duda. (*Véase el núm. 1 de Cristián*).

3. El niño, transformado en adolescente, escuchó un día golpes de herraduras en el bosque. —¿Será ése el diablo que le inspira tanto miedo a mi madre?— piensa el joven: —Quisiera pelear con él—. Pero ante su vista aparecen tres caballeros armados, montados en soberbios caballos, y le pareció a Parcival que cada uno de los caballeros era Dios. Ya conoció su verdadera vocación, que no puede ser otra que la brillante Caballería. Ansía volar a la pelea, a la corte del rey Artús donde está la flor de los caballeros. (*V. el 2 de Cristián*).

4. No pudiendo su madre vencer su afán, lo viste como a un loco, con un saco y una piel de becerro, esperando que volverá pronto cuando se vea objeto de burlas por su traje. Pero a él, que es el tipo de un juvenil soñador, casto, inocente, y, no obstante, sediento de hazañas; amante de su madre y del hogar, pero apasionado del mundo florido que le ofrece una risueña perspectiva de acontecimientos y de aventuras; a él no le importa que su primera entrada en el mundo sea la de un loco. La buena madre lo ve partir, pero no puede soportar la pena: cae al suelo y sus ojos se cierran para siempre. (*V. el 3 de C.*).

5. Llega el joven Parcival a la corte del rey Artús, donde el anciano caballero Gurnamanz de Graham le enseña las leyes de la Caballería, amonestándole que se guarde de vanas preguntas. (*V. 4 y 5 de Cristián*).

6. Su primera hazaña fué la liberación de la reina Konduiramur (en otro texto *Kundwirann*, en *Cristián Blancaflor*). Se desposó con ella; pero luego la dejó para volver a su madre, cuya muerte ignoraba. Andando por caminos que no conocía, llegó al castillo del Gral. (*V. 6 y 7 de Cristián*).

7. En medio de la magnificencia y esplendor de este castillo anida el pesar más profundo: el rey Anfortas está herido de una lanzada y todos lloran. El inocente joven lo ve y lo oye todo; pero, siguiendo las instrucciones que le inculcó el caballero de la corte de Artús, no deja hablar a su corazón sensible, no pregunta la causa del dolor del rey, ni qué es el Gral, ni quién es aquel rey anciano, Titurel, su abuelo, ni quién es el rey enfermo, Anfortas, su tío. La cena con que le obsequian es maravillosamente espléndida, y no menos rico el lecho en que descansa por la noche. Al siguiente día ve desierto el castillo, y al partir, una parienta suya, a quien no conocía, lo llena de maldiciones, pues hubiera salvado al rey Anfortas y conquistado el reino del Gral si hubiera preguntado. (*V. 7 y 8 de Cristián*).

8. Continúa su camino a la ventura, y en tres gotas de sangre que ve en la nieve recuerda las lágrimas que vió en los ojos de su abandonada esposa Konduiramur cuando la dejó. Abstraído Parcival en estos pensamientos, se le acercó un caballero de la corte de Artús, Gawein: le borró las gotas de sangre que tanto miraba y quiso llevarlo a la corte del rey Artús, que está conforme en admitirlo en ella. Pero aparece Kundrie, la mensajera del Gral, para maldecirle: entonces Parcival renuncia a la Caballería mundana de la Tabla Redonda para dedicarse al Gral sagrado: mas des-

confiando de sí mismo y de la ayuda de Dios, vaga por el mundo durante cinco años. (*Véase 9 y 10 de Cristián*).

9. El Viernes Santo volvemos a encontrarlo: un caballero le aconseja no ir armado y buscando aventuras en ese día, si es que cree en Dios, y lo lleva a la presencia de un ermitaño, Trevrizente, el cual le explica la verdadera esencia de Dios y del Gral: éste no puede conquistarse —le dijo— por el orgullo y la duda, sino por la humildad y el firme amor divino. El rey del Gral, Anfortas, que un día llevó por divisa este amor, se inclinó al amor mundano y sucumbió en la lid, herido por una lanza envenenada, la misma que Parcival vió en el castillo; y que de allí en adelante había de vivir Anfortas triste y enfermo, sólo sostenida y prolongada su vida por la vista cotidiana del Gral, hasta que llegase un caballero que preguntara por el Gral y por la dolencia del rey: legitimándose con esas preguntas, según decía una inscripción del mismo Gral, como el hombre elegido a quien Anfortas le había de entregar su reino eclesiástico. Parcival se separó del ermitaño, que era tío suyo, completamente nuevo y convertido. (*Véase el número 11 de Cristián*).

10. La confianza en Dios penetró en su pecho y le animó el afán de conquistar la Orden de Caballería más alta: la eclesiástica. Entretanto le brinda su gloria la Caballería mundana: ve un castillo encantado por el mago Klingsohr, cuyas malas artes ha de romper Gawein. Luego se encuentra Parcival con éste, que se había propuesto también conquistar el Gral, y lo vence; superando en su persona la Caballería eclesiástica y espiritual a la mundana. (*V. núms. 10, 12, 17 y 19 de Cristián*).

11. Después de otra lucha sostenida en pro de Gawein, Parcival fué recibido en la Tabla Redonda de Artús. Pero la Caballería terrestre no le basta; aún no ha encontrado su alma lo que anhela. Sale de la corte y combate con un héroe pagano, en el cual reconoce a su medio hermano Feiferfiz, hijo de Belakane. Y la misma mensajera del Gral que antes le maldijo, vuelve para anunciarle que, gracias a su purificación, era llamado a llevar la corona de la salud humana como rey del Gral. (*V. 20, 21 y 28 de Cristián*).

12. Entra otra vez Parcival en el misterioso castillo de Titurel, pregunta por las dolencias del rey Anfortas y ora delante del Gral. (*V. 22, 23 y 24 de Cristián*). De improviso un resplandor misterioso ilumina al rey, que, radiante de hermosura, se levanta del lecho del dolor y le da a Parcival posesión del reino del Gral. (*Véase el 29 de Cristián*).

13. En el mismo sitio en que había visto las tres gotas de sangre volvió a encontrar a su fiel esposa Konduiramur, que era madre de dos niños gemelos. Cuando llegó el tiempo, mandó Parcival coronar a su hijo menor Kardeís por rey de sus estados mundanos, reservando el reino eclesiástico del Gral para su hijo mayor Lohengrín. Y ordena una inscripción del Vaso segrado que, en lo sucesivo, los caballeros del Gral no permitan que se pregunte por él ni por nada de lo que a él se refiera. Por eso Lohengrín, que fué a Amberes en una barca tirada por un cisne para desposarse con la reina de Brabante, tuvo que abandonarla para siempre y volver al reino del Gral cuando ella le preguntó por su misteriosa estirpe.

D. S.

(Continuará)

# Las obras del Pilar

LA VIRGEN NOS VISITÓ...

"Grande esperanza y alegría hemos de tener, pues por insigne beneficio la piadosísima Virgen nos dió promesa y confianza de obtener su patrocinio. Pues, según piadosa y antigua tradición, habiendo arribado a España por divina disposición el apóstol Santiago, llamado el Mayor, permaneciendo [en su predicación] algún tiempo en Zaragoza, la Bienaventurada Virgen, que aun vivía en carne mortal, se le apareció cuando él con algunos de sus discípulos se hallaba orando, durante la noche, a orillas del río Ebro, y le mandó que en aquel mismo lugar construyese una capilla. Por esto el Apóstol, sin titubear, con ayuda de sus discípulos, dedicó a Dios un pequeño templo en honor de la Virgen. A éste, en el decurso de los siglos, le fué unido otro templo más grandioso y augusto, que tomó, ya en remotos tiempos, el nombre DEL PILAR, que aun conserva hoy, a causa de la Imagen de la Madre de Dios colocada sobre un Pilar de mármol, venerada allí con gran piedad y concurrencia de todo el reino.

Y para que cada día se aumente más el culto debido a Dios y la ya ferviente devoción del pueblo a la Virgen, Clemente XIII, Pontífice Máximo, concedió que se celebrara el oficio de su conmemoración el día 12 de octubre de cada año en todas las regiones sometidas al dominio del Rey Católico."

EN LA SANTA CAPILLA

Ya estamos en ella, devoto peregrino; ya nos hallamos ante la Virgen, almas amantes que en visitarla encontráis tanto placer. Contemplemos "la augusta efigie sobre el mismo pilar donde los ángeles la asentaron... Bajo magnífico dosel de plata y sobre fondo oscuro sembrado de brillantes destaca la santa imagen con el niño Jesús en brazos... No es la curiosidad el afecto allí predominante; tiene el corazón necesidad de orar y la mente de elevarse más que los ojos de ver... Sobre el suelo que tocan las rodillas del creyente se doblaron las de Santiago diez y nueve siglos hace... Y la promesa no ha faltado... ¡Oh! sí; traída del cielo es la imagen consuelo de tantas lágrimas, objeto de tantas esperanzas, conducto de tantas gracias e inspiraciones..."



NO SE ARRUINARÁ...

En cualquier nación civilizada, un templo de la magnitud tradicional que entre nosotros el Pilar representa, no puede jamás arruinarse por la incuria y el desamparo nacionales, porque la ruina material de sus sillares de piedra se convertiría inmediatamente en una triste alegoría de la ruina de la conciencia patria. Así vemos que en Francia, ni Gobiernos anticlericales y laicos, ni en momento alguno de nuestro siglo, el pueblo francés dejaron de sostener con espléndida participación el culto de Santa Juana de Arco, que recuerda una hora decisiva para la gran tradición francesa. El Pilar es muchas horas decisivas de la Historia de España. Es el arranque de toda nuestra civilización cristiana y de nuestra misión en la Historia universal. El 12 de octubre se conmemora la aparición en carne mortal de la Virgen María a Santiago, Patrón de las Españas y Patrón de nuestro mayor centro de universalidad y cultura cristianas durante la Edad Media. Un 12 de octubre—fiesta del Pilar—zarpan a la gran aventura las naves españolas a proseguir en hemisferio

nuevo la empresa de cristiana civilización, que en el Pilar se había iniciado para nosotros, y que había tenido sus etapas de salvación de Europa, desde Covadonga a las Navas y a Santa Fe. Un 12 de octubre—fiesta del Pilar—, Isabel la Católica, nuestra mayor Reina y Señora, nos fechaba, poco antes de morir, su testamento inolvidable. Un 12 de octubre, cinco días después de Lepanto, victoria ganada durante el novenario de la fiesta del Pilar, a los pies de la Virgen zaragozana, España entera pudo celebrar "la más alta ocasión que vieron los siglos". La Virgen del Pilar había sido durante centurias la Patrona verdadera de la unidad religiosa y civil de España, y ella reunió en un común anhelo, cristiano, nacional y universal, la fe española de aragoneses, castellanos, gallegos, catalanes y navarros. Todavía Ella, la Virgen del Pilar, es la Capitana de la Independencia contra la opresión extranjera, y en torno a su templo España rehace una proeza que asombra al mundo."

"España debe ser generosa para la Virgen, cuya fiesta del 12 de octubre es ya para todo el mundo hispano la Fiesta de la Raza." — (A B C, de Madrid).



El enjambre de abejas en la boca del león de que nos habla la Biblia, se realiza ahora exactamente. Poco a poco, las almas buenas, cual solícitas abe-

jas, depositan y amontonan sus óbolos en la boca del León de Zaragoza, que los ofrece a la Virgen...

14 de julio de 1930

## La inauguración de un Aeródromo Zaragozano y la constitución del "Aero Club Aragón"

EL anuncio de una flotilla de avionetas que en circuito aéreo de turismo pasa por Zaragoza y enseguida una reunión para la constitución de una entidad que se preocupe de la propulsión de la aeronáutica en Aragón. Aun más, asumir la organización de las dos etapas Zaragoza, en el curso de la II Challenge Internacional.

Y en pocos días, gracias a las desinteresadas aportaciones de unos y al entusiasmo de otros, se inaugura el aeródromo "Palomar", primer aeródromo zaragozano, que viene a cubrir una necesidad ciudadana y a dar a la región una importancia en el moderno aspecto aeronáutico, de la que estaba muy necesitada.

Ya podemos ofrecer a las importantes líneas aéreas establecidas en España una garantía para sus vuelos por nuestra región, en la seguridad de que la naciente Sociedad que dedica sus actividades a la aeronáutica, ha de proporcionarles cuanto en ella estriba para el incremento de esta moderna rama del turismo.

El aeródromo "Palomar" será, a buen seguro, visitado con frecuencia por entusiastas de la aviación y en él hemos de ver aterrizar multitud de aparatos. Sus características y el cuidadoso reparto que de las diversas dependencias se ha hecho, han estado sometidas a la aprobación de personalidad de tanto prestigio en la aeronáutica mundial como el famoso aviador Ruiz de Alda.

La Federación Española ha seguido de cerca los detalles y gestiones de constitución de la nueva entidad "Aero Club Aragón", que viene a sumarse a las diversas entidades españolas del mismo carácter que funcionan en nuestras capitales españolas más importantes.

\*\*\*

Vamos a extraer algunos artículos del Reglamento del "Aero Club Aragón", para que nuestros lectores conozcan el funcionamiento de esta nueva entidad zaragozana:

La Sociedad procurará tener material de aeronáutica, que será alquilado a sus miembros, según la reglamentación de ascensiones.

Se verificarán ascensiones en el Aeródromo del Club con la frecuencia que el estado económico de la Sociedad lo permita, en las que ésta abonará total o parcialmente los gastos, y a ellas podrán aspirar todos los socios al corriente en el pago de sus cuotas y demás obligaciones.

Asimismo se procurará producir el mayor número posible de pilotos españoles, sean o no socios del Club.

Los socios serán de tres clases: *Honorarios*, los que la Sociedad, atendiendo a su rango, categoría o merecimientos, acuerde que como tales sean considerados, y estarán exentos del pago de cuotas.

*Fundadores*, todos los admitidos hasta 1.º de agosto de 1930, con bono de fundador de 100 pesetas, que devengará 5 por 100 de interés anual.

*De número*, los admitidos con posterioridad a esta fecha, y que pagarán una cuota de entrada de 100 pesetas.

*Corresponsales*, los que tengan su residencia fuera del

término municipal de Zaragoza. La cuota mensual será de 5 pesetas para los socios fundadores y de número. Los socios del Sindicato de Iniciativa, cuya cuota mínima es de 3 pesetas, podrán hacerse socios fundadores o de número del Aero Club con una cuota adicional de 2 pesetas. Los corresponsales pagarán cuota única anual de 10 pesetas.

La gestión de la Sociedad estará a cargo de una Junta directiva, elegida por la general, debiendo estar compuesta de Presidente, Vicepresidente, Secretario, Tesorero y cuatro Vocales, delegado del Ayuntamiento, Diputación, Patronato de Turismo y S. I. P. A.

La Junta directiva podrá autorizar a personas ajenas a la Sociedad que hagan ascensiones, extendiéndoles una tarjeta quincenal previo pago de 50 pesetas.

\*\*\*

La II Challenge Internacional Aérea, marca a nuestra región una nueva ruta turística al traer a nuestro suelo a más de un centenar de turistas que con sus aviones propios recorren todos los países de Europa en una fantástica pista de varios millares de kilómetros.

De esta semilla obtendremos óptimos frutos. Por lo pronto, debido a la iniciativa del Aero Club de Bearn existe el propósito de crear una línea internacional aérea que una a ambas regiones y tenga trazado abordando nuestro Pirineo por el lugar más conveniente a la aeronáutica y a las condiciones atmosféricas.

El "Aero Club Aragón" ha enviado un delegado a la reunión que en Pau se celebró a propósito de este importante extremo.

\*\*\*

El aeródromo "Palomar" reúne muy aceptables condiciones para la aeronáutica. Es de pequeñas dimensiones, pero en él pueden aterrizar potentes aviones, por sus buenas condiciones del terreno y situación.

Está enclavado en la parte derecha de la carretera de Zaragoza a Francia y a siete kilómetros de la población. Reunirá, una vez terminado el proyecto, todo lo necesario para que sea un aeródromo cómodo y confortable. El piloto hallará las instalaciones de abastecimiento, chalet restorán y lo necesario para que no encuentre a falta el "confort" de los grandes aeródromos nacionales y extranjeros.

Mucha falta hacía en la ciudad un lugar de esta naturaleza, porque estábamos a poca distancia de las importantes líneas aéreas españolas (Barcelona-Madrid) y carecíamos de campo de aterrizaje y sin enlace con dicha comunicación aérea.

\*\*\*

En prensa este número se celebra el II Challenge Internacional y de cuantos detalles interesantes de este importante circuito aéreo hubiere, reseñaremos en el próximo número para informar a nuestros lectores.

### Junta Directiva de A. C. A.

Presidente, D. Manuel Iñigo; Vicepresidente, D. Eduardo Cativiela; Secretario, D. Narciso Hidalgo; Tesorero, D. Aurelio Grasa; Vocal primero, D. Francisco Madurga; ídem segundo, D. Mariano Baselga Jordán; ídem tercero, D. José María Monserrat; ídem cuarto, D. Alejandro Palomar.

Un señor Delegado del Ayuntamiento; otro de la Diputación; otro del P. N. T.; otro del S. I. P. A.

#### SOCCIOS HONORARIOS

Excmo. Sr. Alcalde de Zaragoza; Excmo. Sr. Presidente

de la Diputación; D. Ricardo Ruiz Ferry; D. Julio Ruiz de Alda; D. Manuel Lorenzo Pardo.

\*\*\*

*¿Le interesa a usted la aviación o las consecuencias que ella traerá para el turismo y aun para nuestras relaciones comerciales? Inscríbase usted en el Aero Club de Aragón.*

*Decídase usted desde el primer momento. Aproveche las ventajas de socio fundador.*

*Dé usted a conocer el A. C. A. y la importancia de su misión a sus amigos y relaciones.*



## Ante el refugio de Candanchú

EL GESTO DE NUESTROS "MONTAÑEROS"  
Y DE NUESTROS AMIGOS

oco a poco, con generosidad y tenacidad, Montañeros y amigos van aportando su eficaz colaboración a la gran obra del Refugio de Candanchú. Publicamos hoy la segunda lista de suscripción: los nombres y los números son demasiado elocuentes por sí solos para que sea preciso hablar de su significado.

A todos los montañeros y de un modo especialísimo a los amigos de los Montañeros, que con tal prontitud han acudido a nuestro llamamiento, decimos de todo corazón: gracias, muchas gracias.

### LOS PLANOS DEL REFUGIO

Los arquitectos zaragozanos (no necesitan otro adjetivo) Sres. Ríos y Borobio han terminado ya toda la documentación—planos, perspectivas, etc.—referente al Refugio. En el próximo número de ARAGÓN los publicaremos con el honor que se merecen. Además, MONTAÑEROS hará una edición especial de tarjetas, con vistas del Refugio, para propaganda del mismo. Esperamos que todos las aprovecharán.

### AYUDA Y COLABORACIÓN

El Patronato Nacional del Turismo, por espontánea iniciativa del Excmo. Sr. Conde de Ruiseñada, tan atento y provisor a todo tocante al turismo y deportes de Aragón, está estudiando la forma de cooperar con la mayor cantidad posible y en las mejores condiciones a la construcción del Refugio.

Mucho esperamos de la solicitud y cariño del Sr. Conde de Ruiseñada: su autoridad logrará todo del P. N. T.

### DEVOLUCIÓN DE BILLETES

*Se ruega a todos los montañeros que se dignen devolver cumplimentados los boletines de inscripción (o confirmación de inscripción) para la reorganización de nuestro Archivo.*

*Asimismo suplicamos a todos que nos devuelvan cumplimentado el boletín de suscripción para el Refugio. La naturaleza de la Sociedad aconseja, por no decir que exige, que TODOS LOS MONTAÑEROS, ABSOLUTAMENTE TODOS, contribuyan, en la medida de sus fuerzas, a la construcción del Refugio. El que no pueda suscribir un bono podrá unirse con otro u otros hasta completarlo. En último término con un donativo, que, si es pequeño en cantidad, será grande en el significado; todo Montañero puede y debe cumplir lo que es su honor y su deber.*

*Enviad, pues, vuestros boletines. Urge la total reorganización del Archivo.*

### Cuadro de Honor

#### Segunda lista de suscripción

	Suma anterior .....	52.500
45	D. Antonio Martín .....	100
46	D. José Pueyo Luesma .....	200
47	D. Manuel Marraco Teresa .....	100
48	D. Francisco Madurga .....	200
49	D. Francisco Cavero .....	100
50	Excmo. Sr. D. Antonio de Gregorio Rocasolano .....	200
51	D. Mariano Baselga Jordán .....	100
52	D. Martín Ledesma .....	100
53	D. Enrique Pérez Pardo .....	100
54	D. Joaquín Carderera .....	200
55	D. Miguel López de Gera .....	100
56	D. Vicente Blanco .....	100
57	D. Francisco Llamas .....	100
58	D. Guillermo Pérez .....	100
59	D. Luis Sanz .....	100
60	D. Carlos Aznar .....	100
61	D. Bernardo Diaz Blanco .....	100
62	D. Joaquín Alfonso .....	100
63	D. Joaquín Alfonso (donativo) .....	25
64	D. Valeriano Fernández de Heredia (2.ª entr.) .....	100
65	D. Manuel Roncalés .....	100
66	D. Emilio Ara .....	500
67	Maquinista y Fundiciones del Ebro (donativo) .....	10
68	D. José Pellejero Soteras (donativo) .....	5
69	D. Luis García Molíns (donativo) .....	200
70	D. Isidro Comas Macarulla .....	100
71	D. Dionisio Guajardo .....	100
72	Excmo. Sr. D. Mariano de Ena .....	100
73	Srta. Pilar de Ena .....	100
74	D. Joaquín de Ena .....	100
75	D. Antonio Palacios Baigorri .....	100
76	D. Santiago Carrero Biescas .....	200
77	D. José Giménez Aznar .....	500
78	Centro Aragonés de Sabadell (donativo) .....	25
79	D. Fausto Jordana de Pozas .....	100
80	D. Mariano Isidoro Salillas (para la Capilla)...	300
81	D. Emilio Jover Aguilar .....	100
82	D. Francisco Casbas .....	1.000
83	D. Alberto Carrión (donativo) .....	100
84	D. Jaime Monserrat .....	100
85	D. Gonzalo Sancho Muñoz (donativo) .....	25
86	Excmo. Sr. D. Vicente de Piniés .....	100
87	Srta. Manolita Delgado .....	100
88	Srta. María Asunción Delgado .....	100
89	D. Francisco Delgado .....	100
90	D. Román Roldán Bartolomé .....	100
91	D. José Rodríguez Pérez .....	100
92	D. Luis Gómez Laguna .....	100
93	D. Luis Boya Sauras .....	100
	Suma y sigue .....	59.490

# La Brecha de Roldán\*

LA cuestión del origen de sus nombre no ha sido, que yo sepa, resuelta todavía. No lejos de la Frazona ha colocado de Vigny a Roldán sin conocerla bien sin duda, aparte, por supuesto, sus razones poéticas. Así como dice muy bien M. Brun, puede presumirse que la denominación cuyo origen se busca, no es de creación popular, y yo añadiría gusto: al menos en Francia.

Es sabido, efectivamente, que los habitantes de las montañas no han prestado casi atención a las crestas rocosas o heladas e inutilizables. Todo lo más, se interesaban por ciertas cimas características, como por ejemplo los picos horarios, que denominaban: de "l'Aube", "de Onze Heures", "de Midy", "del Mediodía", etc., y que se encuentran en todos los países. Respecto de la "Brecha" nada semejante. No solamente es apenas visible desde el rincón de un pueblo francés, sino que se encuentra totalmente oculta para todo el llano gascón. Puede afirmarse que hace cincuenta años, ningún labrador del Bajo Bearn o del Bajo Bigorra sospechaba la vecindad de un corte semejante, ni su nombre. Tradición no existía más. La "Chansón de Roland", dice Littré (*Histoire de la langue française*, T. I), había penetrado en los castillos, pero su brillo pasajero no sobrepasó casi el tiempo necesario para producirse la poesía heroica. Un profundo olvido ha sepultado estos viejos poemas que sólo la erudición ha vuelto a revisar. Tal es igualmente la opinión reciente de Alberto Dausat (nombres de personas) que confirma: "Los cantares de gesta no han penetrado en el pueblo".

Completamente olvidada durante varios siglos, la "Chansón de Roland" vivía, sin embargo, en el recuerdo francés, puesto que, para no hablar más que de los Pirineos y de época anterior a la revisión moderna, encontramos las leyendas épicas contadas por sus guías a Ramond (1787), Dussaulx (1788). Sabemos también que, en 1785, se enseñaba en Picqué (Pirineos franceses), sobre un peñasco de la Peyrada, la huella del casco de Bayardo el caballo de Roldán. (Nota: Observar a este propósito Bayardo substituído por "Veillantif", confusión debida, verosíblemente, a la discontinua influencia de los "Quatre fils Almon", que han aprovechado numerosas versiones rurales, llevadas hasta el fin del siglo XIX). En el mismo tiempo los itinerarios señalaban en Lourdes el "Vivier Liou", ahondado bajo la presión de la rodilla de Roldán desarsonado. (Richard 1836, Joanne 1858, según informes muy anteriores). En 1879, Michallou enviaba al "Salón" (1) la *Mort de Roland*, conservada en el Louvre, y de la que Lemaitre ha dado un buen grabado en 1829. Encontraríamos igualmente en Francia, y con más verosimilitud, situada al norte de Val Carlos, el *Pas de Roland* (catastro de Itrasson, hacia 1830) con, como colarrio, "el canto de Altabiscas", relato vasco en lengua vasca considerado hoy, es verdad, como moderno (1860) y apócrifo. (Revisar si es necesario, para los orígenes y diversas influencias en Francia o el extranjero: Genin, León Gautier, Francisque Michel, Gaston Paris, y más recientemente

te Joseph Bédier, P. Boissonnade, C. Jullian, canónigo Dubarat). En resumen, según lo que precede, el cambio sufrido por los nombre, de Roncesvalles a Gavarnie, no es apenas explicable desde el punto de vista francés.

Pero si franqueamos los puertos, y descendemos en España, las presunciones cambian de faz y se precisan más los hechos. La leyenda de Carlomagno no ha peligrado nunca en la península. El *Poema del Cid*, notablemente, ha contribuido a mantenerla viviente entre nuestros vecinos. También España fué recorrida por los juglares, y más tarde, un libro, *El Emperador Carlomagno*, era allí popular. Parece que en el siglo XIII existía en *Roncesvalles*, corta réplica de nuestra "Chansón", y cuyo asunto es la busca de los cadáveres de los pares. "Es una desolación", dice el poema que Don Ramón Menéndez Pidal ha publicado en 1917. Antes del "Cid" y el "Carlomagno" colocamos, sobre todo, los *Romances*. El *Romancero Español* es un verdadero universo de literatura popular, único en su género, y respecto al cual sería necesario transcribir aquí todo lo que ha consagrado, en sus estudios hispánicos, el llorado Ernesto Merimée, para no hablar más que de él entre los hispanizantes. Limitémonos a recordar que el conjunto forma un espeso haz de poemas legendarios, jamás olvidados.

Hay más: el *Romancero* vive en nuestros días rejuvenecido y perpetuado por las serenatas. Cada aldea, cada pueblo de Aragón se honra todavía con una *ronda* o *rondalla* musical, llevando a la cabeza generalmente un poeta al menos, bardo o improvisador, que canta y celebra los acontecimientos, antiguos o actuales. Ahora bien, la Brecha de Roldán es fácilmente reconocible, vista desde numerosos pueblos y aldeas de la región del Ebro. No es imposible que haya sido señalada y bautizada por las rondas, y después transmitidas por éstas al vocabulario topográfico al mismo tiempo que el "Salto de Roldán", por ejemplo, que el río Flumen atraviesa no lejos de Huesca. (Schrader, Wallon, Briet, Conde Saint-Saud) (2).

Después, el término, admitido y hecho corriente, habría fácilmente, entonces, pasado de nuevo la frontera, esta vez en sentido inverso, y habría vuelto, importado no solamente por los contrabandistas, sino sobre todo, y mucho antes que por ellos, por los pastores del valle de Broto, que todavía en el momento actual, vienen trashumantes a las montañas francesas de Gavarnie.

Es posible hasta asignar una fecha, al menos, al nombre geográfico que nos ocupa. Esta será concreta, la única precisión que yo osaría indicar con cierta aproximación: el atlas de Hondius (1595) da un mapa de Aragón, según Labanna (3) "Novissima Arragoniæ regni Tabula" en el cual se lee exactamente en el lugar buscado: *La Breca de Roldán*, Puerto de Vio (Viu en el valle de Ara. Los marqueses de Viú habitan todavía en nuestros días su noble mansión de Torla). Los trabajos de Labanna son anteriores, naturalmente, a los de Hondius; así, pues, la denominación "Breca de Roldán" remonta por lo menos al fin del siglo XVI.

Paro, sin concluir, por temor de perderme en las brumas de la montaña. Mi joven compatriota y amigo, M. Brun, me excusará. No se podría uno contentar con buscar y dar vueltas alrededor: la extraordinaria concavidad brechada del *Circo del Marboré* encierra en sus vertientes demasiados secretos. La llave del enigma está en el fondo (4).

R. MAUSSIER - DANDELOT

\* *Dir. del BULL. PYR.* — Este estudio apareció, bajo la rúbrica de *Choses de Province*, en el *Journal des Débats* del 29 de septiembre último. Lo reproducimos, aumentado y completado con notas y referencias que no tenían cabida en el gran diario.

*Dir. de ARAGÓN.* — ARAGÓN había decidido, ya en el mes de mayo, reproducir en sus columnas estas líneas, tan interesantes, de M. Maussier Dandelot, gran pireneísta francés (Pau), muy aficionado a la cartografía y toponimia del Pirineo, principalmente de nuestra región central. Cuando ha llegado el momento de entrar en máquina este número de julio, nos llega la noticia de la muerte de Mr. Maussier D. Nuestro Pirineo ha perdido uno de sus más entusiastas admiradores y profundos conocedores.

Mr. Maussier D., había escalado y recorrido varias veces nuestras vertientes. Era sobre todo un enamorado de Ordesa y de Santa Cristina. Ha sido el moderno estudioso del antiguo monasterio. Paso a paso, partiendo de él, ha reconstruido la antigua *vía romana*, en la difícil región de las alturas del puerto.

La memoria de Mr. Maussier D. no se borrará nunca entre los pireneístas. *Montañeros* sabrán conservar su nombre en el futuro refugio.

Reproducimos el estudio de Mr. Maussier D. tal como ha aparecido en el *Bulletin Pyrénéen*, que mantiene y dirige el gran maestro y amigo del Pirineo y de Aragón Mr. Meillon (A.). El artículo, tal como está redactado, indica que su autor, a tener mejor salud (estaba herido de muerte desde hace dos años), hubiese querido hacer un estudio más completo.

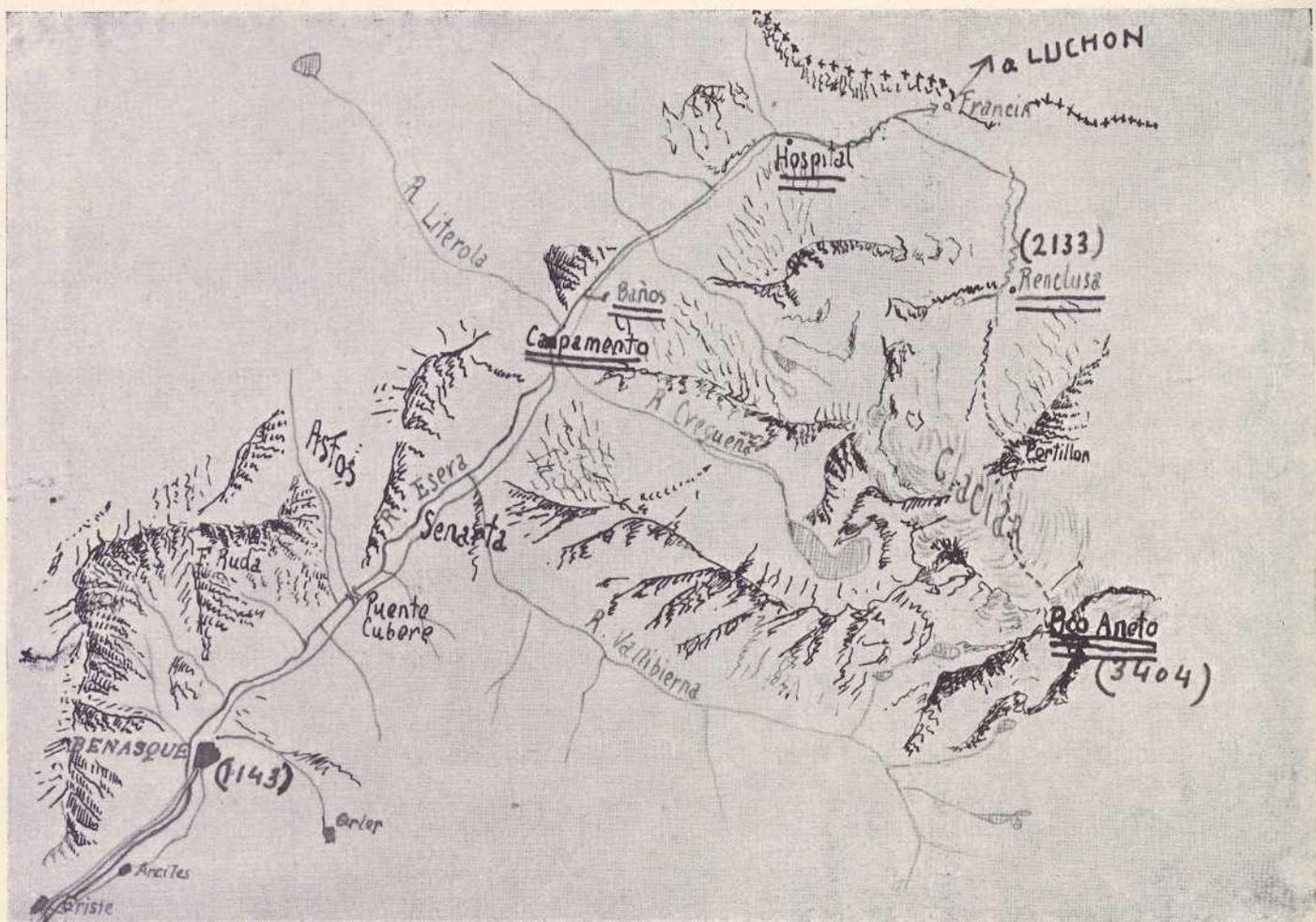
(1) Una pieza de sombras líricas, en once cuadros, representada en Lyon el 24 de enero de 1903, representa la Brecha de Roldán. Los cadáveres de moros cubren el glaciar. Roldán toca el cuerno. (Dr. Rougier, *Revue Alpine*, marzo 1903, p. 83).

(2) Los marineros de Alicante, a lo largo de Calpe, se orientan por las sierras de Berna y Peñagüela, divididas por el "Tajo (de espada) de Roldán". (M. Bernard *Les Cotes latines. L'Espagne*, p. 194). H. Laurens, P. s. d.

(3) *Dir. de ARAGÓN.* — En esta parte la referencia de Mr. Maussier D. no era exacta. Tal vez la equivocación sería motivada por falsa encuadernación de varios mapas, hechos posteriormente, con una portada (y pie de imprenta) preparada mucho antes.

El mapa de Labanna no se hizo sino ya comenzado el siglo XVII. Comenzaron las conferencias entre Argensola (L. L.), representante de Labaña, y los Diputados, en 1609; firmose la capitulación en 1610; se hallan los trabajos en 1610 y 1614. Por fin, comenzó el grabado del mapa en 1616 y se acabó la edición en 1619.

(4) UNAMUNO, *L'essence de l'Espagne* (trad. Bataillon). — Plon. París, 1923.



Itinerario de la excursión al Aneto. (Croquis de L. Almarza)

## Itinerarios montañosos: De Benasque a la Renclusa

(CONCLUSIÓN)

Tomando el puente citado anteriormente y hacia el camino del valle de Astós, y aproximadamente a un kilómetro de recorrido, nos vemos sorprendidos, aun en riguroso verano, por un magnífico *punte de hielo* por el que es preciso pasar para llegar a los sitios antes citados.

Dejando a nuestra izquierda el citado puente y siguiendo nuestro camino, se atraviesa un *torrente de agua ferruginosa* que nace en las artigas y colorea el Esera un buen trozo, impidiendo en él la vida de las truchas.

Después se cruza una zona de *terreno volcánico* y llegamos a una *f fuente* de agua fresca y cristalina, sitio muy indicado para el *primer descanso* después de hora y cuarto de camino.

Este continúa por entre los cerezos y avellanos silvestres y pasando por un verdadero viaducto natural tallado en roca a cuyos pies corre bravamente el Esera, se da vista al nuevo Pinar que cubre por completo las laderas que dan entrada al sin par VALLE DE VALLIVIERNA, valle en el que una vez sus orillas en la parte alta lo forman LOS MACIZOS DE LA MALADETA, y con esto no hay más que decir.

Se cruza el cauce del río de este valle por una magnífica palanca que atraviesa el cono de arrastres del mismo, todo cubierto de pinares y boj, y se desciende a la pintoresca pradera natural de SENARTA, sitio el más indicado para un Sanatorio por su situación, orientación y vegetación abundante.

Después de cruzar esta pradera se interna en otro bosque; se cruzan los arrastres de varios barrancos y se llega a la *canal de Rosec*, donde está enclavada una casa-cuartel que sirve de puesto avanzado a los Carabineros; nos llamamos a dos horas y tres cuartos del punto de partida.

Seguimos subiendo entre avellanos por un buen camino y en un recodo del mismo, antes de llegar al segundo estrechamiento del cauce del río, encontramos la *f fuente* de SAN FARRER. Este también es sitio que pide un breve descanso y el caminante se lo concede gustoso y lo aprovecha para contemplar la cascada del mismo nombre en que se precipita el río en sus proximidades.

Continuamos y atravesamos el *barranco de QREGUEÑA* por su terrible cono de arrastres en el que alguno de éstos llega a medidas enormes; se cruza después el *Esera* por otra palanca desembocando en el llano del *Campamento*, estrecho prado inundado casi de continuo por el agua procedente de filtraciones superiores.

En este llano existen algunas cabañas que pueden servir de refugio en caso de necesidad.

Para salir de él es necesario trepar por un camino de fuerte pendiente antes de llegar al tercer estrechamiento denominado la *CASETA DEL REY*, sitio en el que indudablemente en la antigüedad se cobraba portazgo o algún derecho a viajeros y ganado.

Descendiendo de esta altura se llega al mayor de los llanos de este camino, conocido por el nombre de LLANO DE LOS BAÑOS, por encontrarse enclavado en sus proximidades los famosos Baños Termales, construídos por el general Ferraz.

En estos baños existen manantiales de aguas sulfurosa y termal, que son muy apreciados por los naturales del país y extraños, e indicadísimos para reumas y enfermedades de la piel.

Existe allí un enorme caserón cuya construcción parece



La cadena del Pirineo desde lo alto del Aneto (Foto Hielscher)

más propia de hombres de otros tiempos que de los actuales. Al llegar frente a él es muy frecuente el oír voces que las personas que en él se encuentran dan a los viajeros por no ser muy transitado este camino.

Siguiendo por él se deja a la izquierda el desvío para el valle LITEROLA; se cruza una magnífica cascada llamada de AGUAS PASES y después de atravesar un frondoso pinar damos vista a otra monumental procedente de los lagos de Literola y REMUÑEZ y que se despeña desde una altura de unos 300 metros. El espectáculo que ofrece la contemplación de la misma bien merece otra pequeña parada. Se encuentra a tres horas y tres cuartos del punto de origen.

Hemos llegado ya al llano llamado del HOSPITAL. En este llano es donde pastorean los mejores ganados del Valle, siendo muy curioso poder contemplar la vida especial que hacen sus pastores, entre los cuales hay algunos que se alimentan exclusivamente de sopas de sebo y pan, claro que regadas con abundante aunque no buen vino.

Aquí mismo existe una sima que se halla rodeada de un pretil de piedra para impedir se repitan los ya frecuentes casos de desaparición de ganados; en ella, pues, no se conoce el fondo de la misma y no se han encontrado restos de los que en ella han caído.

Después de caminar por espacio de media hora por este llano se llega al Hospital, primer refugio español para los que atraviesan la frontera, y en el cual, siempre abierto, encuentran leña y vituallas para reponer sus fuerzas y después del descanso poder continuar el camino. Este Hospital se encuentra a las cinco horas menos cuarto del punto de origen.

Desde este punto, el paisaje varía en absoluto, haciéndose mucho más salvaje y el camino toma una dirección oeste-

este, dejando la de sur-norte, que traíamos desde la salida de Benasque.

Aquí siempre nos vemos rodeados de las montañas más altos del Pirineo; la nieve se ve por todas partes y por todas las canales que forman se ve descenden rápidas y pintorescas cascadas. Se atraviesa un pequeño pinar, se deja a la derecha el de PADERNA con sus tres hermanas, tres magníficas montañas muy semejantes; al fondo de las mismas queda el pico y diente del Alba (se ve desaparecer por dos veces el Esera) y a la izquierda del camino la frontera con su antiguo puerto de GURGUTES, pico de salvaguardia, portillón de BENASQUE y pico de la MINA.

Descendemos a una nueva pradera. Esta tal vez sea la mayor, llamada de los ESTANQUES, por encontrarse inundada casi siempre por efecto de las aguas cascada artificial, hecha para recoger las aguas del Glaciar de la Maladeta, que desaparecía al pie de la Renclusa, sin conseguirlo, pues desaparecen al pie de la misma cascada; a la terminación de esta subida se encuentra el refugio de la RENCLUSA, después de seis horas de camino.

En este sitio se desvía uno del camino principal, que es el que conduce a Francia, atravesando el portillón y nosotros seguimos por el camino de la derecha marcado por unas piedras pintadas de color verde, y ya desde aquí, siguiendo sin interrupción este camino, pero teniendo cuidado, pues es muy fácil de perderlo, se llega a otra piedra también pintada de verde que marca el principio de una rápida y fuerte subida, coronada por una hermosa cascada artificial, hecha para recoger las aguas del Glaciar de la Maladeta, que desaparecía al pie de la Renclusa, sin conseguirlo, pues desaparecen al pie de la misma cascada; a la terminación de esta subida se encuentra el refugio de la RENCLUSA, después de seis horas de camino.

L. ALMARZA.

# Las grutas y el arroyo subterráneo de Villanúa

Nuestro querido amigo, el sabio glaciólogo, abate Gaurier, ha comenzado a publicar con el título de *Los Pirineos desconocidos (Les Pyrénées inconnues)* una serie de artículos en la notable revista *Le Bulletin Pyrenéen*, de Pau. Comienza por el estudio de tres ríos subterráneos, el de las grutas de Villanúa, el de Aliou (Ariège) y el de Eaux Chaudes.

Transcribimos la primera parte del dedicado a Villanúa. Como introducción sirva esta síntesis que el ilustre pireneísta hace acerca de las grutas en el Pirineo:

"Las cavernas y los abismos se hallan en todas las alturas, lo mismo en las altas planicies del Marboré, de Peña Collarada y de Cotiella (donde ya señaló Rusell) que en las modestas colinas que forman el límite de nuestra cadena de los Pirineos. Y precisamente en estas bajas montañas, de acceso tan fácil, es donde se encuentran las grutas más célebres. Dada su situación, se explica fácilmente que hayan sido habitadas por el hombre prehistórico y que al atractivo pintoresco de sus galerías venga a añadirse un gran interés científico. Las excavaciones pueden resultar a veces muy interesantes".

R.

## Villanúa

SIN duda que hace muchos siglos que es conocida la gruta de Villanúa, pues la vía romana de Somport (*Summus Portus*) a Zaragoza (*Cæsaraugusta*) pasa delante de su doble entrada. Bien que estas aberturas sean pequeñas y un poco disimuladas actualmente por espesos arbustos, atraen inevitablemente la mirada del viajero. Se afirma que han servido a veces de refugio a los contrabandistas: tan cerca de la frontera, esto es muy verosímil.

Estas cavidades agujerean una pared de mármol gris, a algunos metros más arriba de la orilla izquierda del río Aragón, justamente río arriba del puente que vuelve a unir a la carretera romana el pueblo de Villanúa.

El 21 de abril de 1929, varios cientos de turistas y de curiosos venidos de Aragón y de Bearn, se estrojaban delante de las pequeñas entradas, encuadradas de rutilantes trofeos con los colores de España y de Francia. El Sindicato de Iniciativa de Jaca (1) había tenido la excelente idea de arreglar los malos pasajes de la vasta caverna y de instalar el alumbrado eléctrico; nosotros estábamos invitados a la inauguración solemne. Después de un notable discurso del Sr. Catiuela, ardiente propagandista del turismo en Aragón, una vibrante alocución del Alcalde de Zaragoza lleva a los representantes de los Sindicatos de Iniciativa y de las Sociedades pireneístas, venidos de Francia, la cordial bienvenida de España. Después de la muchedumbre comienza a penetrar bajo tierra. Una a una, interminable en teoría, las hormigas humanas desaparecen en una fisura del suelo. Pasa una hora; el engullimiento de la procesión dura siempre, y ninguno de estos enterrados vivos aparecen ante la luz del día. Impresión curiosa para los que han preferido quedar fuera bajo un sol de plomo que hace inminente una terrible tormenta... Verdaderamente hay una gran multitud. ¿Qué hacer para visitarla detenidamente? ¿Y sobre todo cómo estudiar seriamente la gruta con el ruido y el atropello de tan grave muchedumbre? Mi resolución es rápida: yo me quedaré un día más en Jaca, y mañana volveré aquí.

¡Feliz inspiración!

Con una cortesía encantadora, don J. M. Lacasa y dos de sus amigos procuran hacerme los honores de las grutas. En el frescor de una bella mañana un rápido auto nos conduce de Jaca al pueblo de Villanúa donde nos esperan los guardas, Bienvenido Viñao y Mariano Izuel, que habla correctamente francés. El comandante Almarza, presidente de la sociedad "Montañeros de Aragón", llamado a Zaragoza, no se ha podido unir a nosotros, y nosotros sentimos tanto más su ausencia porque fué el primer explorador de la "Cueva del Rebeco", hacia la cual nos dirigimos.

A algunos cientos de metros al norte de Villanúa, nos remontamos por la orilla izquierda del barranco de Yarraguas sobre un poderoso dique destinado a preservar el pueblo de las súbitas cóleras del río. Este descende de un circo elevado que limita al norte, la Peña Collarada (2.885 m.), y al este, la Pala de los Rayos (2.697 m.). La Peña de Ya-

rraguas (2.703 m.) se erige en el centro de este circo que divide en dos torrentes en el cual los arroyuelos se reúnen más abajo en un lecho común para formar el río de Yarraguas. Este arroyo, que nosotros vemos casi seco, y que atravesamos sin esfuerzo saltando de piedra en piedra, ¿cómo puede hincharse de repente, a consecuencia de una tormenta, hasta el punto de devastar los campos y demoler las casas? El circo donde el río nace y las pendientes inferiores de su valle no son lo bastante grandes para que el arroyuelo superficial de las aguas de la lluvia sean suficientes para provocar este fenómeno. El más activo factor de estas crecidas es de orden geológico.

En toda esta región, la gran cadena calcárea que corre desde el Monte Perdido hasta el Pico de Aneto, formando las crestas de Gavarnie, el cadenón del Tendeñera, el de Partacua, de Collarada, los picos de Aspe y de Petragema, inclina de una manera uniforme sus lechos hacia el sudoeste. Como se puede observar desde el pico central de Aspe por ejemplo y desde otros puntos del Pirineo, estas montañas se dirigen al norte en forma de cortes verticales que dejan ver la superposición natural de sus estratos, mientras que su vertiente meridional no está, desde la cumbre a la base, en un plano muy inclinado. Así es que todo el flanco sur de la Peña Collarada se dirige hacia Villanúa, sobre 2.000 metros aproximadamente de altura un inmenso techo constituye el árbol del barranco de Yarraguas. Pero este techo está lleno de fisuras, agujeros y pozos más o menos profundos; esto es lo que se llama un lapiaz. En un laberinto como éste de fuentes de agua la lluvia que es absorbida tan pronto como ha caído; debería ser retardada por su circulación en las galerías del subsuelo, volver a salir en forma de fuentes, y no llegar nada más que poco a poco a la forma de un torrente. Esto no es así porque las calcáreas perforadas de la Collarada reposan sobre un banco espeso de almendrilla poco menos que impermeable. Como este banco está igualmente inclinado hacia el sur, esto es lo que evita que las aguas de lluvia puedan penetrar profundamente, y lo que las obliga a deslizarse hacia el río Yarraguas con tanta mayor impetuosidad cuanto mayores son los accidentes del suelo. En lugar de deslizarse progresivamente, del comienzo al fin del aguacero, como éste tiene lugar en las pendientes graníticas o esquistosas, o sobre las vertientes sembradas de hierba, el agua se acumula en los lechos superficiales de las piedras calcáreas; y cuando la roca impermeable le obliga a derramarse fuera, entonces la totalidad de la tormenta se precipita hasta el lecho del torrente; así tiene lugar una crecida súbita y devastadora.

Explorando las dos grutas de Villanúa yo he comprobado que su cruce se opera precisamente siguiendo el plano de contacto del banco de almendrilla con una calcárea petrificada de numulario. El profesor Mengaud, que ha tenido la amabilidad de estudiar una muestra de esta brecha numularia, había hecho ya notar esta formación al sur de la Peña Telera, y al oeste de Canfranc, hacia la colina de la Magdalena. El corte geológico de la Peña Collarada, establecida por este sabio geólogo y publicada en el Boletín de la Sociedad Geológica de Francia, muestra el yacimiento de esta banda de almendrilla, oprimida entre los montículos calizos al norte y de gres al sur.

Estos detalles un poco técnicos eran necesarios para explicar no solamente el origen de las grutas, sino también de las crecidas súbitas del río de Yarraguas y las del arroyo subterráneo de la gruta del Rebeco. Esta no es nada más que el lecho de un curso de agua tan caprichosa que se hincha a veces hasta el punto de tapar las altas bóvedas de la caverna, y de volver a salir a manera de juguetonas fuentes por un pozo vertical de quince metros de alto.

LUDOVIC GAURIER.

(Continuará). (1)

(1) Como es sabido de todos, el arreglo de las GRUTAS DE VILLANÚA, comenzado ya en 1927, fué llevado a cabo por el S. I. P. A., de Zaragoza, siendo sus gestiones y esfuerzos eficazmente ayudados por el Sindicato de Jaca desde el primer momento de su constitución (1928). — N. de la D.

(1) En el próximo número publicaremos el resto del trabajo, que procuraremos ilustrar con clichés que demuestren sus aseveraciones.

## ¡¡TURISTAS!!

**BOMBONES**  
Creaciones  
que superan  
a todos  
los conocidos

Al visitar Zaragoza no dejéis de tomar los famosos **CHOCOLATES ZORRAQUINO** tan recomendados por las más altas eminencias médico-químicas. Reconocidos como los mejores para la salud

**VISITAD ESTA CASA**  
COSO, N.º 56 + ZARAGOZA + Teléf. 1196

## LA MONTAÑA DE ORO

GRAN PLATERÍA  
**IGNACIO HIJAZO**  
Espoz y Mina, 38  
**ZARAGOZA**

Compra de oro, plata y platino. Artículos de la Virgen del Pilar. Se hace toda clase de composuras a precios económicos.

## NUEVOS SOCIOS DEL SINDICATO

1513	D. Martín Ledesma	Zaragoza
1514	D. José López	Zaragoza
1515	D. Javier Blecua	Zaragoza
1516	D. Juan Altolaquirre	Zaragoza
1517	D. Jaime Monserrat	Zaragoza
1518	D. Tomás Pérez	Zaragoza
1519	D. Aurelio Aso Grasa	Zaragoza
1520	D. Domingo Agudo	Zaragoza
1521	M. I. Sr. D. Luis Borraz	Zaragoza
1522	D. José Vidal Panfil	Canfranc
1523	D. Julio Calvo Alfaro	Barcelona
1524	D. Alejandro Palomar Palomar	Zaragoza
1525	D. Juan Antonio Iranzo Torres	Zaragoza
1526	D. José Domingo Quílez	Zaragoza
1527	D. Luis Jesús Cano	Zaragoza
1528	D. Miguel Portolés	Zaragoza
1529	D. Eduardo Teixeira	Zaragoza

El «Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón» ha publicado el

## MAPA DE ARAGON

con datos oficiales, tirado en varios colores sobre buen papel satinado. Tamaño 70 x 100

Precio: 3 pesetas ejemplar

Los adheridos al Sindicato, mediante la presentación del correspondiente cupón, disfrutarán de una importante bonificación.

LEA V. EL NÚMERO DE ABRIL DE 1928

DE

## ARAGON

DEDICADO A

## GOYA

INTERESANTES REPRODUCCIONES FOTOGRAFICAS DE OBRAS INÉDITAS, OBTENIDAS POR J. MORA

**SUMARIO** A Goya, en el primer Centenario de su muerte, *M. Marín Sancho*.—La época de Goya, *A. Giménez Soler*.—Goya, pintor religioso, *J. Valenzuela Larrosa*.—Los bocetos pintados por Goya para la Real Fábrica de Tapices, *M. Abizanda*.—Los Caprichos, *Ramón Gómez de la Serna*.—Algunas noticias sobre Goya y sus obras, *B. Bentura*.—Goya y la pintura moderna, *J. Camón*.—La mujer y la moda en tiempos de Goya, *E. Villamana y A. Baeza*.—Cronología de algunas láminas de la tauromaquia de Goya, *J. Sinués*.—Lo que se pagó por los retratos de Fernando VII y Duque de San Carlos.—Hommage a Goya, inspirateur de l'art française, *H. Verne*.—Impresiones de Goya en el Vaticano, *H. Estevan*.—Problemas goyescos, *A. L. Mayer*.—Nuevos cuadros de Goya, *A. Lasierra*.—Feminismo, *C. Latorre*.—*M. T. Santos y A. G. Giménez*.—Indumentaria goyesca, *M. C. Villacampa*.—Aportaciones para la verídica biografía de Goya, *J. M. Abizanda*.—La técnica de Goya, *R. Domenech*.—Los biógrafos de Goya, *M. Sánchez Sarto*.—El último capricho, *J. Francés*.—Un excelente libro: La Duquesa de Alba y Goya, *A. Vegue*.—Un Goya no catalogado, *P. G.*—Goya y el arte francés del siglo XIX, *P. Guinard*.—Goya aragonés, *J. Calvo Alfaro*.—D. Juan de Escoizquiz, *J. Salarrullana*.—Un siglo en el aprecio de la fama de Goya, *Elias Tormo*.—Camino adelante, *Domingo Airal*.—El modernismo e Goya, *Margarita Nelken*.—Santa Justa y Santa Rufina, *R. Sánchez Ventura*.—Goya Pintando en el Pilar, *Pascual Galindo*.—Apuntes para una cronología de las obras de Goya, *M. S. S.*

Hospédese V. en el Hotel Oriente, de Zaragoza

# CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE ZARAGOZA

ÚNICO ESTABLECIMIENTO DE SU CLASE EN LA PROVINCIA

FUNDADO EN 1876

Funciona bajo el Patronato, Protectorado e Inspección del Gobierno y con arreglo a los preceptos de garantía establecidos en el Decreto-ley del 9 de Abril de 1926.

Los beneficios que obtiene aumentan anualmente las reservas y como es consiguiente la seguridad de las cantidades que se le confían.

En 31 de Marzo de 1930 tenía en circulación. . . . . 39.327 libretas.

En igual fecha el capital de los imponentes era de . . . 46.939.328'08 pesetas.

En 1929 les ha abonado por intereses . . . . . 1.289.408'01

Concede préstamos con garantía de Valores públicos e industriales y con la de alhajas, muebles y ropas en condiciones muy ventajosas para los prestatarios.

Para facilitar a los imponentes la colocación de sus ahorros se encarga gratuitamente de la compra de Valores por orden de aquéllos.

FUERA DE LA CAPITAL NO TIENE SUCURSALES NI REPRESENTANTES

OFICINAS:

San Jorge, 10, San Andrés, 14 y Armas, 30.

**Talleres Gráficos**  
**Fábrica de Bolsas**  
**Cecilio del Molino**  
**Av. del Carmen, 17**  
**Zaragoza**

RESTAURANT	ANTIGUA	Especialidad
PASTELERIA	<b>Casa LAC</b>	en
FIAMBRES	Casa fundada en 1825	BANQUETES
HELADOS	MÁRTIRES, 18	BODAS
TELÉF. 2327	(Antiguo Arco Cineja)	LUNCHES
		ZARAGOZA

**GRAN HOTEL**  
**CONDAL**  
 BOQUERÍA, 23  
 (Junto Ramblas)  
**BARCELONA**

ESTE acreditado Hotel, el más céntrico y mejor situado, reúne, después de las grandes reformas realizadas por su actual propietario, todo el confort moderno, por su completo servicio de baños, agua corriente caliente y fría, calefacción, ascensor, garage y un completo servicio de mesa, a elección de los señores clientes, a precios moderados.

Intérprete y auto del Hotel a la llegada de trenes y vapores

INSTALACIONES DE  
 AGUA FRÍA Y CALIENTE.  
 CUARTOS DE BAÑO.  
 LAVABOS.

**MIGUEL FANDOS**  
 OSSAU, NÚM. 3  
 TELÉFONO 1497 ZARAGOZA

CRISTALERÍA PARA  
 OBRAS.  
 CANALES. PARARRAYOS.  
 ETC., ETC.

EMBAJADOR CRISTIANO

(Dirigiéndose al rey moro)

¡Oh, gran rey Abderramán!;  
de parte del rey Gimeno  
vengo a daros su embajada  
con debido acatamiento.  
Si me permitís que hable,  
luego os diré su intento.

REY MORO

Hablad y decid, que yo  
escucharé muy atento.

EMBAJADOR CRISTIANO

Pues escuchad, que ya empiezo.  
No ignora vuestra alteza  
que estos Reinos no son nuestros,  
pues el rey Rodrigo, y otros,  
han legítimos derechos  
hasta que la Providencia  
por inexcusables secretos,  
permitió caer a España  
de su antiguo valimiento.  
Bien sabrás que Don Julián  
tuvo mucha parte en esto,  
pues para vengar su agravio  
al Africa pasó soberbio,  
y juntando gran armada  
fué a la ciudad de Toledo,  
subyugando a toda España  
en la forma que hoy la veo;  
y aunque el príncipe Pelayo  
quiso hacer frente a su ejército,  
nunca pudo remediarlo,  
buscando muchos remedios.  
Y ya no será así ahora.  
Lo guardó Dios a este tiempo  
porque, aunque tarde, no olvida  
dar al que pide consuelo.  
Deja en paz, pues, a estos pueblos,  
no nos robes el derecho,  
que quien reina sin justicia  
con justicia pierde el Reino.  
Y mira que mi monarca  
es el invicto Gimeno,  
rey que según sus partidas  
parece lo escogió el cielo.  
Tiene de su parte a Jaca,  
otros infinitos pueblos,  
y ha de ganar esta villa  
con el favor de los cielos.  
Y así, de su parte os digo  
que entreguéis la plaza luego,  
pues de otro modo, repito,  
que se entrará a sangre y fuego.  
También os hago saber,  
de parte del rey Gimeno,  
que si os queréis convertir,  
os abrazará contento;  
para que viváis con honra  
pondrá tributo a su reino.  
Mirad cuán grande es su alma,  
y a dónde llega su afecto,  
y si a esto estáis remitente,  
en fe noble, os advierto  
no habrá de parar hasta veros  
en sus manos vivo o muerto.

REY MORO

Callad, bastante habéis dicho.  
Decidle que aquí le espero.  
Muchos reyes tengo muertos.  
¿Qué hará ese reyezuelo?  
Yo he de profesar mi ley.  
Mi ejército, nada menos,  
y he de reinar en Sobrarbe

aunque le pese su acero.  
¿Dónde está mi embajador?

EMBAJADOR MORO

Aquí está, a vuestro pies puesto.  
¿Qué me manda vuestra alteza,  
que serviros es mi intento?

REY MORO

Escuchad, pues, y decid  
aquí vuestro pensamiento.

EMBAJADOR MORO

Enhorabuena, señor.

REY MORO

Ya has visto que el rey Gimeno,  
por su propio embajador,  
me convida a dos extremos,  
que son: Hacerme cristiano,  
o deje luego su reino;  
de lo contrario, en sus manos  
ponerme hoy vivo o muerto.  
¿Qué haremos en este trance?  
Discurre tú el mejor medio,  
que siempre el escoger es  
difícil en dos extremos.  
Su embajador ya se ha ido.  
Como respondí severo,  
temo que saldrá de esto  
algunos malos efectos.  
Yo lo he hecho muy mal;  
ahora conozco mi yerro,  
porque siempre la imprudencia  
ocasionó los excesos.  
Ve, de mi parte, al rey,  
y dile que yo le aprecio  
infinito su atención;  
pero que dejar el cetro,  
no lo puedo consentir  
aunque se lo ordene el cielo.  
Pues no ignoro que las culpas  
que cometió este Reino  
lo pusieron en mis manos  
hasta que purgue su yerro.  
Expondrásle otras razones  
que sean de mucho peso,  
y si con esto resiste,  
al arma... al arma, soldados,  
al arma todo mi ejército.

EMBAJADOR MORO

En todo tenéis razón.  
Buen ánimo, fuerte pecho.  
Vaya lo dicho por dicho,  
y nada menos el hecho.  
Yo iré de buena gana  
a hablar al rey Gimeno,  
a que reporte su orgullo  
y no venga al matadero,  
que ya sabe cómo ha ido  
a los reyes de Toledo,  
de Castilla y Aragón,  
víctimas de nuestro acero.

REY MORO

Id, pues, luego sin tardanza,  
y no perdamos el tiempo;  
llamadlo, que él está orando,  
pidiendo socorro al cielo.

EMBAJADOR MORO

(Dirigiéndose al rey cristiano)

¿En dónde está vuestro rey?  
Llamadle, que aquí le espero,

pues he de desengañarle  
lo que pretende su empeño.

REY GIMENO

¿Qué queréis? Decidlo presto,  
que aunque el mundo no me oiga  
ya me oirá el Rey Supremo.

REY MORO

Ja... ja... ja...  
¡Qué delirio!  
Dile que está durmiendo,  
y no hará caso a sus ruegos.

EMBAJADOR MORO

Ya has oído lo que ha dicho  
mi rey muy amado dueño;  
deja esto por tu vida,  
y levanta luego el cerco;  
pues si no, de lo contrario,  
se entrará a sangre y fuego,  
sin perdonar la inocencia,  
ni siquiera esos templos  
de ese Dios que veneráis  
crucificado en un leño,  
en quien fiáis la victoria,  
pero no os valdrá el cielo.

REY GIMENO

Válgame Dios, qué blasfemia.  
¿Quién puede tolerar esto!  
Poderoso sois, Señor,  
pero muy débil mi ejército.  
Y en el caso de victoria  
será el vencimiento vuestro;  
porque en mí nada confío,  
sino en tu poder inmenso.  
Cúmplase tu voluntad  
en la tierra y en el cielo,  
y conformado con ella,  
pelee todo mi ejército  
hasta dar por Ti la vida,  
defendiendo el Evangelio  
que tanto costó a la Iglesia  
establecerlo en mis reinos.  
Y así, amados sobrarbenses,  
vuestra virtud me da alientos  
de conseguir la victoria.  
Clamemos todos al cielo.

(Pónense todos de rodillas y entonan la  
Letanía)

Kyrie - eleyson.  
Christe - eleyson.  
Kyrie - eleyson.  
Christe audi nos.  
Christe exaudi nos.

(Hace la burla el rey moro y se co-  
mienza la batalla)

Pater de coelis Deus.  
Fili redemptor mundi Deus.  
Spiritus Sancte Deus.  
Sancta Trinitas unus Deus.  
Sancta Maria. Ora pro nobis.  
Sancta Dei genitrix. Ora pro nobis.  
Omnes sancti et sancte Dei.  
Intercedite pro nobis.  
Sancte Victoriane. Ora pro nobis.

(Contesta todo el ejército cristiano y  
los asistentes. En este momento apa-  
rece la Cruz sobre la encina)

REY GIMENO

¡Ah! ¿Qué novedad es esta?  
Esa es la señal del cielo,

cierta, según San Mateo nos dice en el Evangelio. ¡ Buena señal, hijos moisés, que Dios está de por medio! La victoria está segura, y a esa señal venceremos. Y así a todos los cristianos por mi edicto les prevengo se incorporen a mi escuadra contra el cruel sarraceno; pena de mi indignación y doscientos mil talentos al que no tome las armas en defensa de este reino. También humilde suplico, al muy venerable clero, haga oraciones públicas y sacrificios incruentos, a fin de que el mahometano se convierta luego, luego, o que rinda por mis armas, culto al Dios verdadero.

EL SOLDADO GRACIOSO

Oigame Su Majestad: Le daré un consejo bueno. Que vengan los sacerdotes o que saquen el dinero para comprar las vituallas, que yo de hambre me muero. Y si no, tomar las armas, y que empuñen los aceros, que en punto de religión deben de ser los primeros. ¿ Todo ha de ser buena vida, comiéndose el buen carnero, las perdices y capones, y los mejores conejos? Ellos tienen buena renta, nosotros muy corto el sueldo, y que nosotros saquemos las castañas de *lo fuego*. Carrascas, guarda, Pablo, entre bobos anda el juego. Juro al diablo, si vencemos y entramos en el saqueo, les he de sacar la bolsa aunque la tengan de fierro. Y he de llenar el *bandullo*, pillándoles o *casuelo*.

REY GIMENO

Calla, calla, y no hables más en este asunto tan serio; más harán sus oraciones que las armas del ejército. ¿ No has visto que están orando debajo esa cruz del cielo, por la que Dios nos anuncia con nuestra oración el premio? ¿ No has oído a Moisés cuando luchaba su ejército, que cuando él estaba orando era suyo el vencimiento? ¿ No has oído de David que en los choques más hambrientos él estaba siempre orando, cantando salmos y versos en alabanza del Dios, Rey de todos los ejércitos, y con esto subyugó a todos los filisteos? ¿ No has oído de Josué que hizo parar al momento tres horas al sol, orando por poder salir venciendo? ¿ No has oído que Israel, con su arca del testamento,

aseguró las victorias de innumerables pueblos? Pues bien, si esto es así, ¿ por qué pelear el clero? Bástanme sus oraciones para asegurar el cetro.

EL SOLDADO GRACIOSO

Señor, siquiera que lleven el arca de San Victorian, como hicieron los levitas yendo el rey a pelear. Y con esto que discurro, vendrá aquí recado y pan, que todo esto nunca falta donde están *os capellans*. Y si logramos victoria, gracias mil se habrán de dar, y luego a ganar con vino, perdón de San Victorián. Porque aquí en esta tierra perdone no han de faltar, y cuanto mejor es el vino, mejor se suelen ganar.

REY GIMENO

Que calles, por Dios, te digo, y vamos juntando gente, porque tenemos al frente nuestros fieros enemigos. (*Van viniendo soldados, y dice cada uno su dicho*)

REY GIMENO

A la tarde te convidó a pelear en la plaza, donde veré tu valor y tu astucia dónde para.

REY MORO

Yo te juro, por Mahoma, que antes de ponerse el sol, han de ser tuyos o míos, o yo no he de ser quien soy. (*Aquí terminan los actos de la "Cruz cubierta", y por la tarde, en la plaza Mayor, continúan*)

DICHO 1.º

(*Uno que representa la villa de Boltaña*)

Cuan pasaba vuestra alteza por la villa de Boltaña, estaban todos en junta discurriendo con gran maña, qué obsequios ofrecería para inmortalizar su fama en defensa del cristiano y cimientó de tus armas. Y acordes determinaron asistiros con cien almas y con todos sus pertrechos, mientras dure la campaña, siendo todos tan valientes como publica la fama, pues ya todo el mundo sabe que son gente acostumbrada, y yo, que soy uno de ellos, vengo a daros la embajada, y he de matar más moriscos que pulgas tiene esa dama.

DICHO 2.º

(*Uno que representa la villa de Ainsa*)

Oh invicto rey Gimeno, rey coronado de Ainsa,

gloria de todo Sobrarbe, lustre de tu jerarquía. Vengo, pues, a ofrecerte, en nombre dicha villa, sus personas e intereses, tesoros, campos y viñas, que gustosos se te ofrecen para la grande conquista contra el cruel sarraceno que tanto nos mortifica; para salir victoriosos con tu cristiana milicia, subyugando al africano, borrando su idolatría. Y yo tomaré las armas con demasiada osadía, y si acaso faltan armas no falta hierro en Ainsa, como son: espadas, chuzos, puñales, lanzas y picas, y en un caso necesario, también *calzas de fuina*. (*Alude a buen calzado para correr*).

SEGUNDO DICHO DE BOLTAÑA

Alto. ¿ Qué es lo que dices? Mira, yo soy de Boltaña, que siempre, después de Ainsa, llevó su primera fama, y venga a mí la bandera; bien sabe nuestro monarca que con públicos pregones esta villa fué ensalzada; allí se hospedó Gimeno, en ella aumentó sus armas, en ella todo el castillo quedó vencido a sus plantas, y ahora, por privilegio, a todos cardan la lana.

DICHO 3.º

(*Uno que representa a los Infanzones*)

El Regidor de Infanzones de esta villa coronada, cabeza de todo el Reino y blasón de las montañas, viene en nombre del Colegio a ofrecer hoy sus armas, que es muy justo el pelear cuando lo hace su monarca. Ahí veréis el valor de sus valientes espadas, que como hijos de San Jorge saben ganar las batallas. Díganlo a voces en Huesca, publíquelo también Jaca, donde cortaron cervices de muchas testas granadas. Y así, esclarecido Rey, valor y grande esperanza, que hoy ha de vencer San Jorge la más sangrienta batalla que se cuenta en los anales de las historias de España; que esto os anuncia la Cruz que aparece en la carrasca.

DICHO 4.º

(*Uno que representa a Labuerda y San Vicente*)

Hoy Labuerda y San Vicente, a vuestras plantas postrada, como vecinos de Insa, aunque ya distinta patria, viene brava y muy gustosa a ofrecer hombres y casas, igual para la conquista,

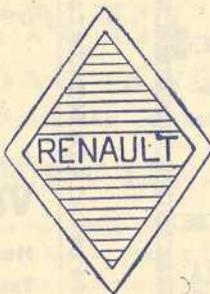
(*Continuará*)

# AUTOMÓVILES RENAULT

## Garage LACARTE

Casa fundada en 1876

Talleres mecánicos.  
Accesorios en general.



RAFOLS, NÚM. 2

TELÉFONO 3236

ZARAGOZA

Stock Michelin  
etc., etc.

## FLORIDA

EL HOTEL  
RECOMENDABLE EN

## ZARAGOZA

SITUADO EN EL CENTRO  
DE LA POBLACIÓN

PENSIÓN DESDE 11 PTAS.

## LAS PALMERAS

EL RESTAURANT  
DE MODA

ABIERTO TODO EL VERANO

CAFÉS  
CHOC LA'ES  
HELADOS

CABEZO DE BUENAVISTA

BAR

RESTAURANT

## LA MARAVILLA

Servicio permanente a la carta

Cubiertos a 5 pesetas

La casa mejor

surtida

Fábrica de aparatos de Topografía

Tornillería

## Amado Laguna de Rins, S. A.

APARTADO 239

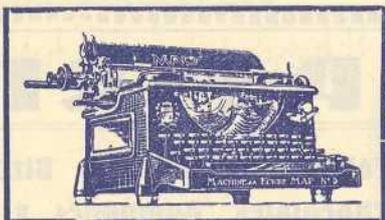
ZARAGOZA

Precintos

Metalistería

Máquina

M A P



Máquinas de otras marcas.  
Accesorios todos.  
Reparaciones a fondo.

## V. SARRIA

Mártires, 1 - ZARAGOZA

GRANDES FABRICAS DE TEJIDOS, CORDELERIA Y ALPARGATAS

ESPECIALIDAD EN SUMINISTROS DE ENVASES Y CUERDAS PARA FÁBRICAS DE AZÚCAR, SUPFRFOSFATOS Y DE HARINAS

## Francisco Vera

APARTADO DE CORREOS 128 — ZARAGOZA

DESPACHO: Antonio Pérez, 6 — Teléfono 4229

FÁBRICAS: Monreal, n.º 5. Teléfono 1803 — La Cadena, n.º 5. Teléfono 1730

— Telegramas, telefonemas, cables: COVERRAIN

## Hotel Restaurant LA PAZ

MÁRTIRES 10 y 12  
TELÉFONO 36.22  
ZARAGOZA

Hospedaje desde. . . . 9'50 pesetas

Cubiertos > . . . . 5'00 >

Bodas, Bautizos y Banquetes

**Gran Hotel Imperial** 5 de Marzo, 1  
(esquina a Plaza Salamero)

Pensión desde 9 pesetas. Todas las habitaciones son exteriores. Restaurant a la carta y por cubiertos, desde 4'50 pesetas. Hay cuartos de baño.

TELÉF. 4340 DIRECTOR-PROPIETARIO:  
**JOSÉ ROYO** ZARAGOZA

**LA ARAGONESA**  
AGENCIA DE TRANSPORTES

Capitonés y conductoras para Muebles. - Corresponsales en España y en el Extranjero.

**Vda. de Agustín Aguado**  
Manifestación, 71 y 73  
Teléfonos 3665 y 1797 **ZARAGOZA**

**ANTIGUA JOYERIA Y PLATERIA**

COMPRA Y VENTA DE ALHAJAS Y OBJETOS DE OCASIÓN.  
INFINIDAD DE OBJETOS PARA REGALOS A PRECIOS SUMAMENTE ECONÓMICOS.

**IGNACIO BALAGUER**  
COSO, 50 ZARAGOZA TELÉF. 2589

 **Chocolates ORUS**

Fábrica montada para producir 10.000 kilos diarios

Elegancia en su presentación. Limpieza muy exquisita. Reconocidos como los mejores del mundo por su pureza y fina elaboración.

Visítese la Fábrica: es la mejor recomendación

Fundador: **JOAQUIN ORUS**

La Casa de más producción y venta de Aragón

**"PATRIA"**

Fábrica de Galletas, Bizcochos, Chocolates, Bombones y Dulces  
(EXPORTACIÓN A TODOS LOS PAISES)

Ventas al por mayor y sección al por menor en la misma fábrica

Avenida Cataluña, 249 Teléfono 2015  
**ZARAGOZA**

**"PATRIA"**

(LA MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA)

La que mejores elementos posee y por eso FABRICA LAS MEJORES CLASES.

LA CREADORA DE LOS MEJORES SURTIDOS Y EMPAQUETADOS.

175 clases de Galletas desde 2 a 6 pesetas kilo.  
400 de Caramelos y Bombones desde 3 a 12 ptas. kilo.  
5 clases de Chocolates finos de 0'75 a 2 ptas. paquete.

COMPANIA ANÓNIMA DE SEGUROS

**"ARAGON"**

Seguros contra incendios de edificios, industrias, comercios, mobiliarios, cosechas, y en general, sobre toda clase de bienes.

OFICINAS:  
Plaza de la Constitución  
Apartado Correos 215 **ZARAGOZA**

**PLATERIA BISUTERIA**

Especialidad en Medallas y Rosarios. Artículos con RECUERDOS DEL PILAR

**Pío Hernando Aceña**  
Don Alfonso I, núm. 27  
**ZARAGOZA**

# LA VENECIANA

SOCIEDAD ANÓNIMA

CAPITAL: 6.000.000 DE PESETAS (TOTALMENTE DESEMBOLSADO)

FÁBRICAS DE ESPEJOS Y LUNAS PARA MUEBLES

en ZARAGOZA: Apartado 50  
en SEVILLA: Apartado 271

Dirección telegráfica y telefónica para  
Zaragoza y Sevilla: PARAÍSO

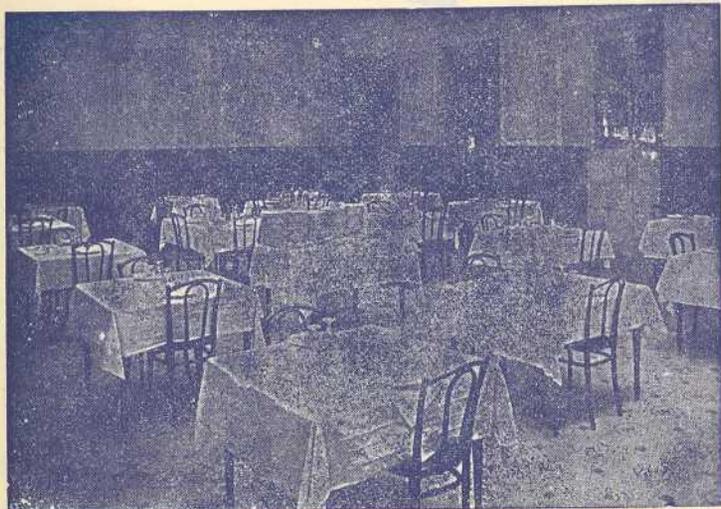
Oficinas en Madrid:  
MARQUÉS DE CUBAS, 1, bajo

**A**nuncios luminosos de todas clases y precios: bocetos y presupuestos gratis. Vidrieras artísticas, para salones y con asuntos religiosos para iglesia o históricos, para corporaciones: proyectos y presupuestos gratis. Decoración del cristal y vidrio por todos los procedimientos conocidos. Vitrinas industriales y de salón, en todos los modelos y precios. Construcción de cúpulas, cubiertas, pisos y lucernarios de cristal, por todos los sistemas, garantizando los resultados. Molduras y marcos de estilo, cuadros, grabados, oleografías, etcétera. Instalaciones completas de cristalería y

metalistería para Bancos y nuevos establecimientos. Pizarras para anuncios y cotizaciones de Banca y Bolsa. Contestamos las preguntas que sobre cristalería nos dirijan los señores arquitectos, ingenieros, contratistas y particulares. Nos encargamos de la reposición de cristales averiados, asegurados por la empresa mercantil individual «El Seguro de Cristales», propiedad de D. Basilio Paraíso Labad. Venta de toda clase de vidrio y cristal plano, al por menor y mayor, aplicando precios limitadísimos en nuestra SUCURSAL DON ALFONSO I, 13 y 15 y FUENCLARA, 6.

Sucursal para ventas en Zaragoza: DON ALFONSO I, 13 y 15  
y FUENCLARA, 6, donde encontrará el público un gran surtido  
en OBJETOS ARTÍSTICOS PARA REGALOS.

## Hotel Universo y Cuatro Naciones Zaragoza



*Ascensor.*

*Calefacción.*

*Agua corriente,  
caliente y fría.*

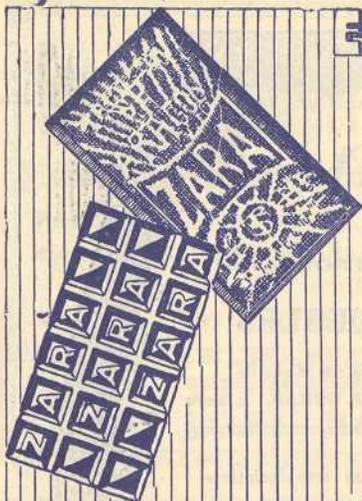
*Auto-omnibus  
en las estaciones*



*Reúne todas las comodidades modernas, y en proporción ofrece las más ventajosas condiciones de precios.*

EL REGALIZ DE EXCELENTE CALIDAD

# ZARA



DE VENTA EN TODAS LAS BUENAS CASAS  
FARMACIAS CONFITERIAS  
DROGUERIAS ETC.

A **15** CTS  
LAS DELICIOSAS  
**TABLILLAS**  
DE  
**ARAGON**

A **75** CTS  
LAS EXQUISITAS  
**PERLAS**  
DE  
**ARAGON**

Almacenistas y detallistas  
pedir informes a  
**TUR, SUCESESORES S.A.**  
Fabrica de Regaliz  
Extracto de regaliz y raíz de regaliz.  
Barritas extracto de regaliz.  
Extracto de regaliz en bloques de 120 kilos.  
Extracto de regaliz en panes de 5 kilos.  
Raíz de regaliz pulverizada,  
Perlas y Tablillas  
de Aragón. **ZARAGOZA**  
APARTADO 247

LAS MEJORES  
**BARRITAS** DEL MUNDO

DESDE **5** CTS  
**DOS POR**  
HASTA  
PTA LA BARRITA



## VIAJES MARSANS



Expendición rápida de billetes de ferrocarril y pasajes marítimos. Billetes directos y de ida y vuelta individuales y colectivos. Billetes kilométricos españoles. Billetes circulares internacionales con itinerario preestablecido o señalado a gusto del viajero. Pasajes aéreos. Excursiones colectivas acompañadas y organización de viajes por grupos, con o sin guía. Organización de trenes especiales para todos los países.

Viajes a forfait individuales y colectivos. Peregrinaciones. Seguros de equipajes. Viajes en automóviles.



Nos encargamos de estudiar gratuitamente todo proyecto de viaje que se nos indique, formulando el presupuesto respectivo.



...No he llegado solo de París gracias a las muchas comodidades que proporciona VIAJES MARSANS...

### AGENCIAS

**BARCELONA**  
Rambla Canaletas, 2 y 4  
**MADRID**  
Carrera San Jerónimo, 43  
**SEVILLA**  
Calle Tetuán, 16  
**VIGO**  
Calle Urzáiz, 2

### DELEGACIONES

**PALMA DE MALLORCA**  
Conquistador, 44  
**VALENCIA**  
Pintor Sorolla, 16  
**ZARAGOZA**  
Plaza de Sas, 5

ZARAGOZA - HOTEL ORIENTE - COSO, 15

**Bodegas**  
**FRANCO-ESPAÑOLAS**

S. A.

**2.000.000 DE PESETAS**

**LOGROÑO**

**Los mejores vinos de mesa. Re-**  
**conocidos por los inteligentes.**  
**DE VENTA MUNDIAL.**

Representante en Zaragoza:

**D. VICENTE MAGAÑA**

**Plaza San Braulio, 11**

**Teléf. 3504**

Si tiene interés en que sus  
fotograbados sean lo más perfectos  
posible, le interesa enviarlos a los

**TALLERES DE FOTOGABADO**

**ESPASA-CALPE, S. A.**

Este nombre ya es por sí una garantía, pues son los  
talleres más modernos y organizados para realizar  
en su máxima perfección toda clase de fotogra-  
dos en cinc, cobre, tricromías, cuatremías,  
clicromía, etc.

En estos talleres se hacen las maravillosas ilus-  
traciones de la asombrosa

**ENCICLOPEDIA ESPASA**

**SU SERVICIO ES EXTRARRÁPIDO**  
**SUS OBRAS PERFECTÍSIMAS**

**RÍOS ROSAS, NÚM. 24**

**Apartado 547**

**M A D R I D**



**MUSEO COMERCIAL**  
**— DE ARAGÓN —**

**Situado en la Plaza de Castelar**  
**(Palacio de Museos)**

◆  
**Informes comerciales.**

**Traducción de correspondencia**  
**y documentos mercantiles.**

◆  
Visítese el museo y gustosamente  
se informará de su funcionamiento  
sin que signifique compromiso al-  
guno para el visitante.

**Horas de despacho para el público**  
**de 15 a 18**



**CHOCOLATES**

**CACAO**

**SUCHARD**

